UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

# **Projektmanagement**
# SDL Trados Studio 2011

SDL Your Content Their Language

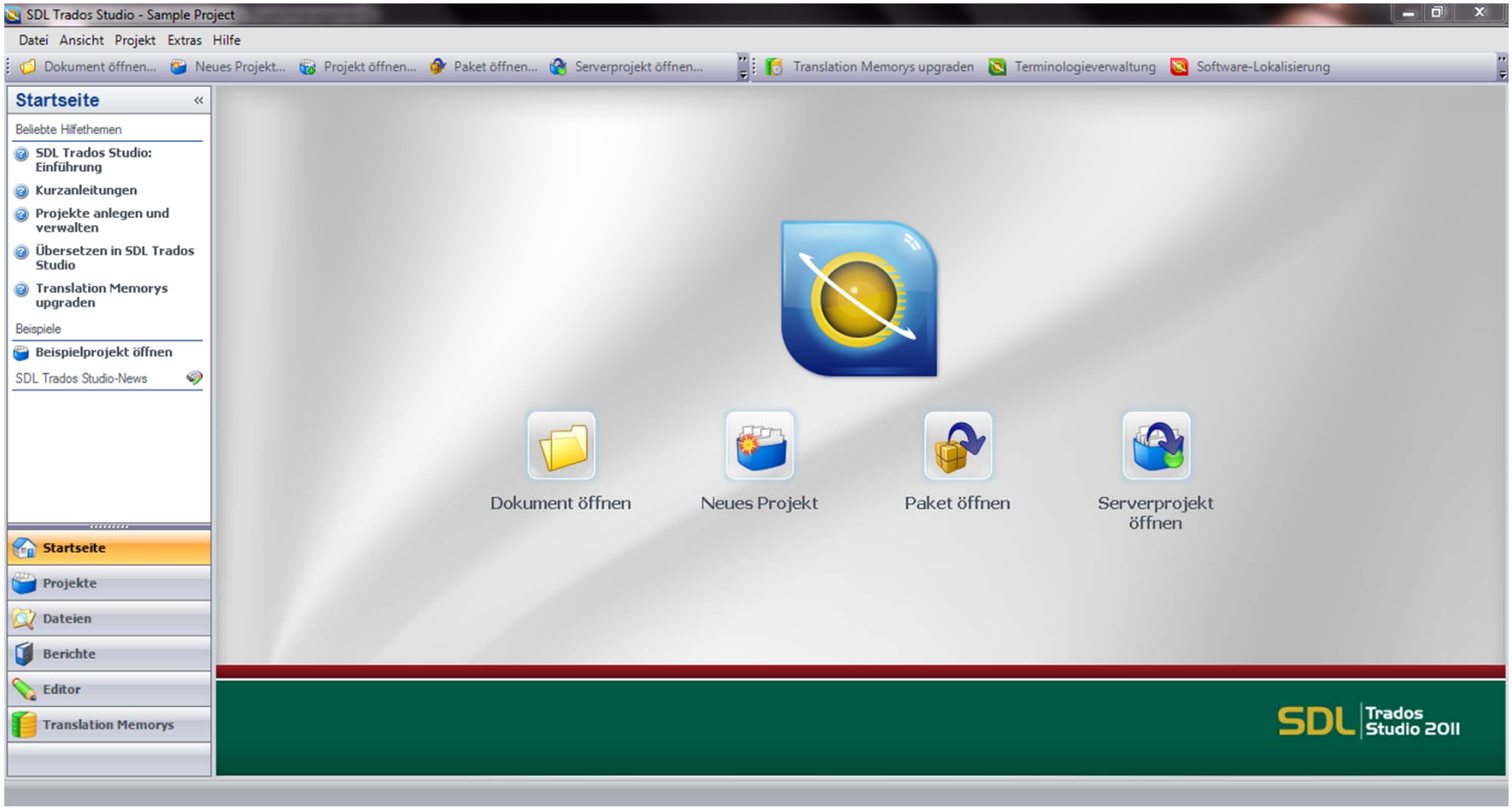
Präsentation von Christine Stock, Nina Schöpf, Viola Sommer

# Inhaltsverzeichnis

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

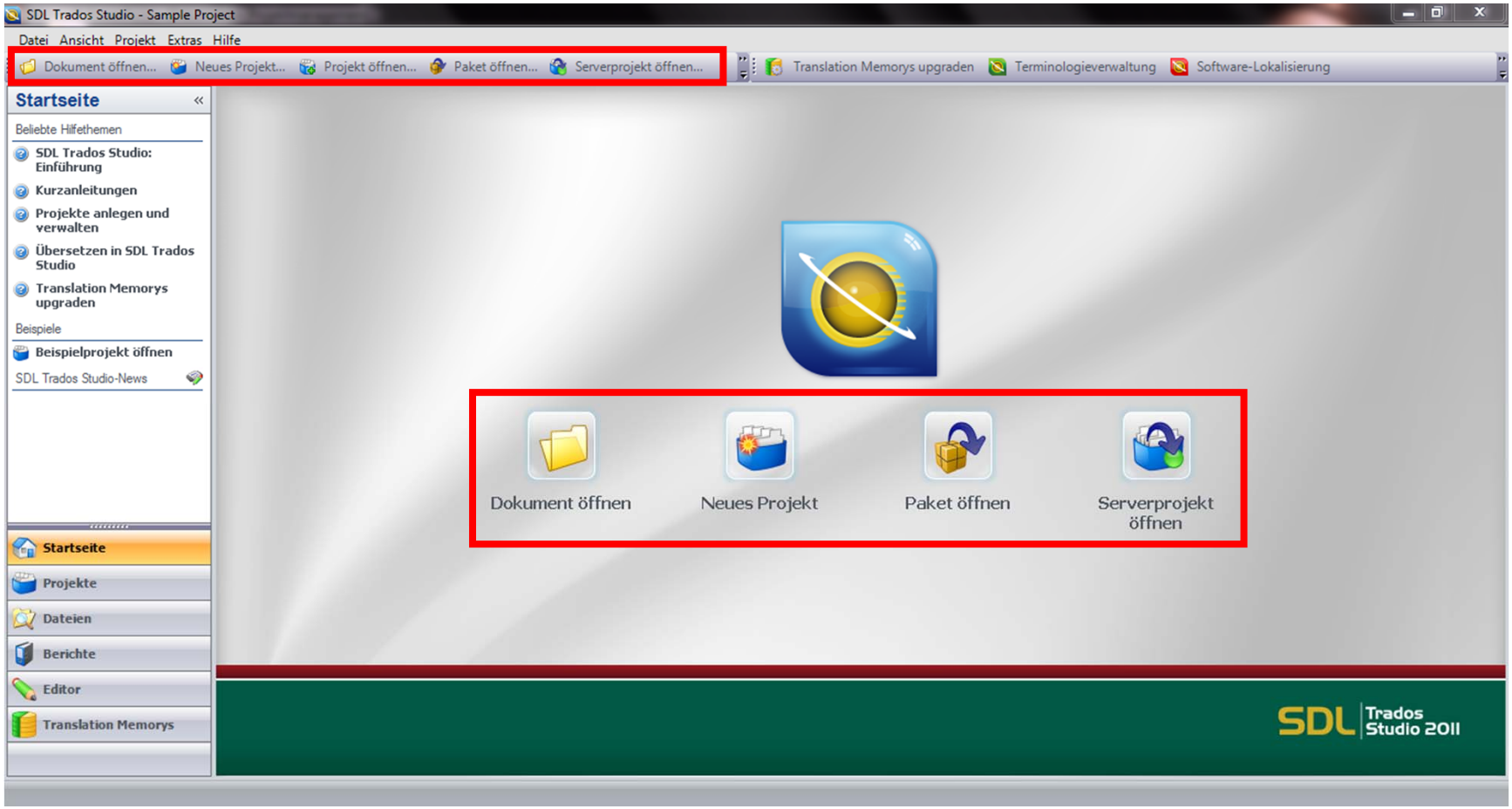

1. Startseite und Übersichten
2. Dokument öffnen
3. Neues Projekt
4. Zusatzoptionen
5. Berichte

# Startseite

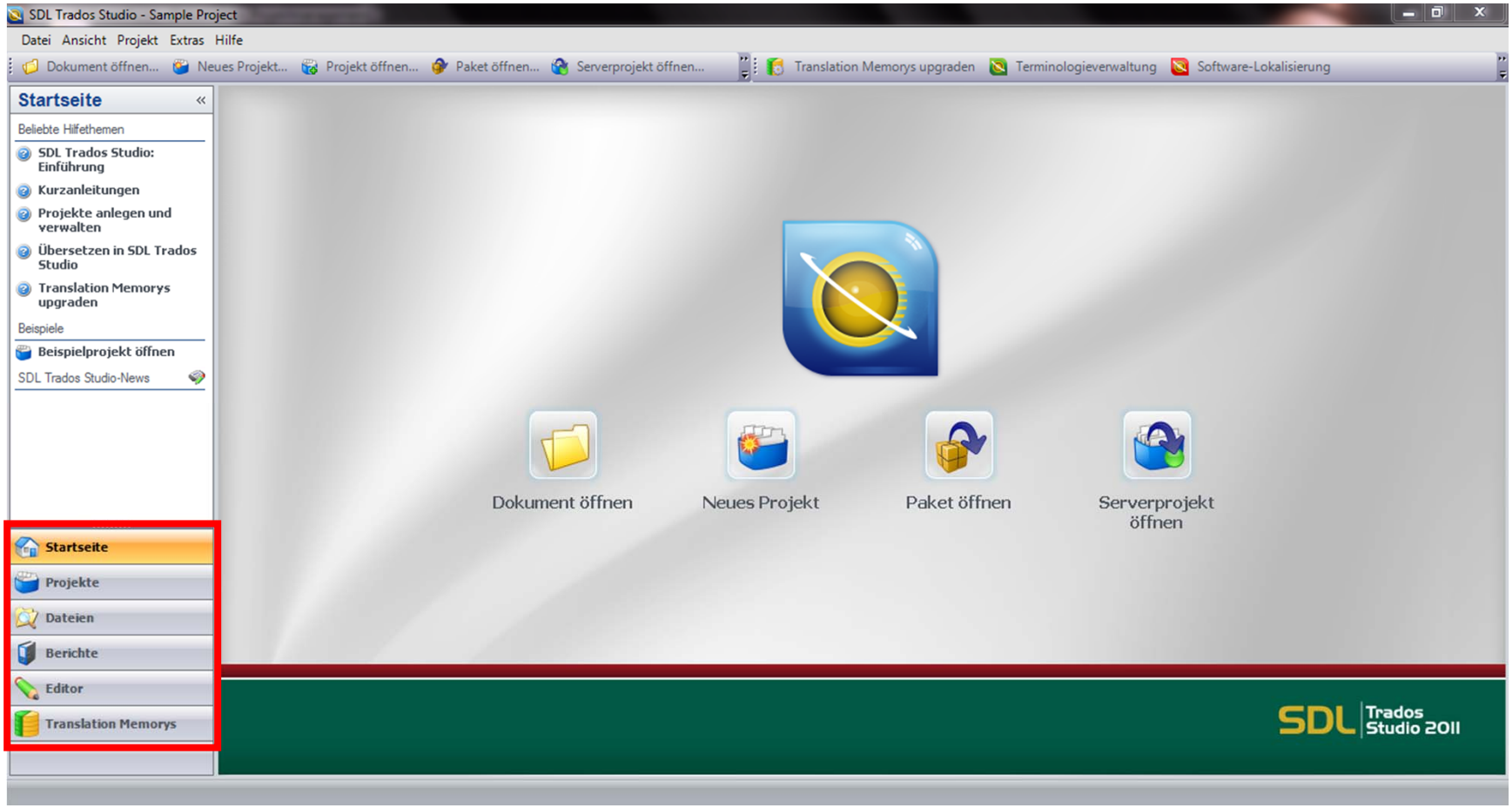

SDL Trados Studio - Sample Project
Datei Ansicht Projekt Extras Hilfe
Dokument öffnen...
Neues Projekt...
Projekt öffnen...
Paket öffnen...
Serverprojekt öffnen...
Translation Memorys upgraden
Terminologieverwaltung
Software-Lokalisierung
Startseite
Beliebte Hilfethemen
SDL Trados Studio: Einführung
Kurzanleitungen
Projekte anlegen und verwalten
Übersetzen in SDL Trados Studio
Translation Memorys upgraden
Beispiele
Beispielprojekt öffnen
SDL Trados Studio-News
Startseite
Projekte
Dateien
Berichte
Editor
Translation Memorys
Dokument öffnen
Neues Projekt
Paket öffnen
Serverprojekt öffnen
SDL Trados Studio 2011

# Aktion auswählen

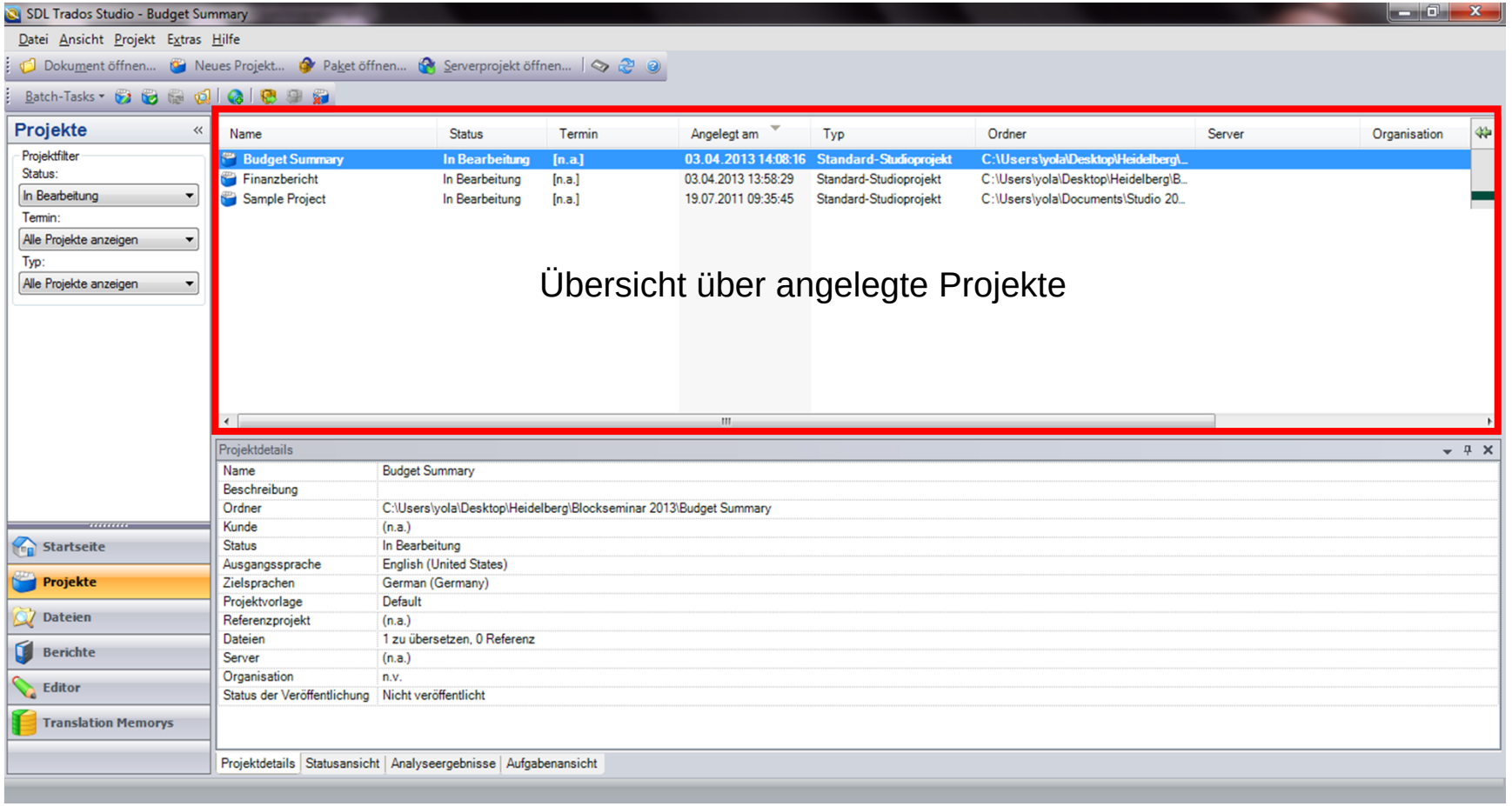
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386



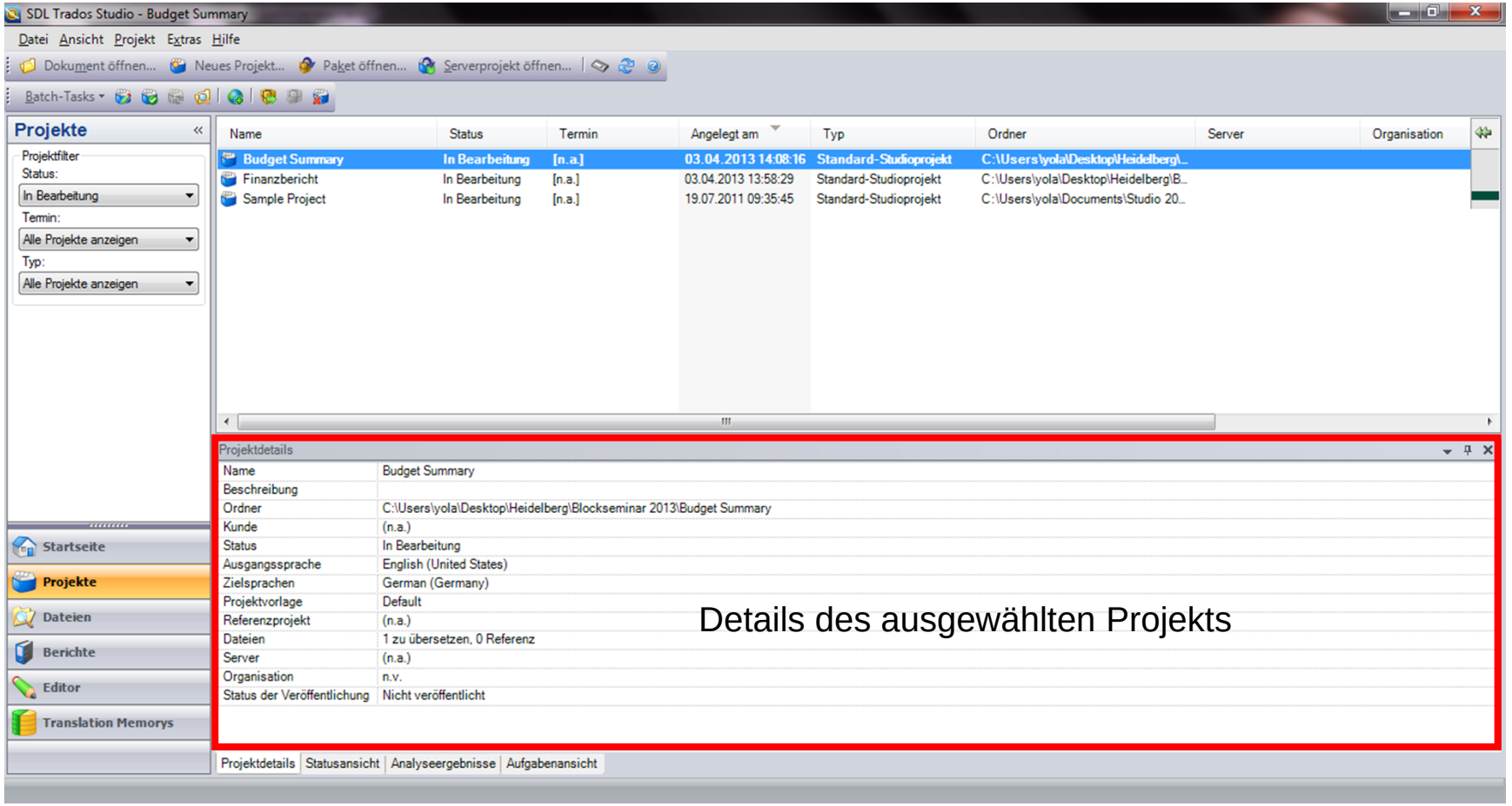
# Übersicht der einzelnen Ansichten



# Projektübersicht



# Projektübersicht



# Projektdetails

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

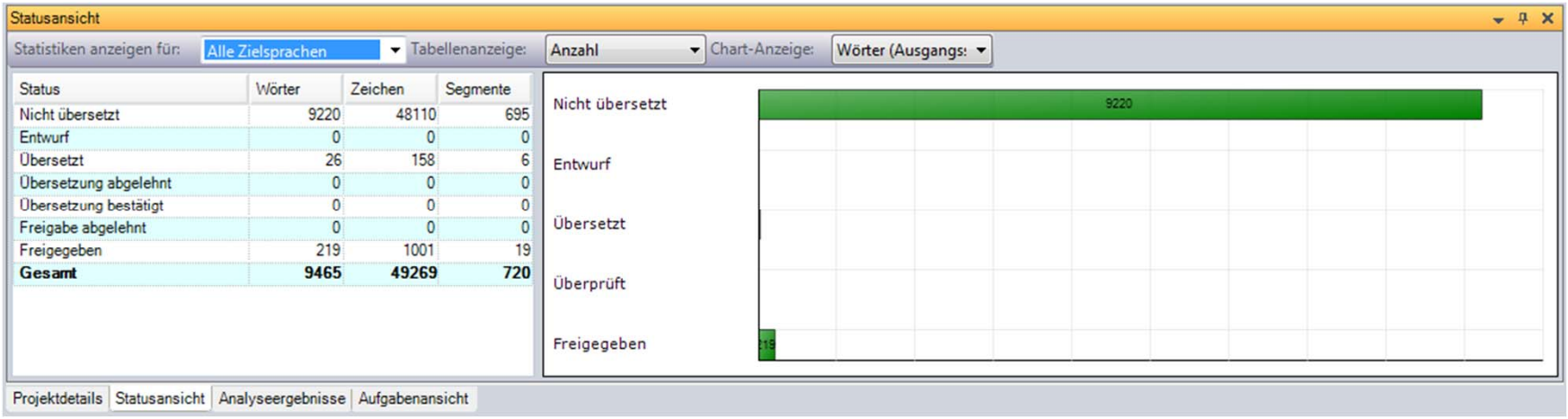
Projektdetails

| | |
|---|---|
| Name | Sample Project |
| Beschreibung | Sample project included with SDL Trados Studio. |
| Ordner | C:\Users\yola\Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject |
| Kunde | (n.a.) |
| Status | In Bearbeitung |
| Ausgangssprache | English (United States) |
| Zielsprachen | German (Germany), French (France), Japanese (Japan) |
| Projektvorlage | Default |
| Referenzprojekt | (n.a.) |
| Dateien | 5 zu übersetzen, 0 Referenz |
| Server | (n.a.) |
| Organisation | n.v. |
| Status der Veröffentlichung | Nicht veröffentlicht |

Projektdetails | Statusansicht | Analyseergebnisse | Aufgabenansicht

# Statusansicht und Analyseergebnisse

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386




| Status | Wörter | Zeichen | Segmente |
|---|---|---|---|
| Nicht übersetzt | 9220 | 48110 | 695 |
| Entwurf | 0 | 0 | 0 |
| Übersetzt | 26 | 158 | 6 |
| Übersetzung abgelehnt | 0 | 0 | 0 |
| Übersetzung bestätigt | 0 | 0 | 0 |
| Freigabe abgelehnt | 0 | 0 | 0 |
| Freigegeben | 219 | 1001 | 19 |
| **Gesamt** | **9465** | **49269** | **720** |

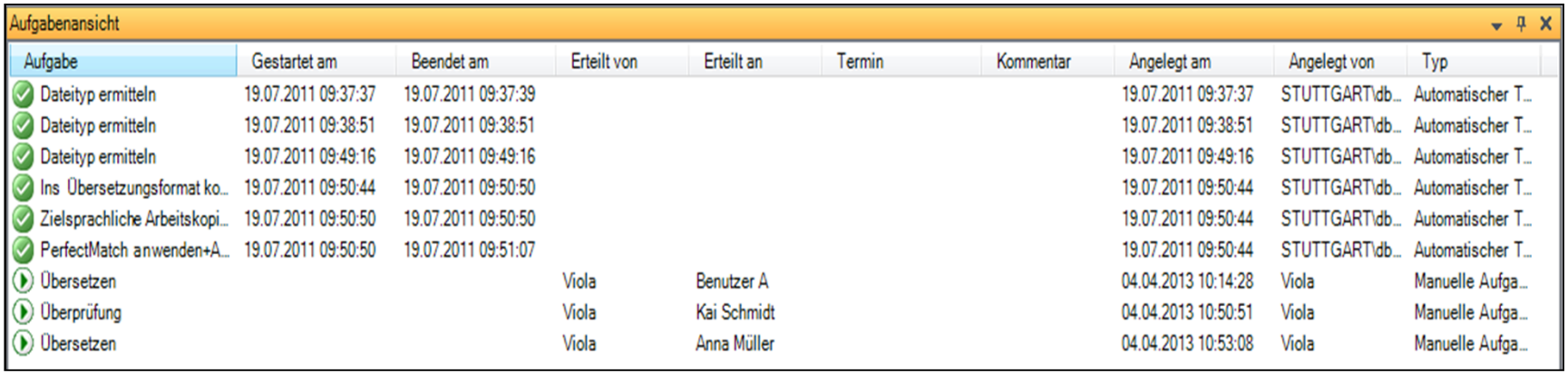
Analyseergebnisse

Anzeige: Anzahl  Einheit: Wörter (Ausgangs:

| Sprachpaar | PerfectMatch | Wiederholungen | Kontext-Match | 100% | 95%-99% | 85%-94% | 75%-84% | 50%-74% | Kein Match | Gesamt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| English (United States)->German (Germany) | 219 | 47 | 9 | 22 | 20 | 14 | 0 | 0 | 2824 | **3155** |
| English (United States)->French (France) | 0 | 269 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2886 | **3155** |
| English (United States)->Japanese (Japan) | 0 | 269 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2886 | **3155** |
| **Gesamt** | **219** | **585** | **9** | **22** | **20** | **14** | **0** | **0** | **8596** | **9465** |

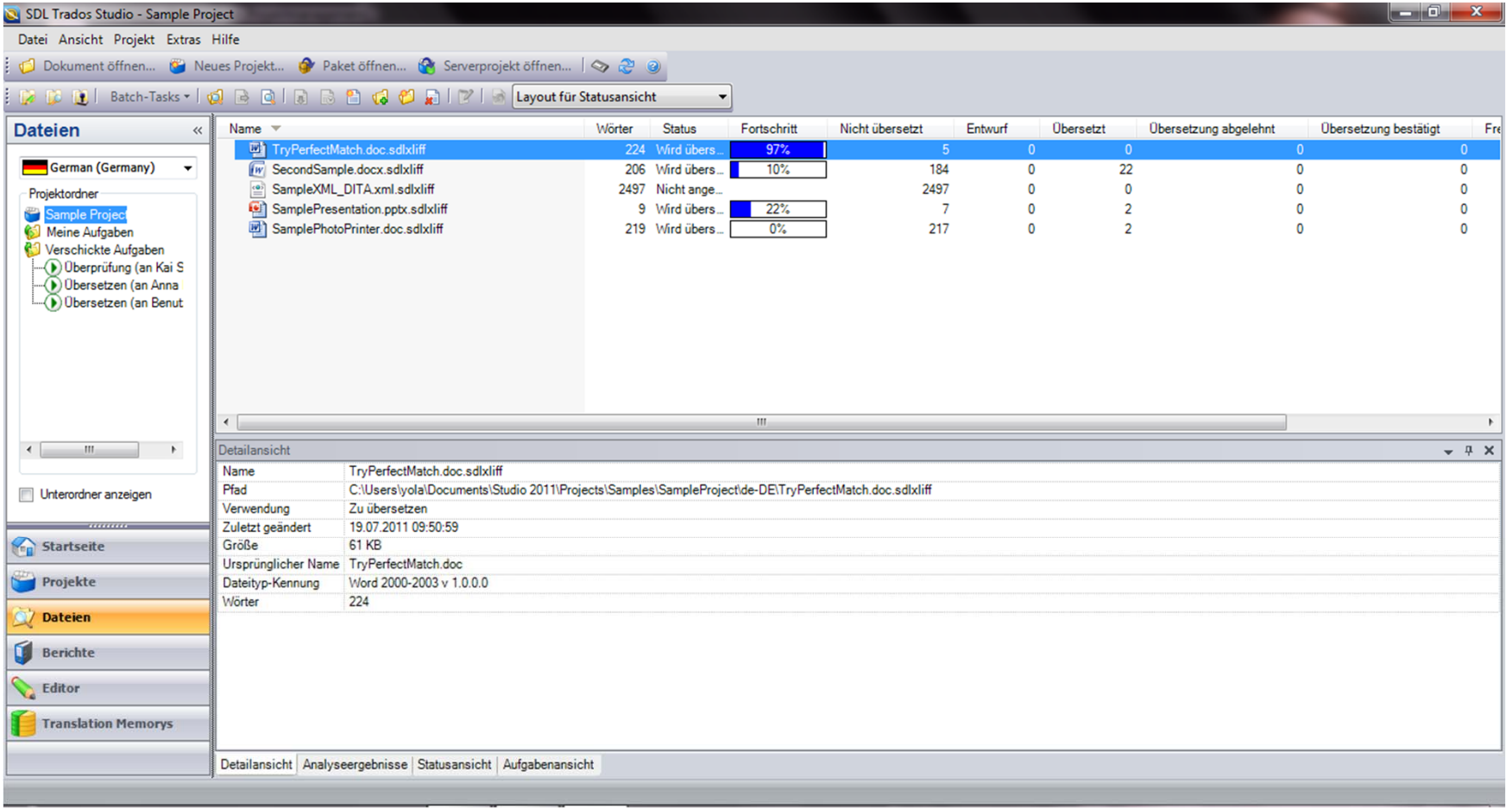
# Aufgabenansicht

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386



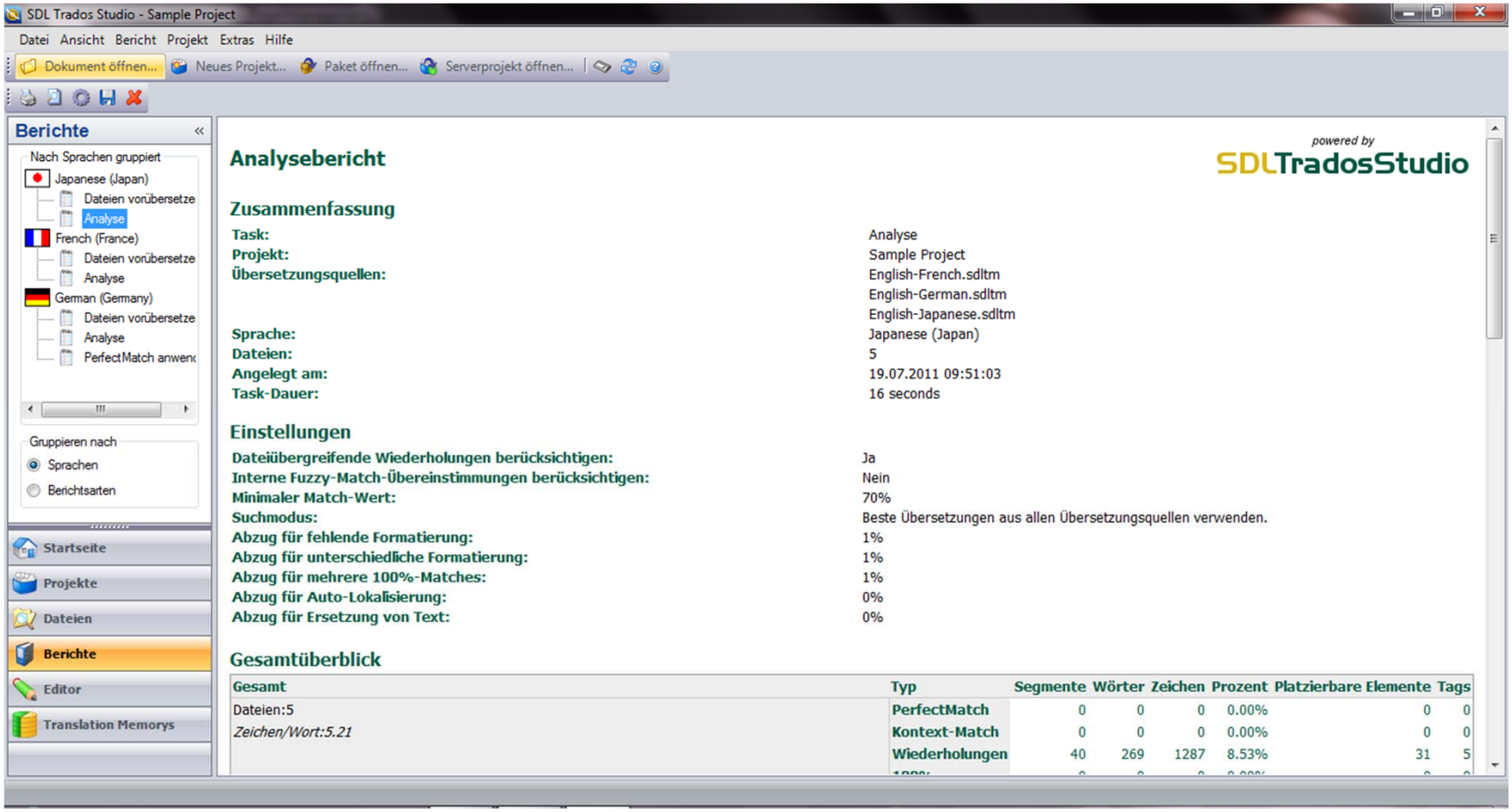

| Aufgabe | Gestartet am | Beendet am | Erteilt von | Erteilt an | Termin | Kommentar | Angelegt am | Angelegt von | Typ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Dateityp ermitteln | 19.07.2011 09:37:37 | 19.07.2011 09:37:39 | | | | | 19.07.2011 09:37:37 | STUTTGART\db... | Automatischer T... |
| Dateityp ermitteln | 19.07.2011 09:38:51 | 19.07.2011 09:38:51 | | | | | 19.07.2011 09:38:51 | STUTTGART\db... | Automatischer T... |
| Dateityp ermitteln | 19.07.2011 09:49:16 | 19.07.2011 09:49:16 | | | | | 19.07.2011 09:49:16 | STUTTGART\db... | Automatischer T... |
| Ins Übersetzungsformat ko... | 19.07.2011 09:50:44 | 19.07.2011 09:50:50 | | | | | 19.07.2011 09:50:44 | STUTTGART\db... | Automatischer T... |
| Zielsprachliche Arbeitskopi... | 19.07.2011 09:50:50 | 19.07.2011 09:50:50 | | | | | 19.07.2011 09:50:44 | STUTTGART\db... | Automatischer T... |
| PerfectMatch anwenden+A... | 19.07.2011 09:50:50 | 19.07.2011 09:51:07 | | | | | 19.07.2011 09:50:44 | STUTTGART\db... | Automatischer T... |
| Übersetzen | | | Viola | Benutzer A | | | 04.04.2013 10:14:28 | Viola | Manuelle Aufga... |
| Überprüfung | | | Viola | Kai Schmidt | | | 04.04.2013 10:50:51 | Viola | Manuelle Aufga... |
| Übersetzen | | | Viola | Anna Müller | | | 04.04.2013 10:53:08 | Viola | Manuelle Aufga... |

# Dateienübersicht



# Berichteübersicht

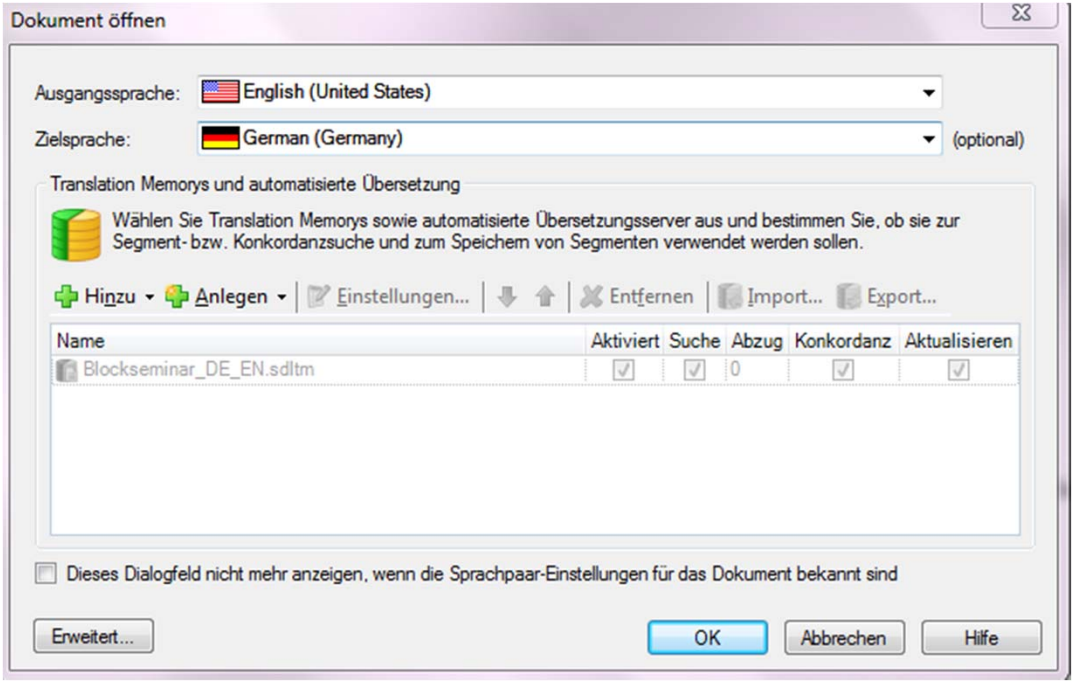
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386



# Dokument öffnen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Gewünschte Datei wählen
- Ausgangs- und Zielsprache wählen
- Translation Memory anlegen oder vorhandenes TM nutzen

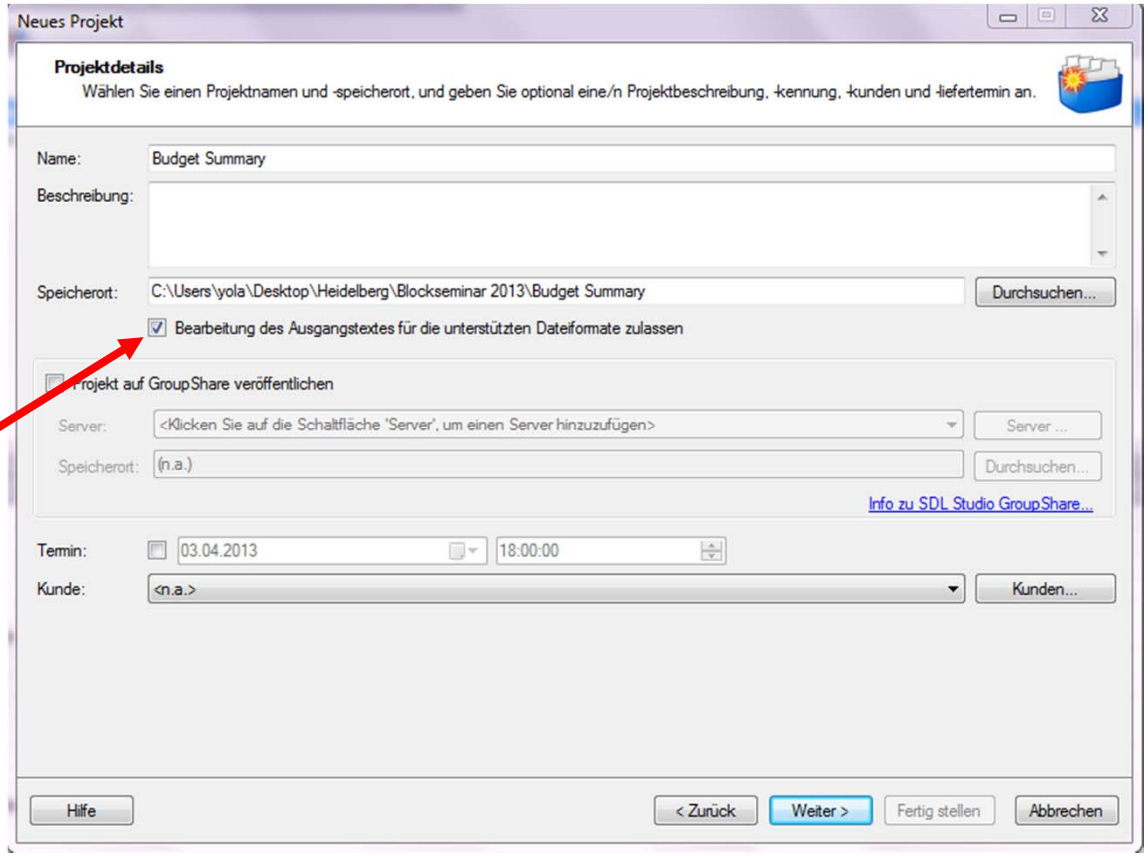


# Neues Projekt

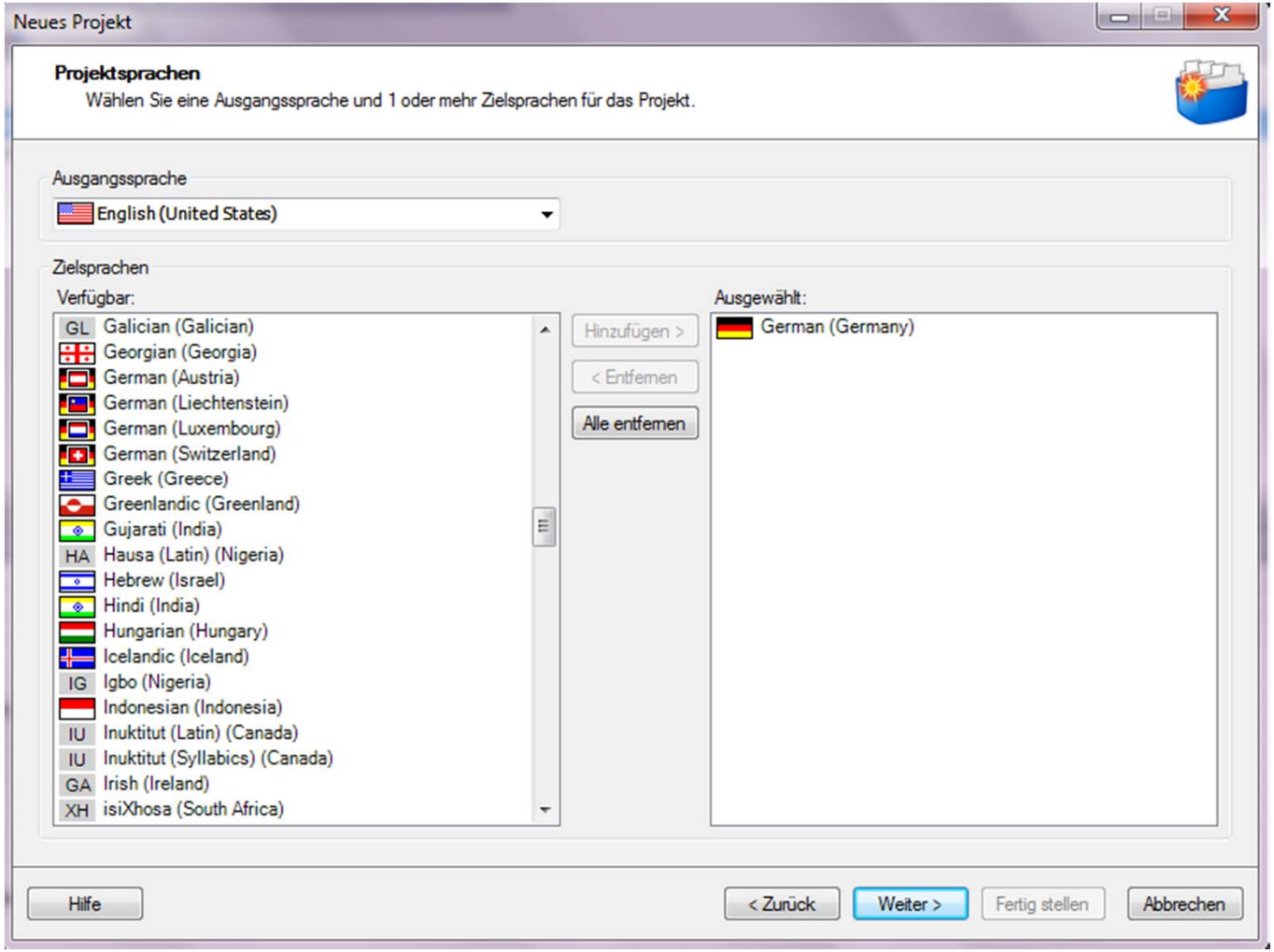
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Projektangaben:
- Name
- Beschreibung
- Speicherort
- Deadline
- Kunde

Bearbeitung des Ausgangstextes möglich



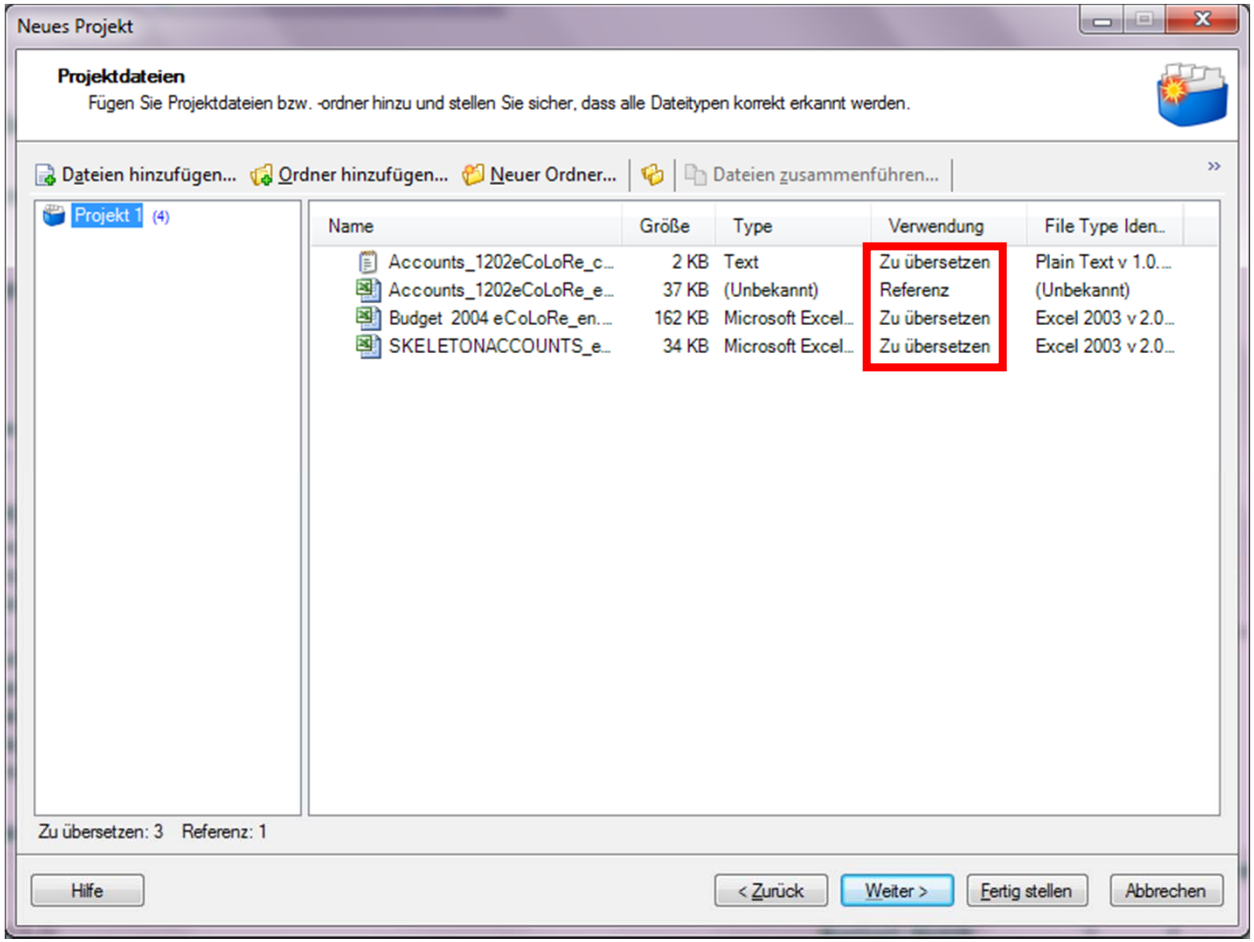
# Sprachkombination auswählen



# Dateien hinzufügen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

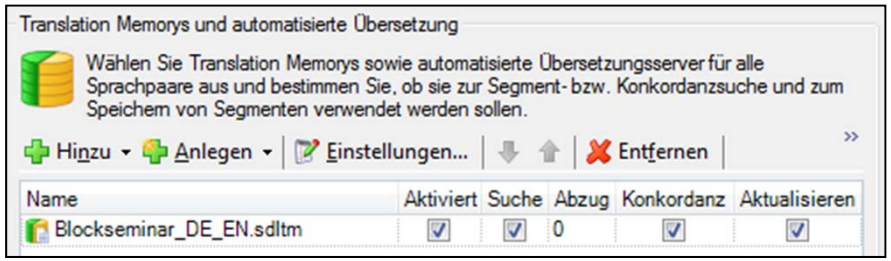
Einheitliche Ausgangssprache für hinzugefügte Dateien



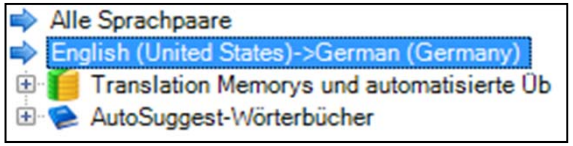
# Translation Memory hinzufügen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

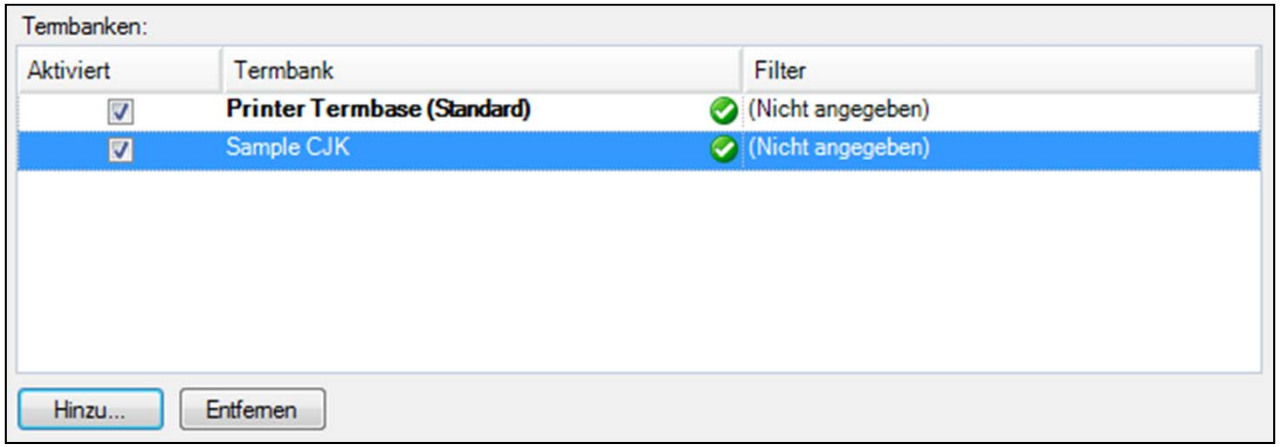
- Translation Memory hinzufügen oder anlegen




Optional: AutoSuggest-Wörterbuch




- Termbank hinzufügen um effizientes Arbeiten zu gewährleisten

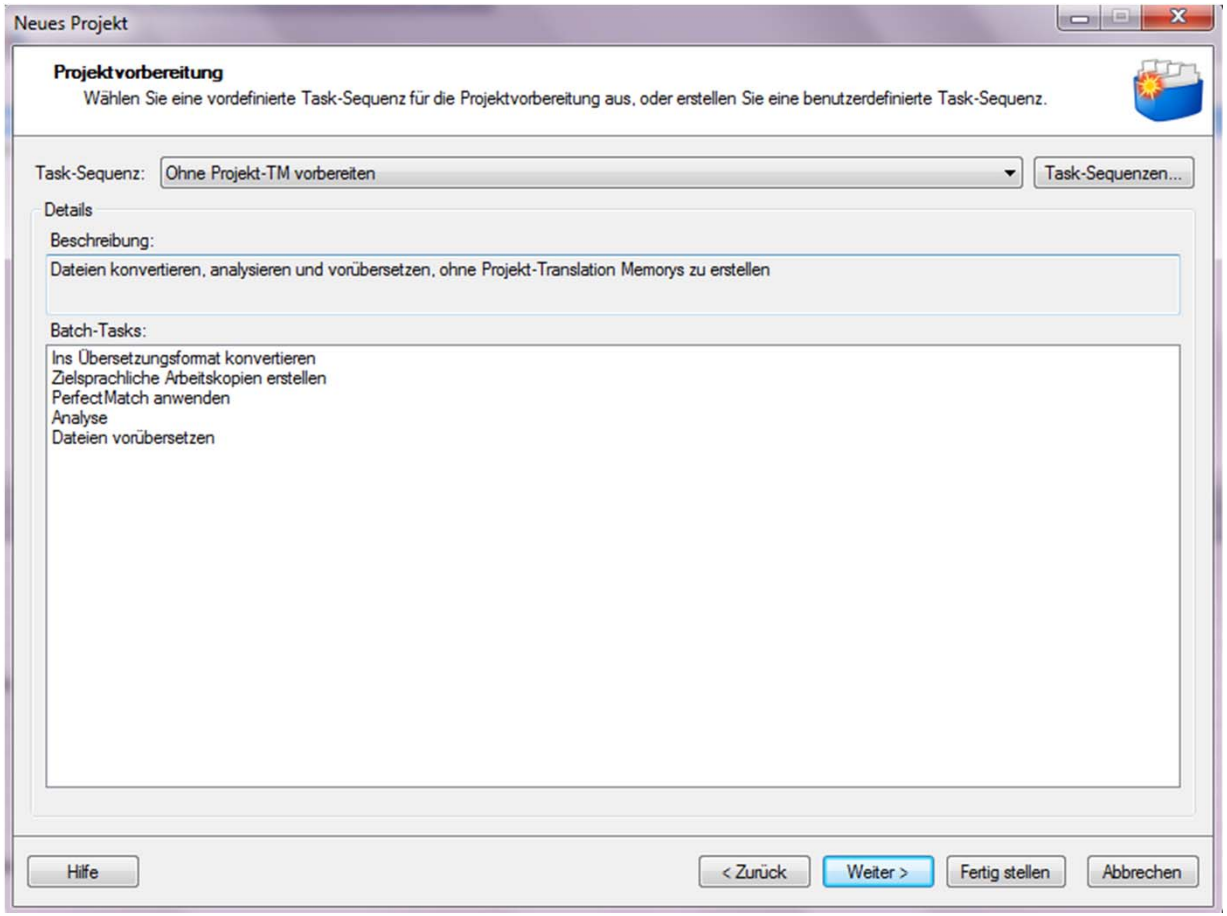


# Task-Sequenz wählen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Ohne Projekt-TM erstellen
- Vorbereiten
- Nur analysieren
- Pseudoübersetzung
- Benutzerdefiniert

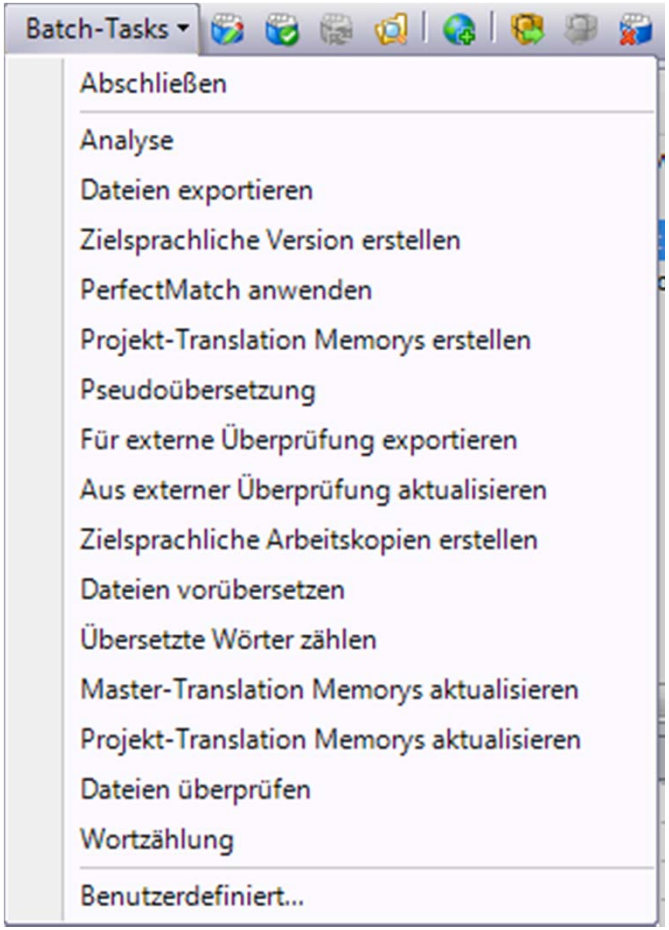
Je nach Auswahl ändern sich die Batch-Tasks.



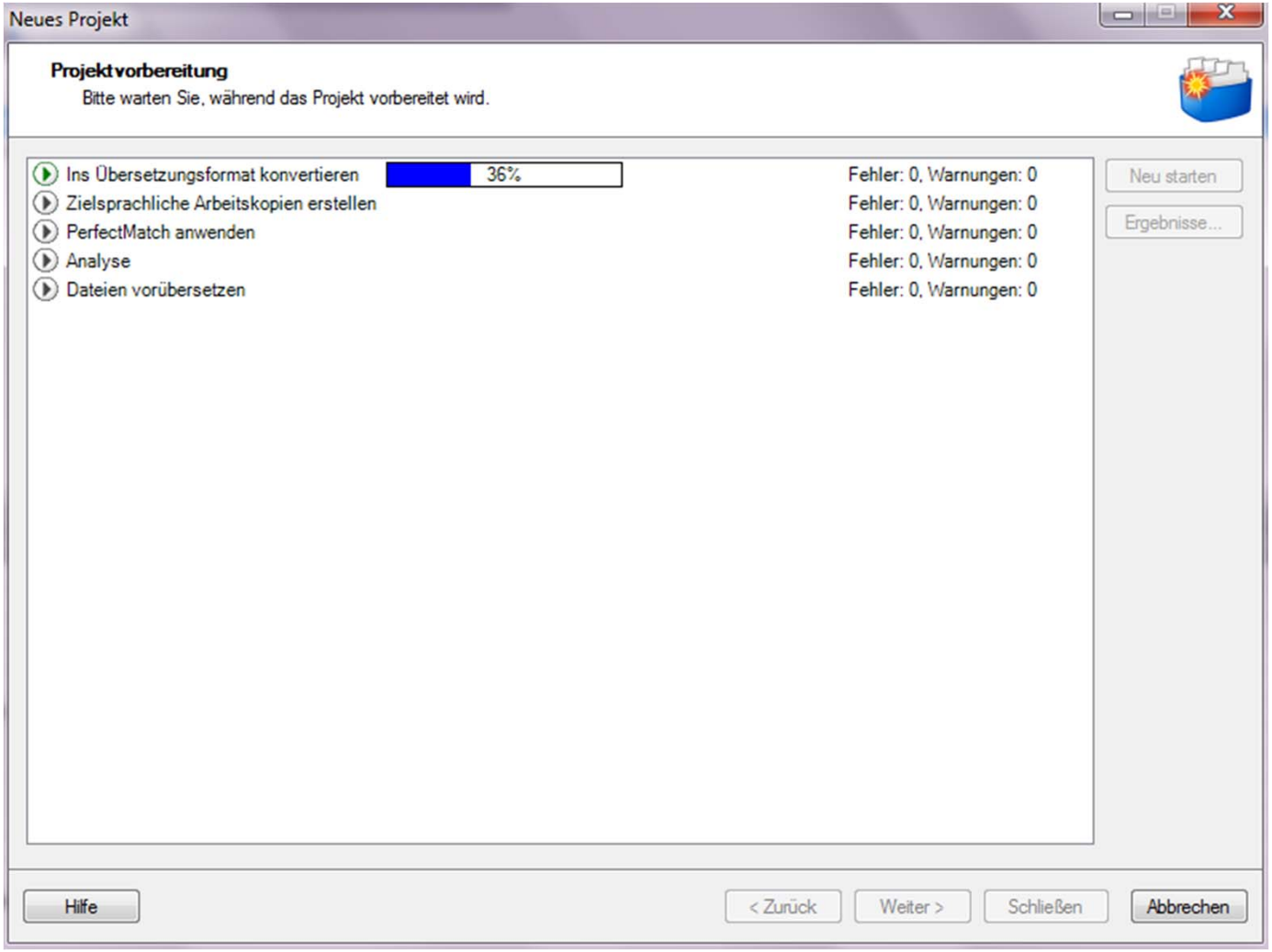
# Batch-Tasks

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Verschiedene Batch-Tasks im System vordefiniert
- Werden je nach Task-Sequenz gebündelt
- Für bestehende Projekte können weitere Batch-Tasks hinzugefügt werden



# Projekterstellung



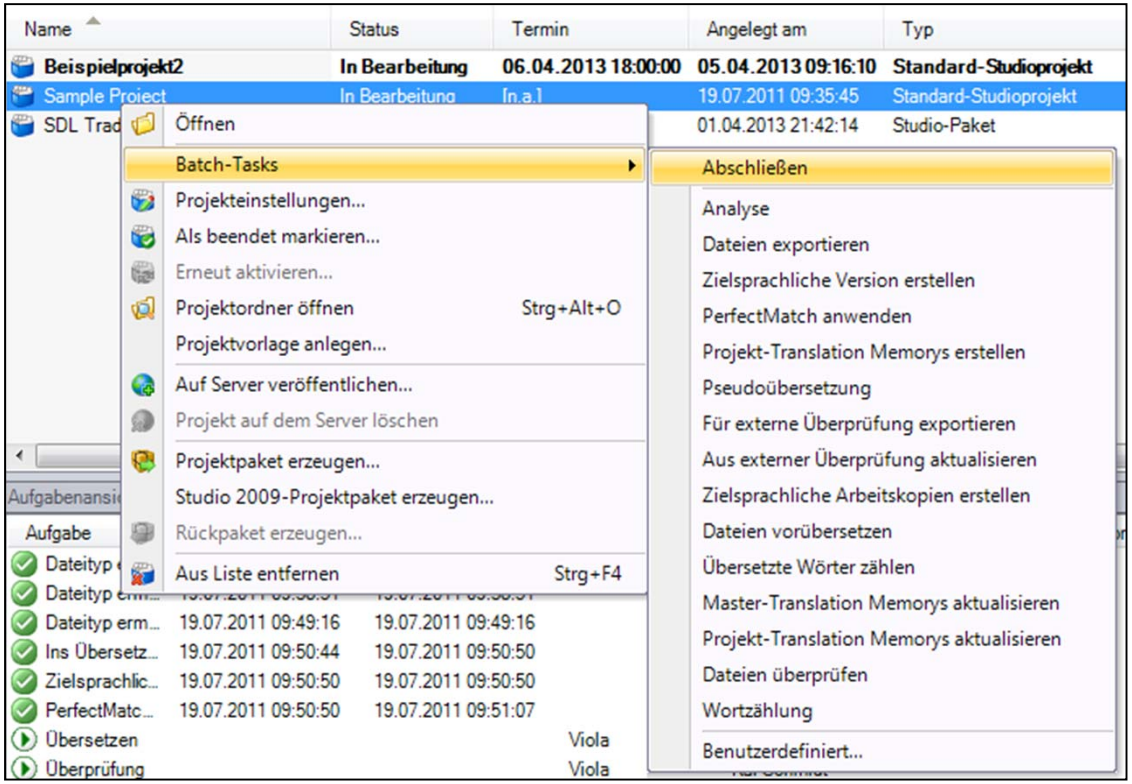
# Nachträglich Dateien zu Projekt hinzufügen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Dokument hinzufügen

- Gewählte Projektsprachen

# Projekt abschließen

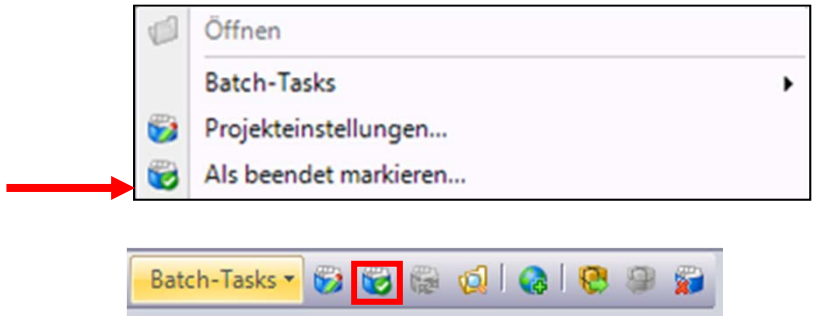


→ Zielsprachliche Version wird in Projektordner gespeichert

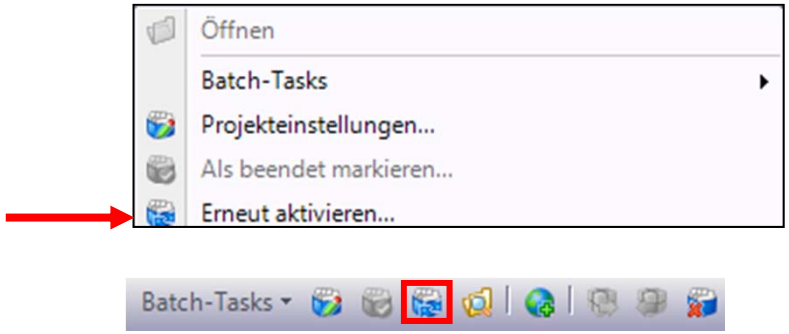
# Projekt beenden

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- „Projekt als beendet markieren“




- Kann wieder zurückgesetzt werden auf „In Bearbeitung“

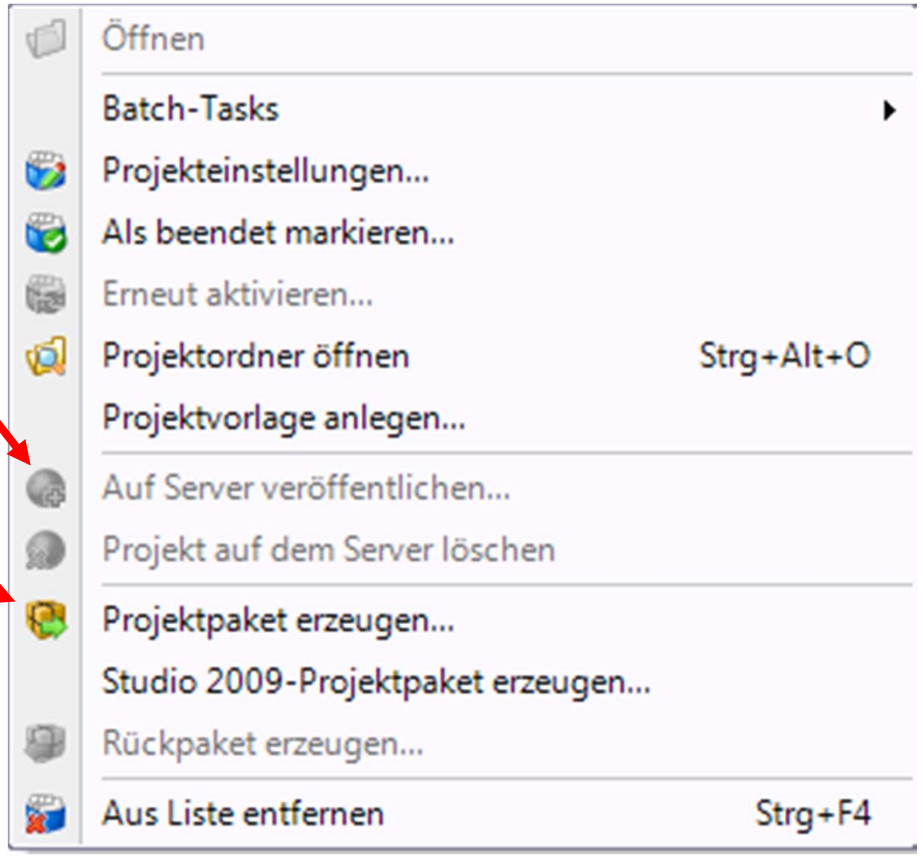


# Zusatzoptionen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Zentrale Bearbeitung

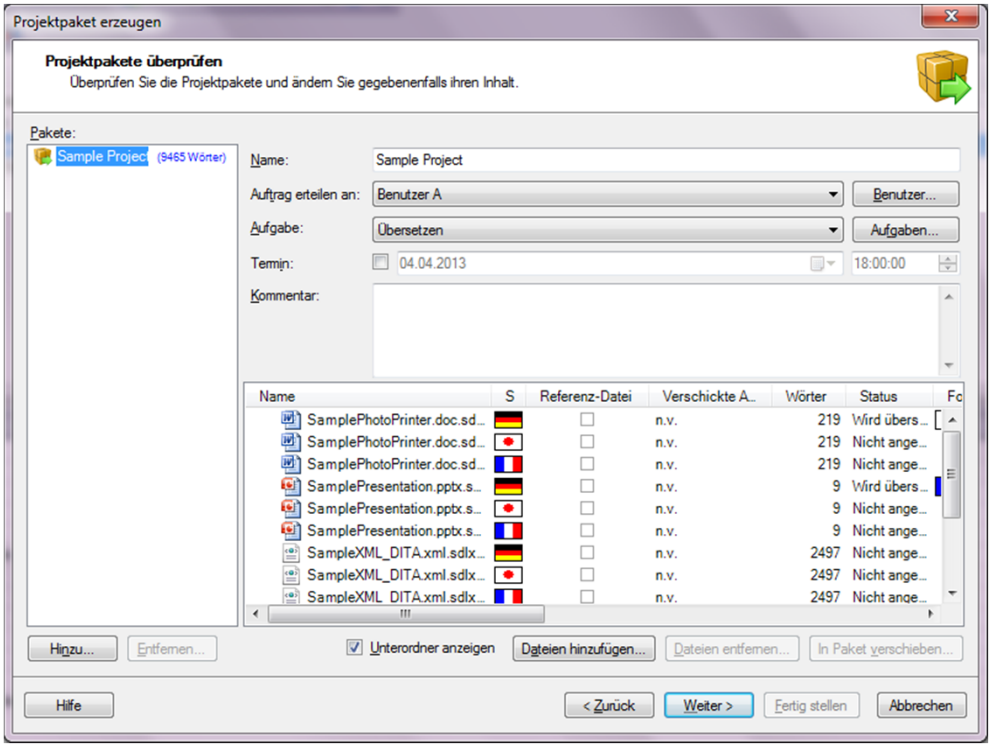
Verschicken per E-Mail an Übersetzer



# Projektpaket erzeugen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Name, Empfänger, Aufgabe, Termin angeben
- Zuvor ausgewählte Dateien werden erneut aufgeführt
- Weitere Dateien können hinzugefügt werden
- Das Paket kann später per E-Mail verschickt werden



# Besondere Optionen von Projektpaketen

- Projektmanager kann mehrere Pakete innerhalb eines Projektes für verschiedene Nutzer erstellen

- Mögliche Aufgaben: Überprüfung und Übersetzung

- Kann für verschiedene Sprachen erstellt werden

# Auf Server veröffentlichen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Projekt wird online auf einem Server gespeichert
- Mehrere Nutzer können auf das Projekt zugreifen → effizientere Zusammenarbeit
- Es müssen nicht einzelne Projektpakete verschickt werden
- Projektmanager kann Fortschritt des Projekts besser verfolgen

# Berichte

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Es gibt 7 Berichtsarten: Dateien analysieren, PerfectMatch anwenden, Dateien vorübersetzen, Übersetzte Wörter zählen, Dateien überprüfen, Wortzählung, TMs aktualisieren. Beispiele:

- Dateien vorübersetzen

| Typ | Segmente | Wörter | Zeichen | Prozent | Platzierbare Elemente | Tags |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Übersetzt | 7 | 31 | 177 | 0.98% | 2 | 2 |
| Aktualisiert | 0 | 0 | 0 | 0.00% | 0 | 0 |
| Ausgangssatz kopiert | 0 | 0 | 0 | 0.00% | 0 | 0 |
| Unverändert | 233 | 3124 | 16246 | 99.02% | 156 | 32 |
| **Gesamt** | **240** | **3155** | **16423** | **100%** | **158** | **34** |

- Analyse

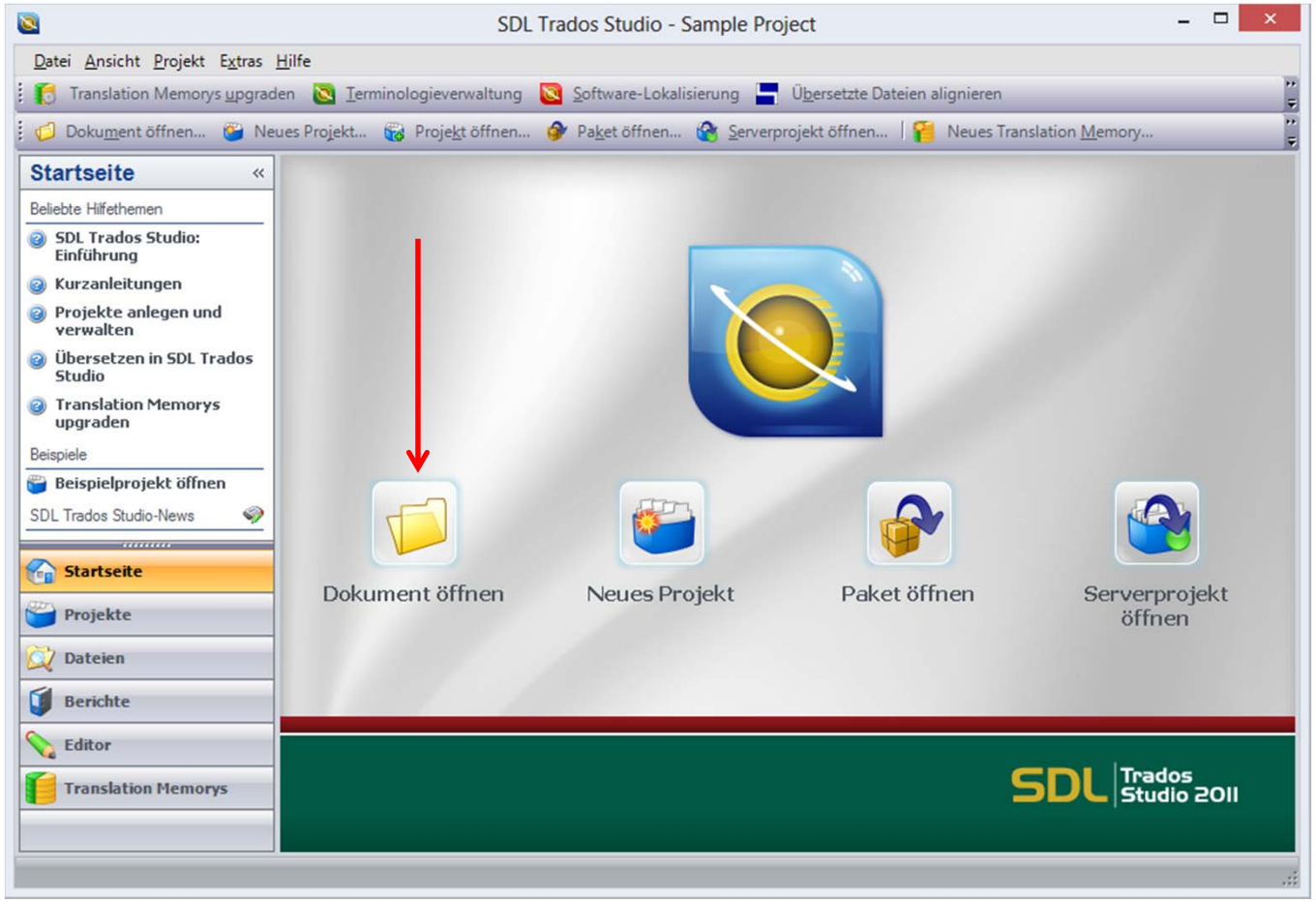
| Typ | Segmente | Wörter | Zeichen | Prozent | Platzierbare Elemente | Tags |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PerfectMatch | 19 | 219 | 1001 | 6.94% | 12 | 5 |
| Kontext-Match | 3 | 9 | 47 | 0.29% | 0 | 0 |
| Wiederholungen | 19 | 47 | 268 | 1.49% | 19 | 0 |
| 100% | 4 | 22 | 130 | 0.70% | 2 | 2 |
| 95% - 99% | 1 | 20 | 91 | 0.63% | 4 | 4 |
| 85% - 94% | 2 | 14 | 74 | 0.44% | 0 | 0 |
| 75% - 84% | 0 | 0 | 0 | 0.00% | 0 | 0 |
| 50% - 74% | 0 | 0 | 0 | 0.00% | 0 | 0 |
| Neu | 192 | 2824 | 14812 | 89.51% | 121 | 23 |
| **Gesamt** | **240** | **3155** | **16423** | **100%** | **158** | **34** |

UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

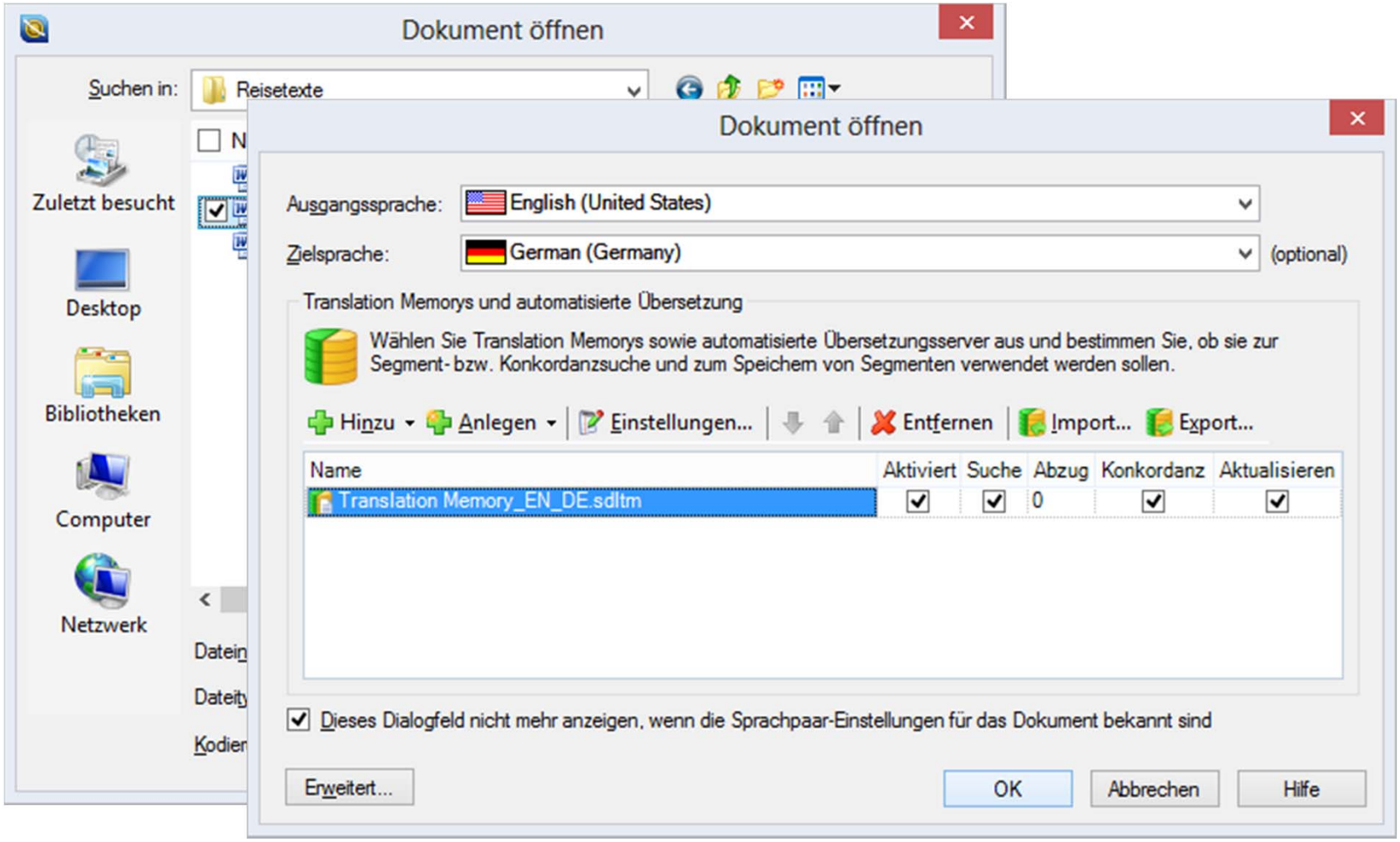
# Übersetzen mit SDL Trados Studio

Präsentation von Marcelle Dannibale Palmer, Isis Rodriguez Vela, Victoria Winter

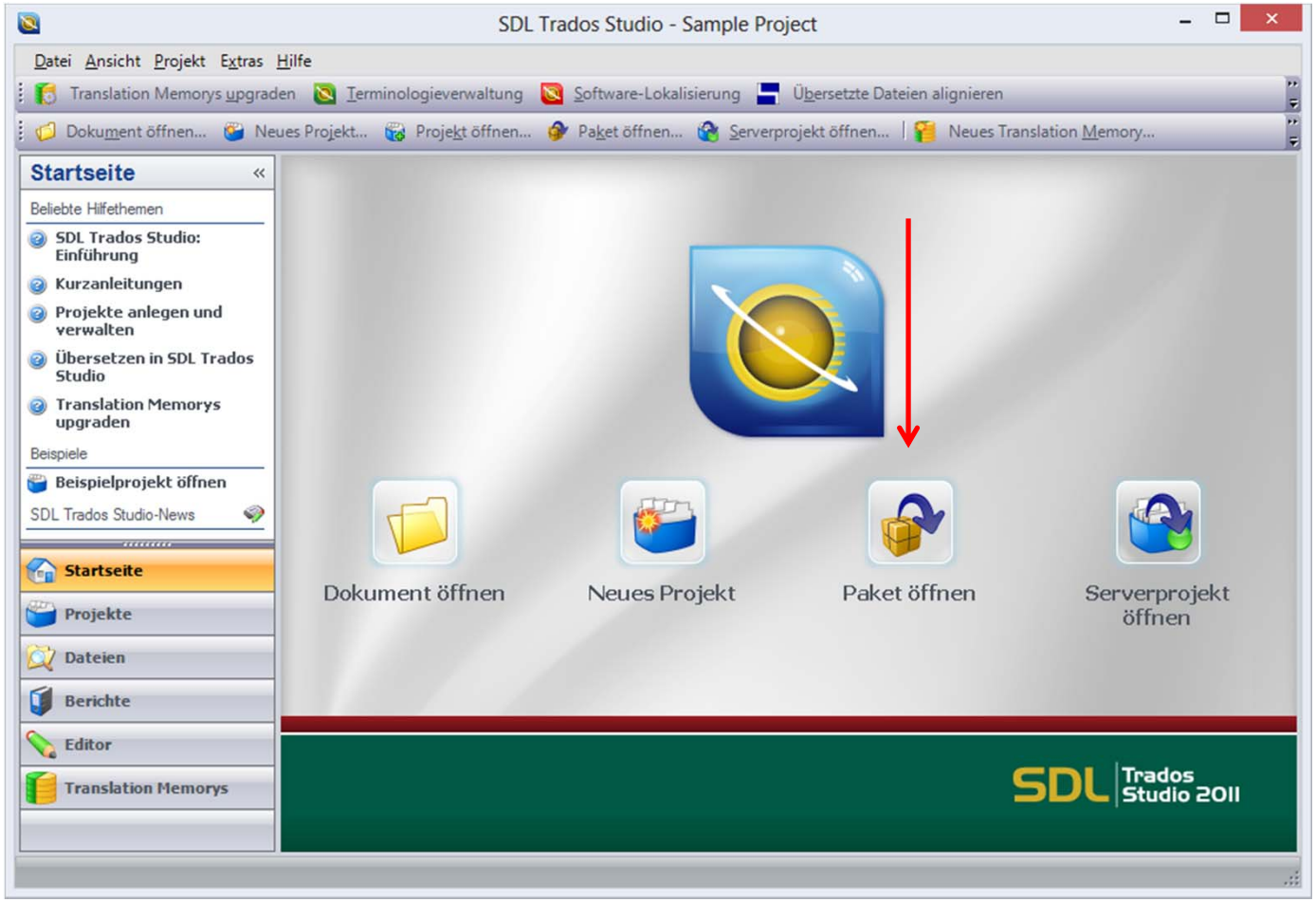
# Dokument öffnen



# Dokument öffnen



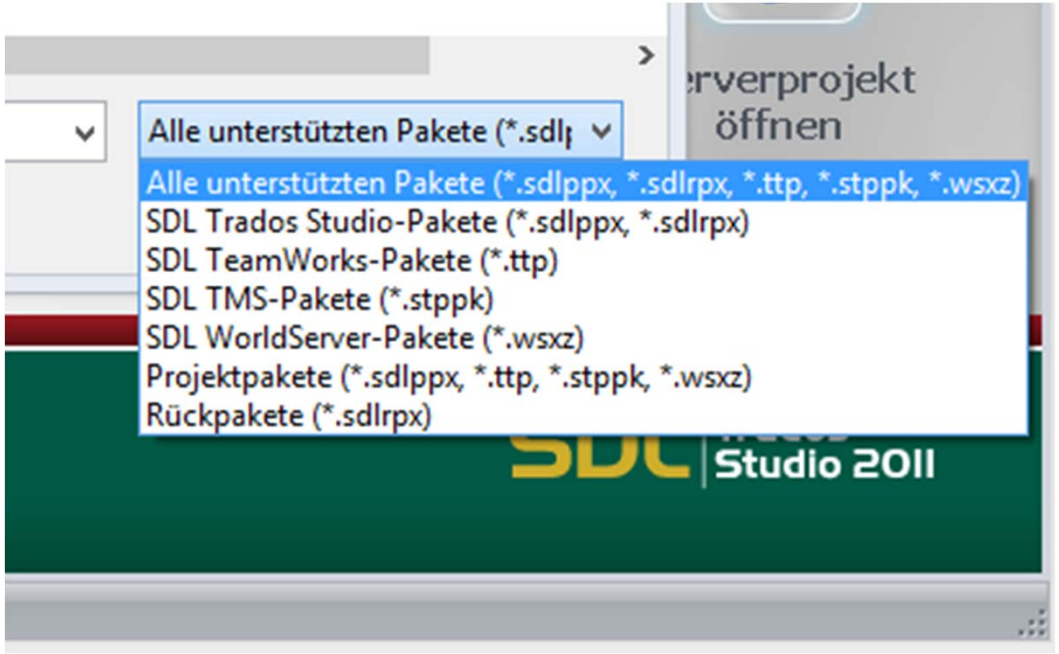
# Dokument öffnen



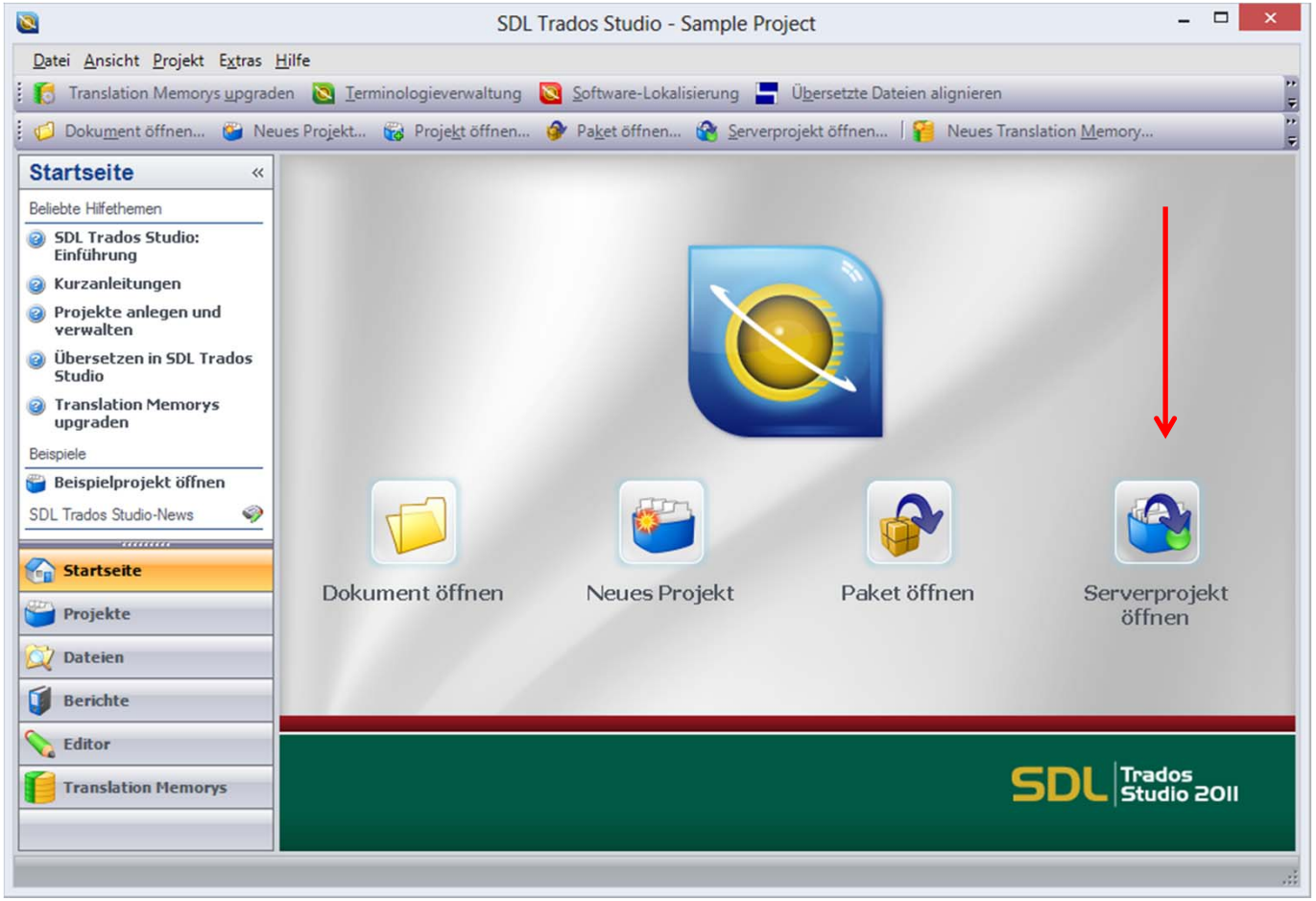
# Paket öffnen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

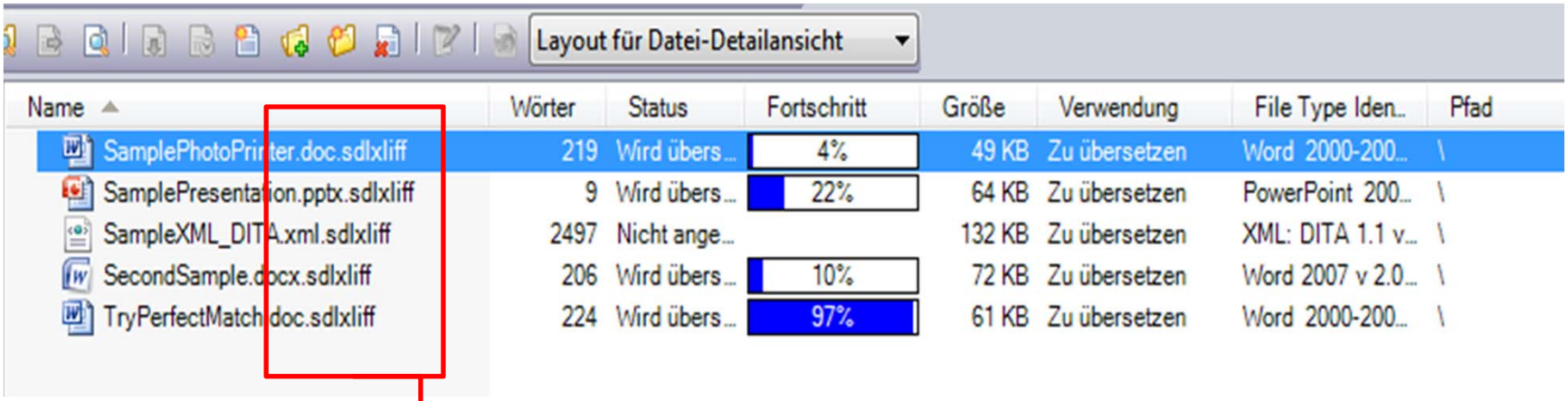
Es gibt
verschiedene
Paketformate



# Serverprojekt öffnen



# Speichern der Dateien

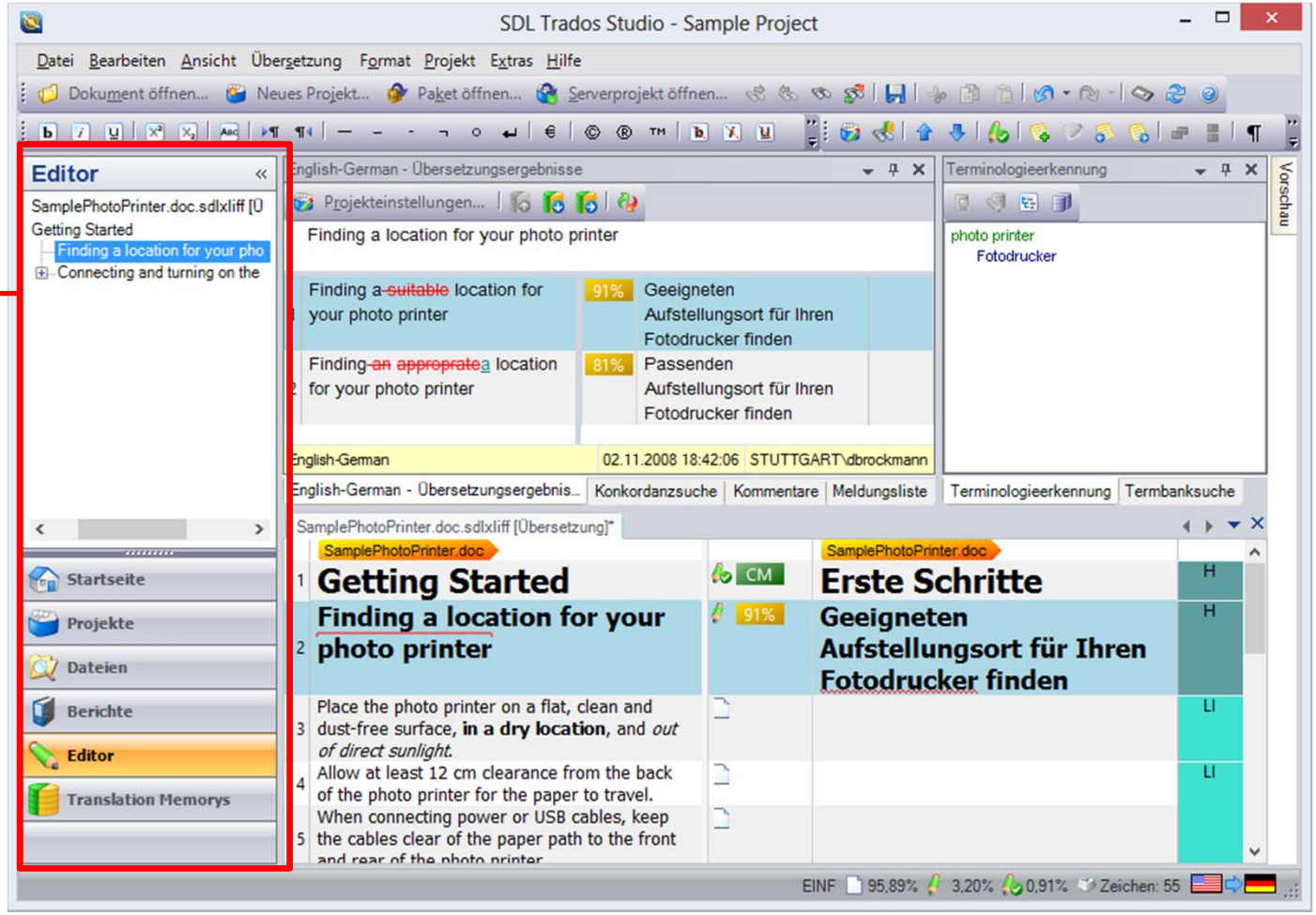



Die Dokumente werden als zweisprachige SDLXLIFF-Dateien gespeichert

# Die Übersetzungsumgebung

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

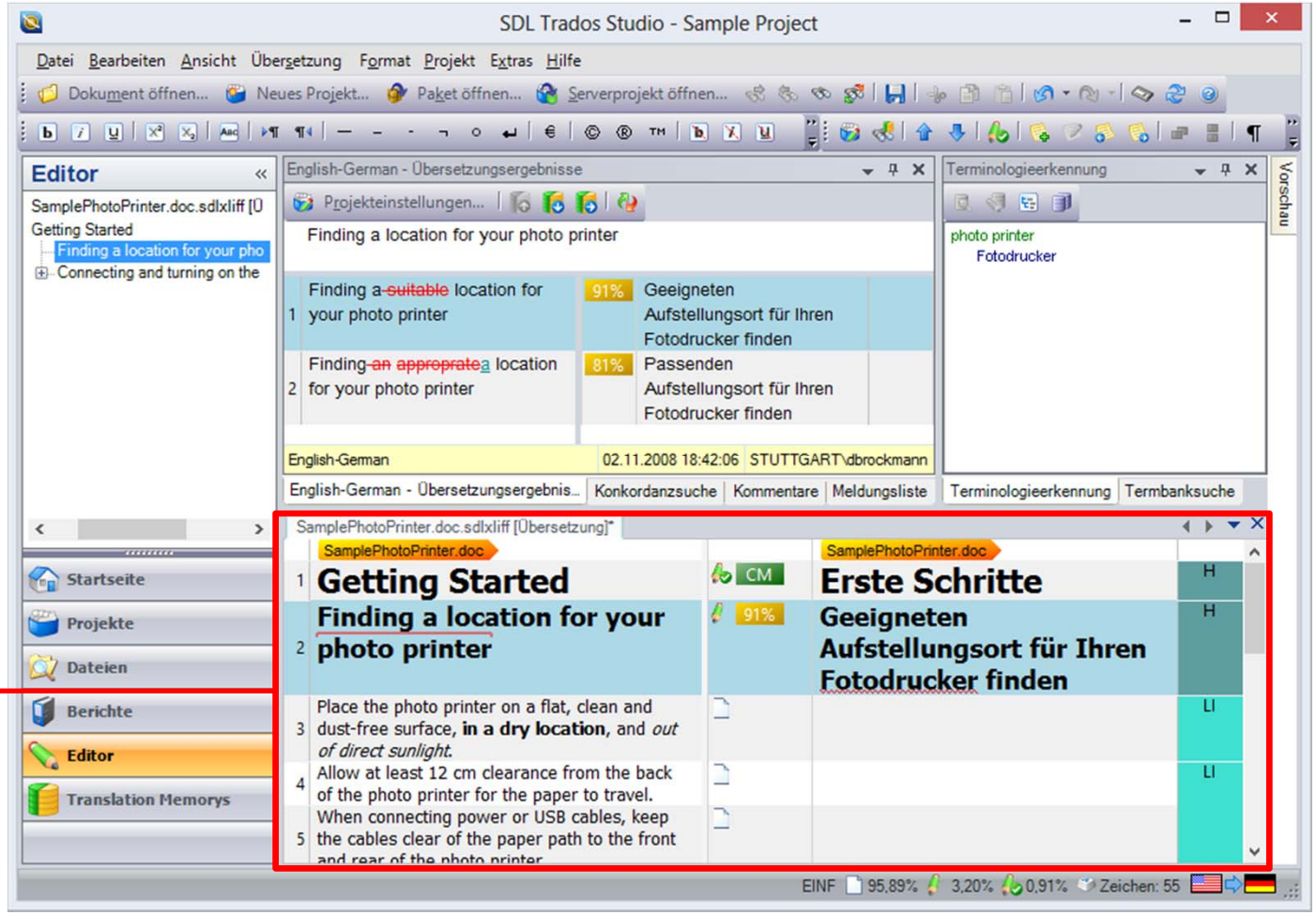
Navigationsfenster



# Die Übersetzungsumgebung

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

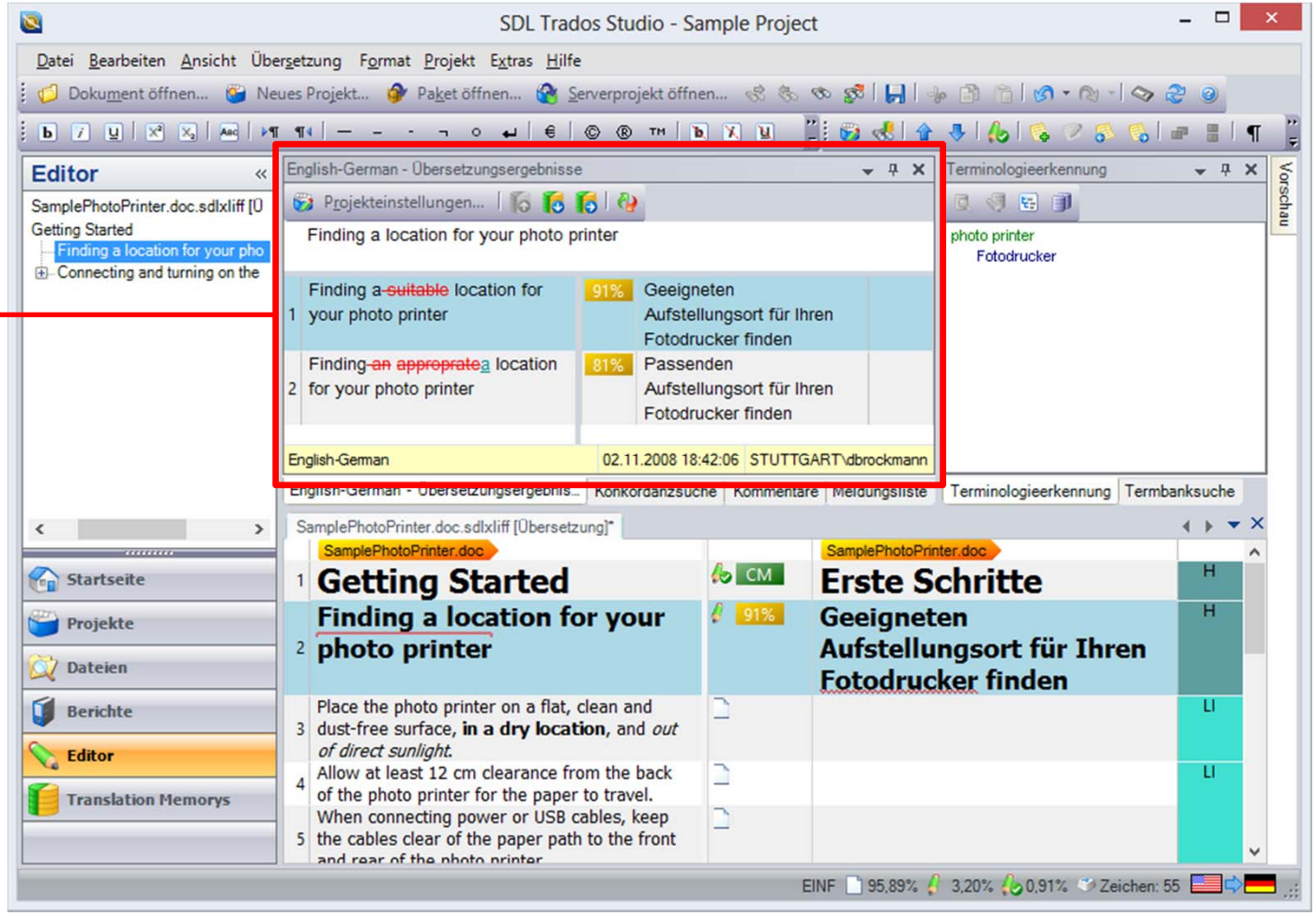
Editor-Fenster



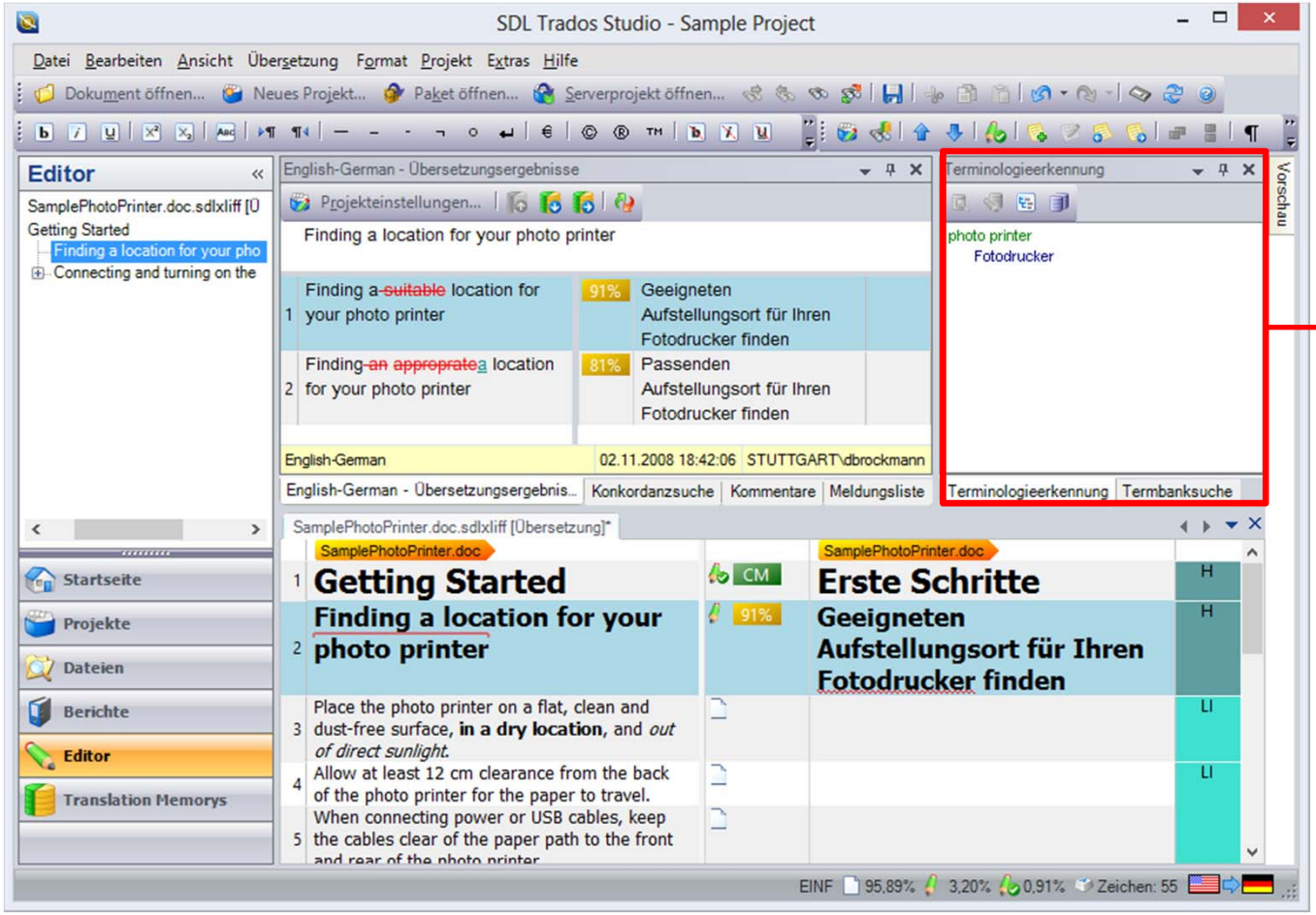
# Die Übersetzungsumgebung

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Treffer aus dem Translation Memory



# Die Übersetzungsumgebung



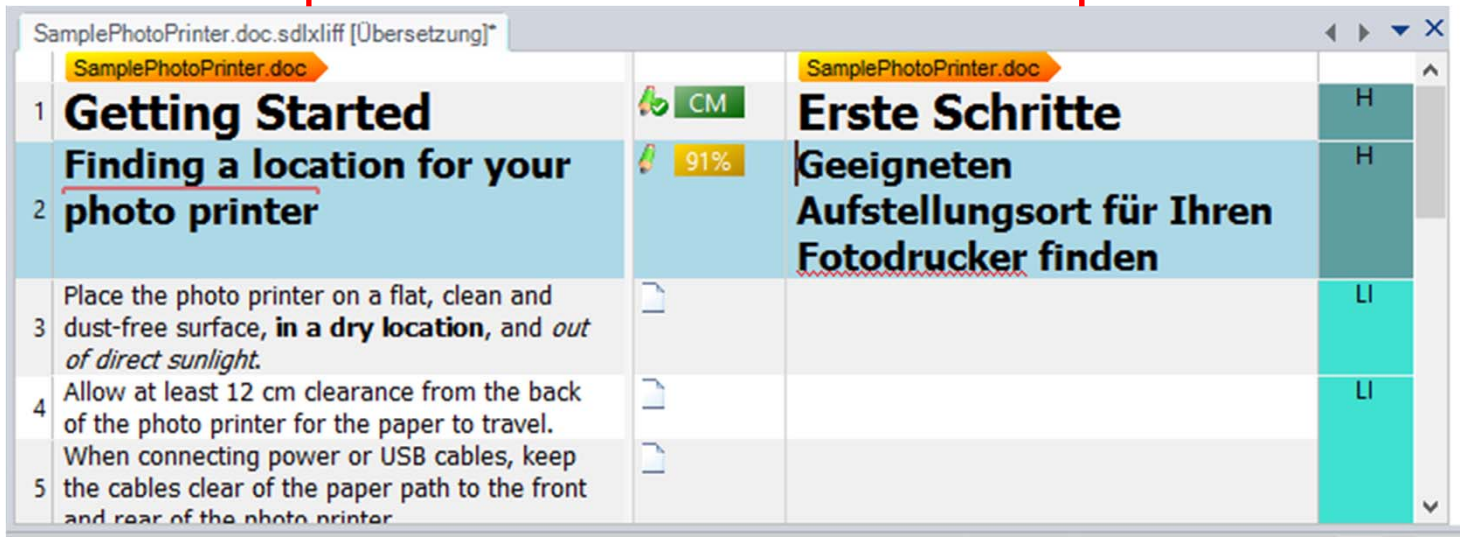

Ergebnisse aus der Termbank

# Das Editor-Fenster

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Ausgangstext

Zieltext

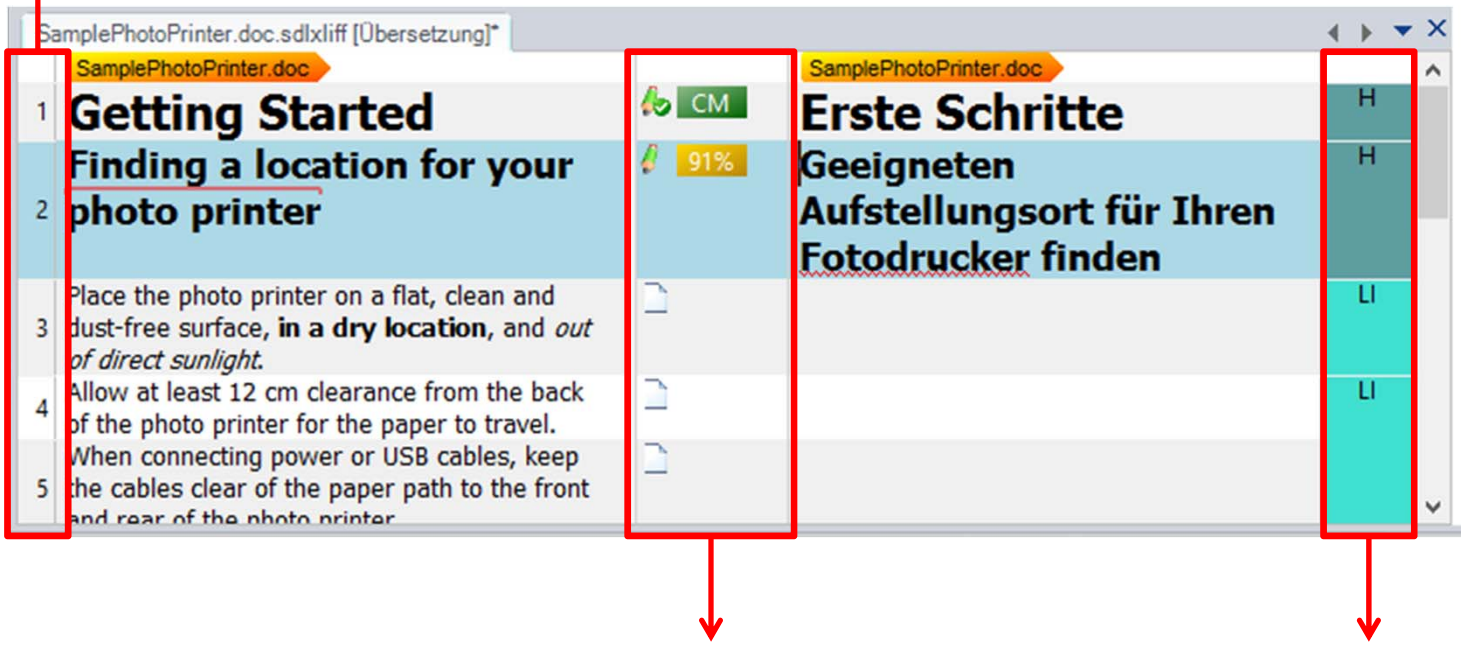



- Schriftgröße und -art werden beibehalten
- Der Text wird auf Satzbasis in Segmente aufgeteilt

# Segmentierung

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

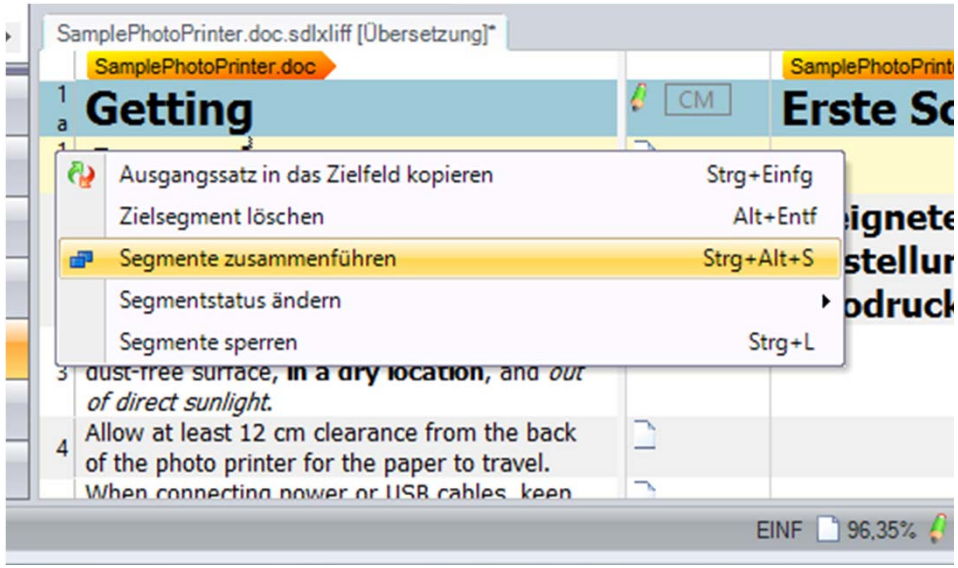
Segmente werden durchnummeriert

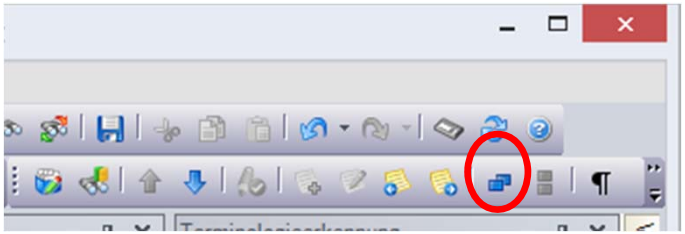



Segmentstatus

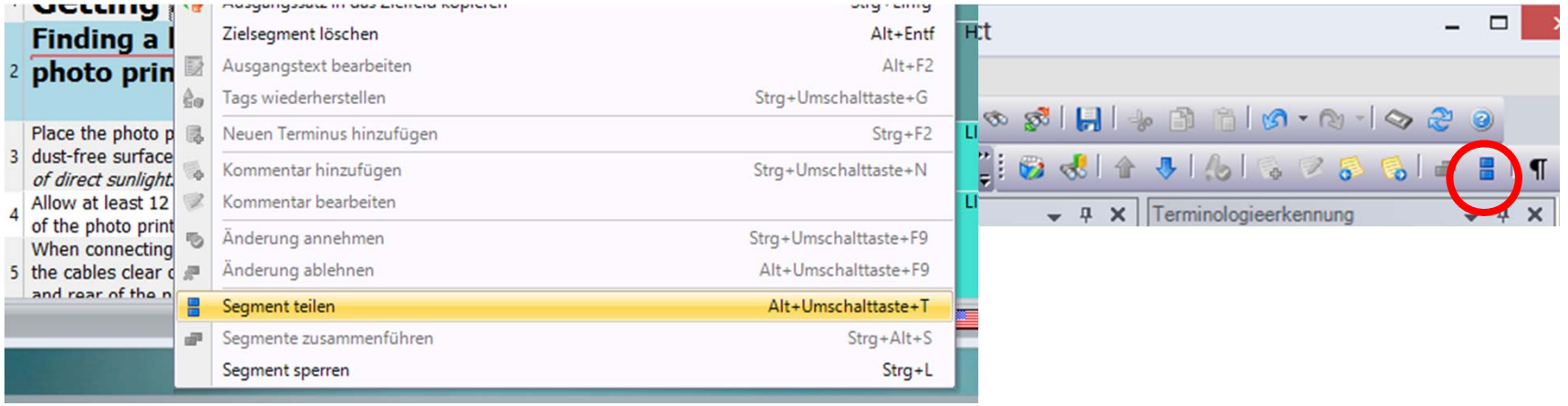
Dokumentstruktur
(z.B. H=Überschrift)

# Segmente zusammenführen



# Segmente teilen

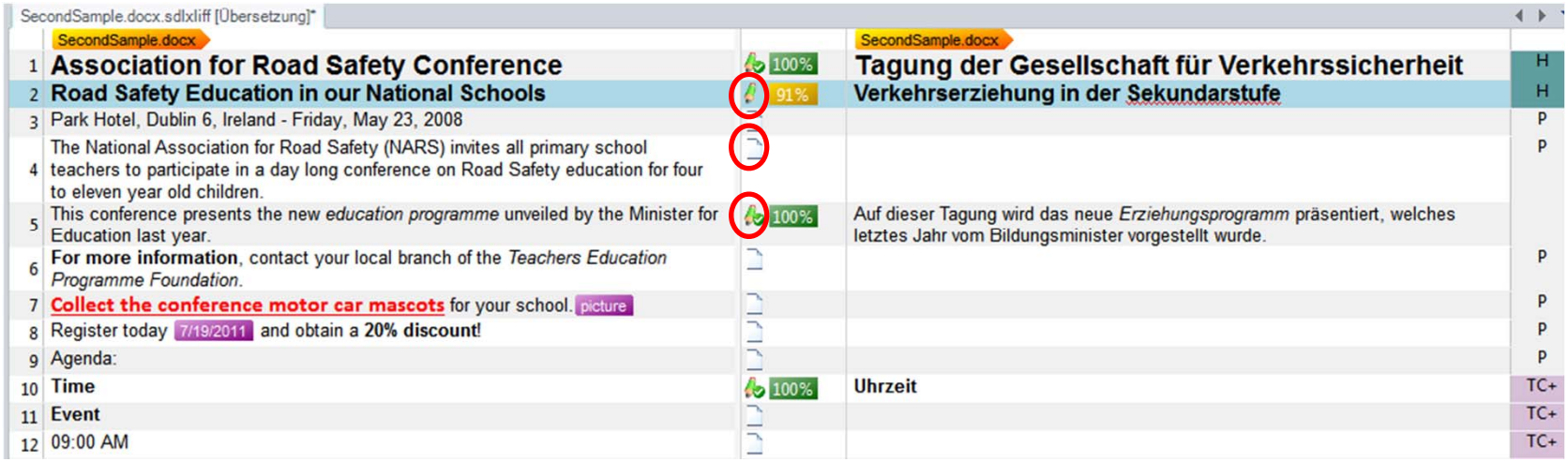


# Segmente sperren und entsperren

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Gesperrte Segmente

# Side-by-Side-Editor-Fenster




Nicht übersetzt  Entwurf  Übersetzt

Bestätigen/Speichern eines Segments: [Strg] + [Eingabe]

# Matches

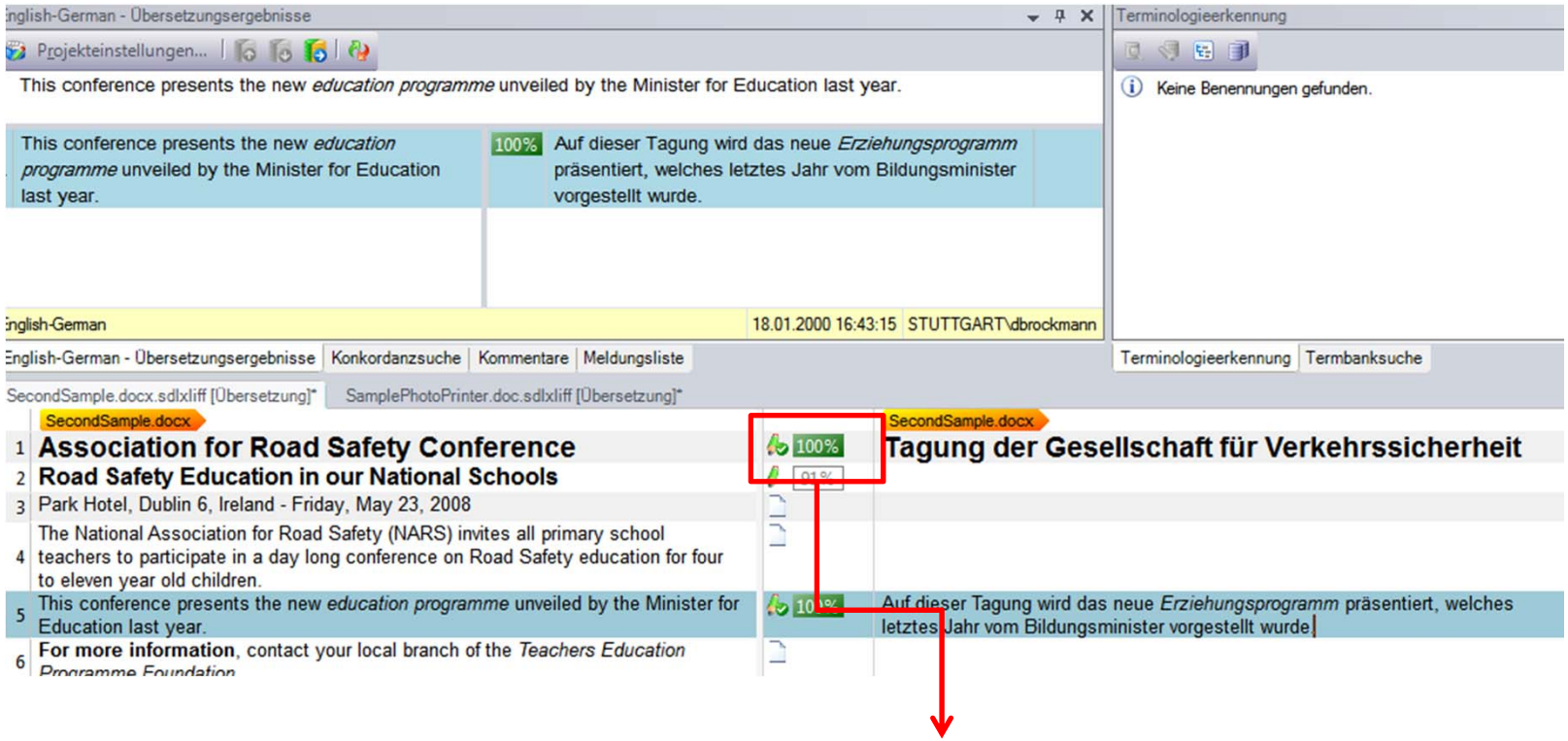
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- 100% Matches
  Segment ist identisch mit einem Eintrag aus dem Translation Memory

- Context Matches
  100% Match, der den Kontext berücksichtigt in dem der der Match auftritt

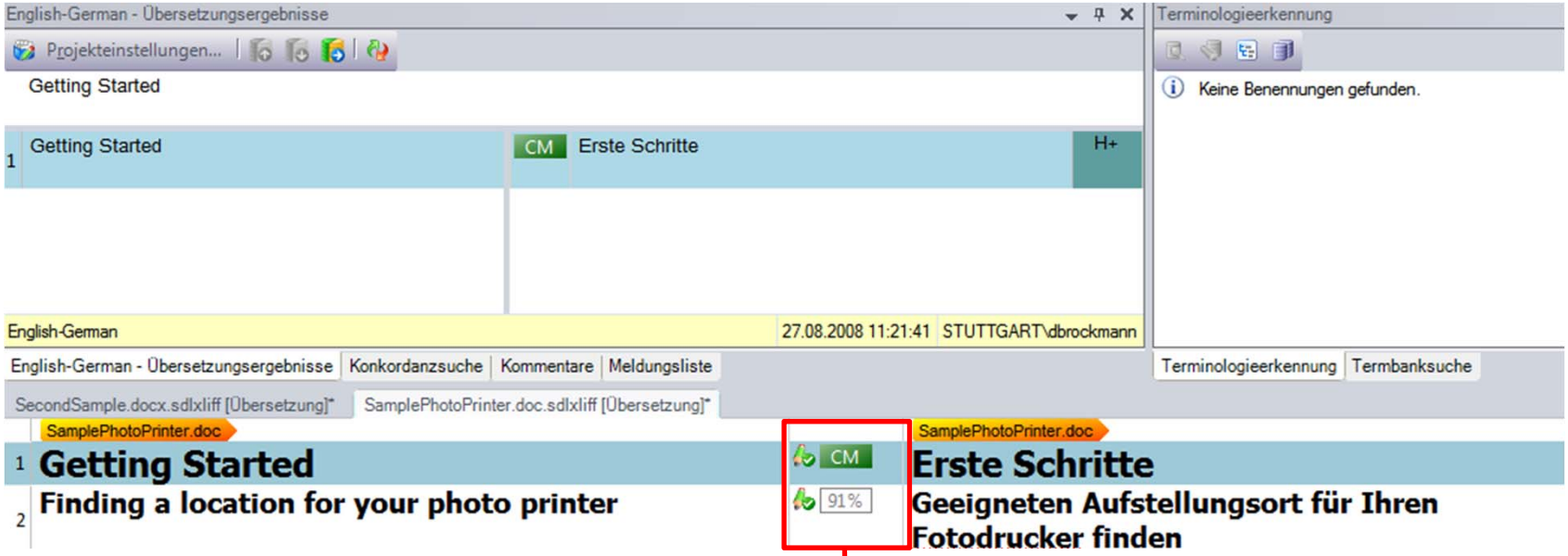
- Fuzzy Matches
  Segment, dass zu 50%-99% mit einem gespeicherten Segment übereinstimmt

# 100% Matches



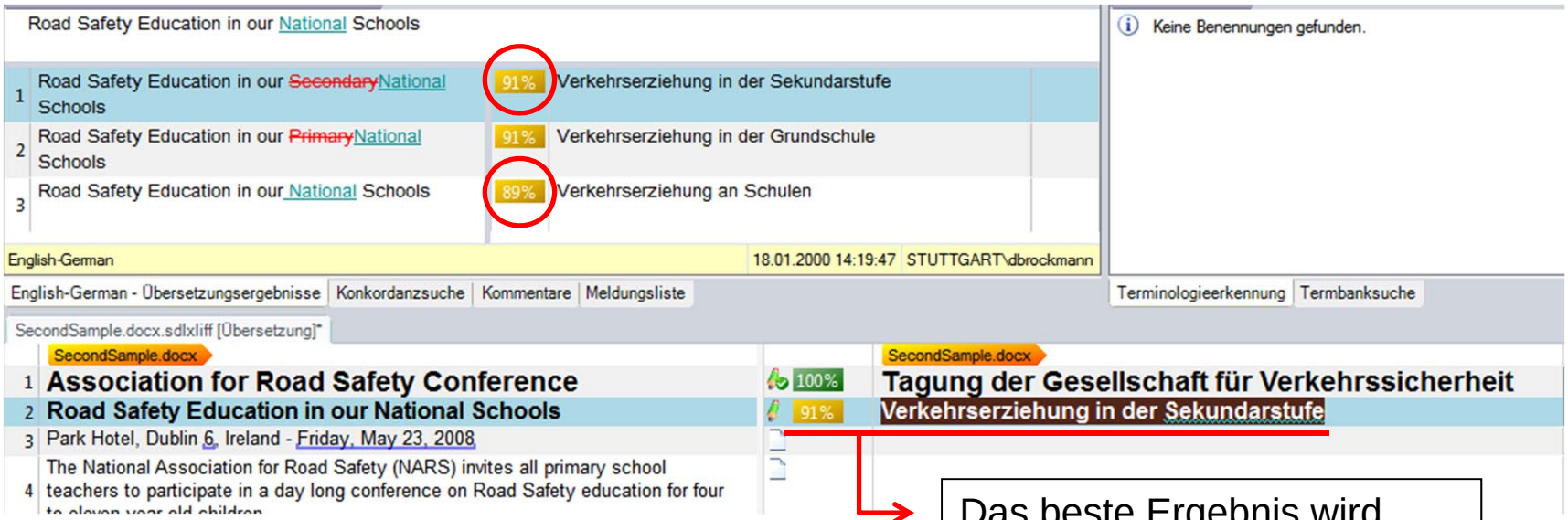

100% Match in der Statusspalte

# Context Matches




Context Match in der Statusspalte

# Fuzzy Matches

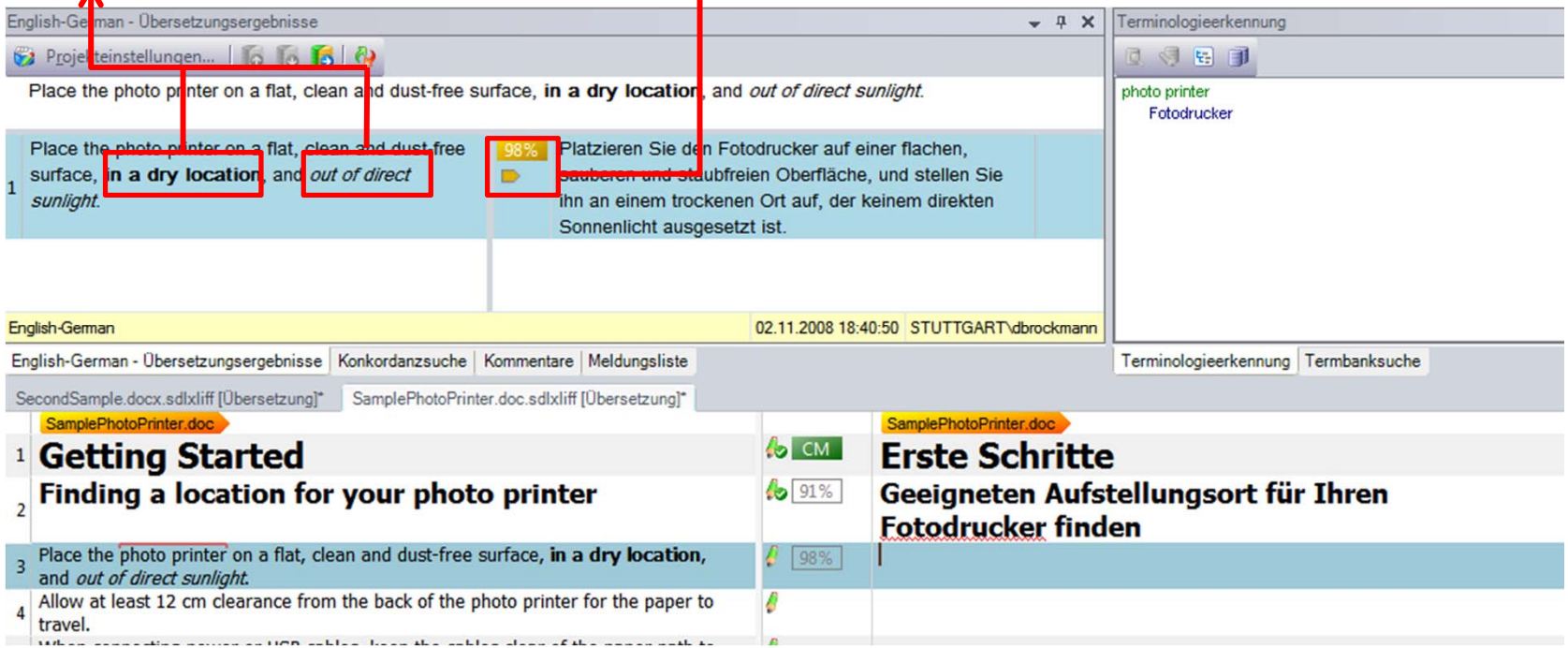


# Fuzzy Matches

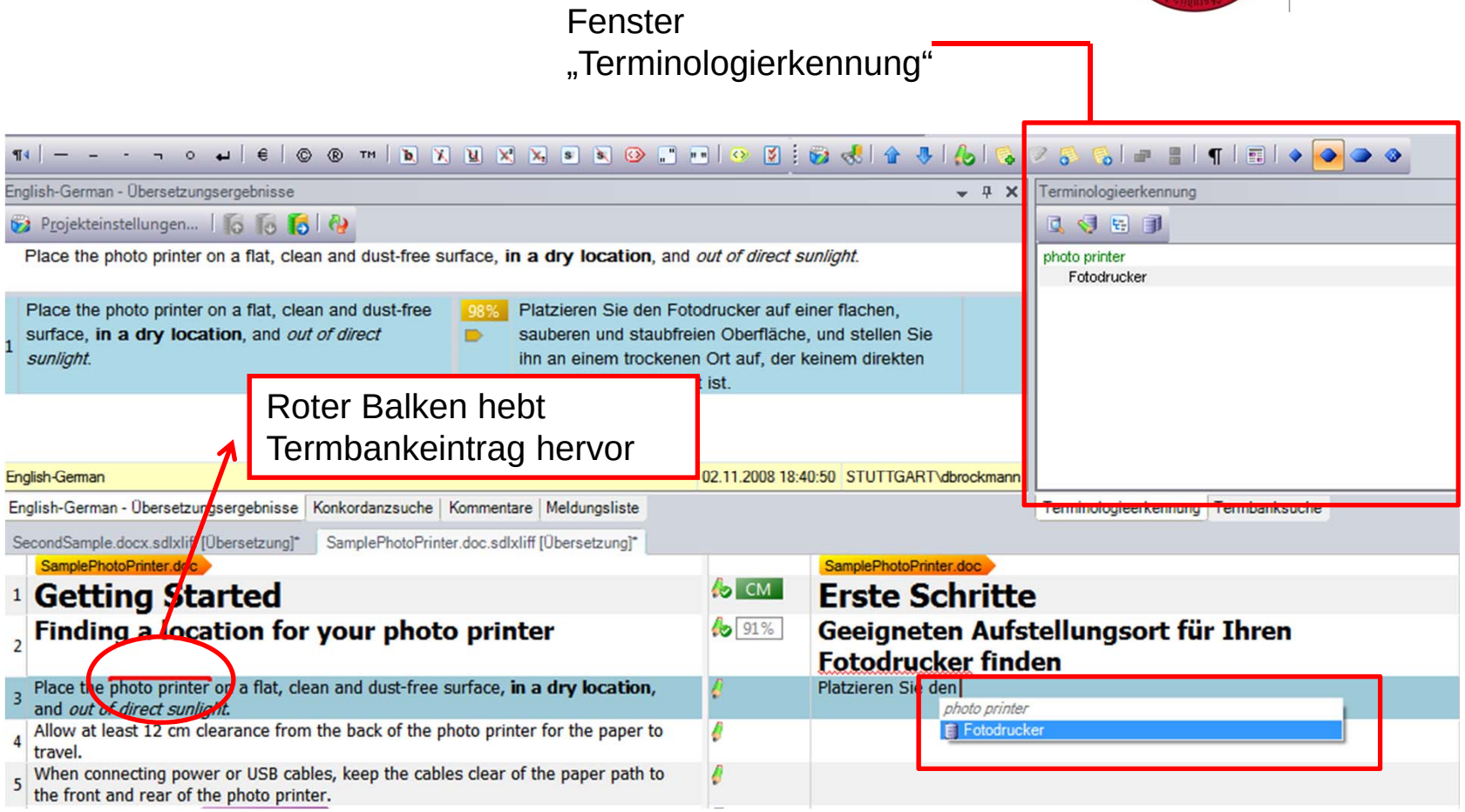
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Abzug wegen Formatierungsunterschieden

Symbol zeigt an, dass ein Formatierungsabzug stattgefunden hat

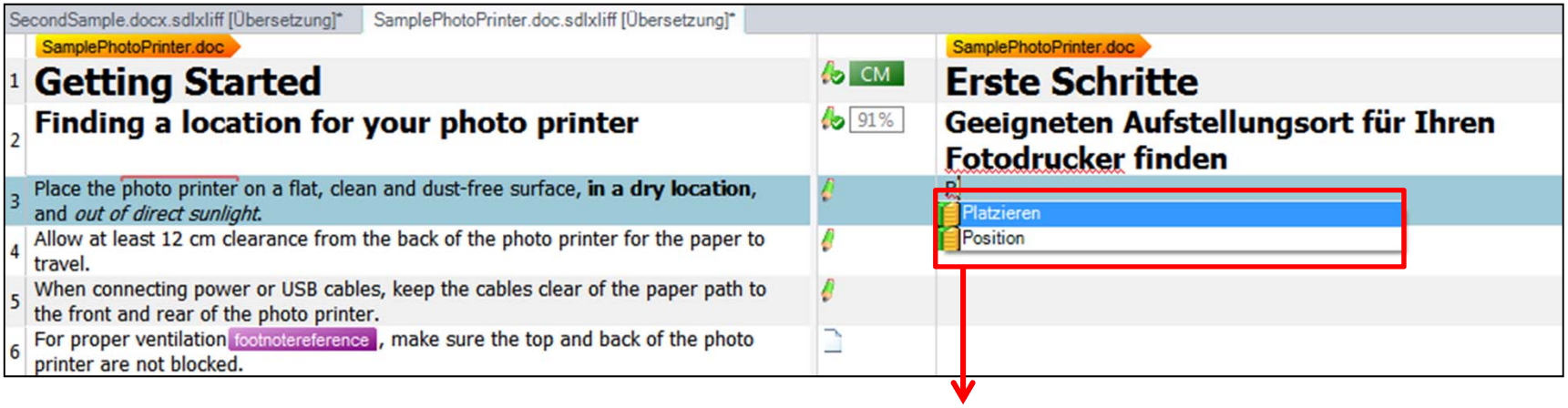


# Termbank-Treffer



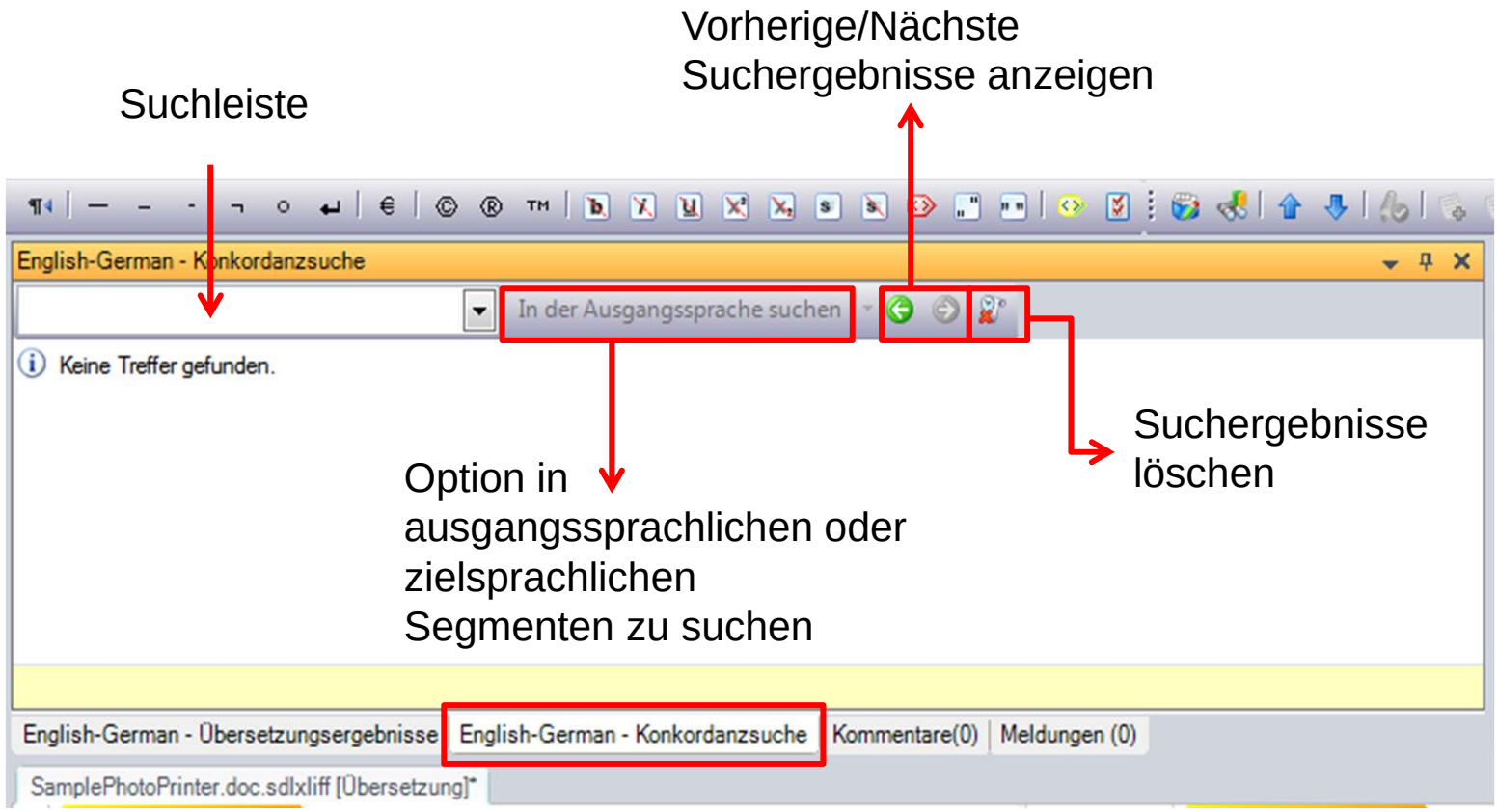
# Verwendung von AutoSuggest

- Übersetzungsvorschläge auf Wortbasis anhand des Translation Memorys

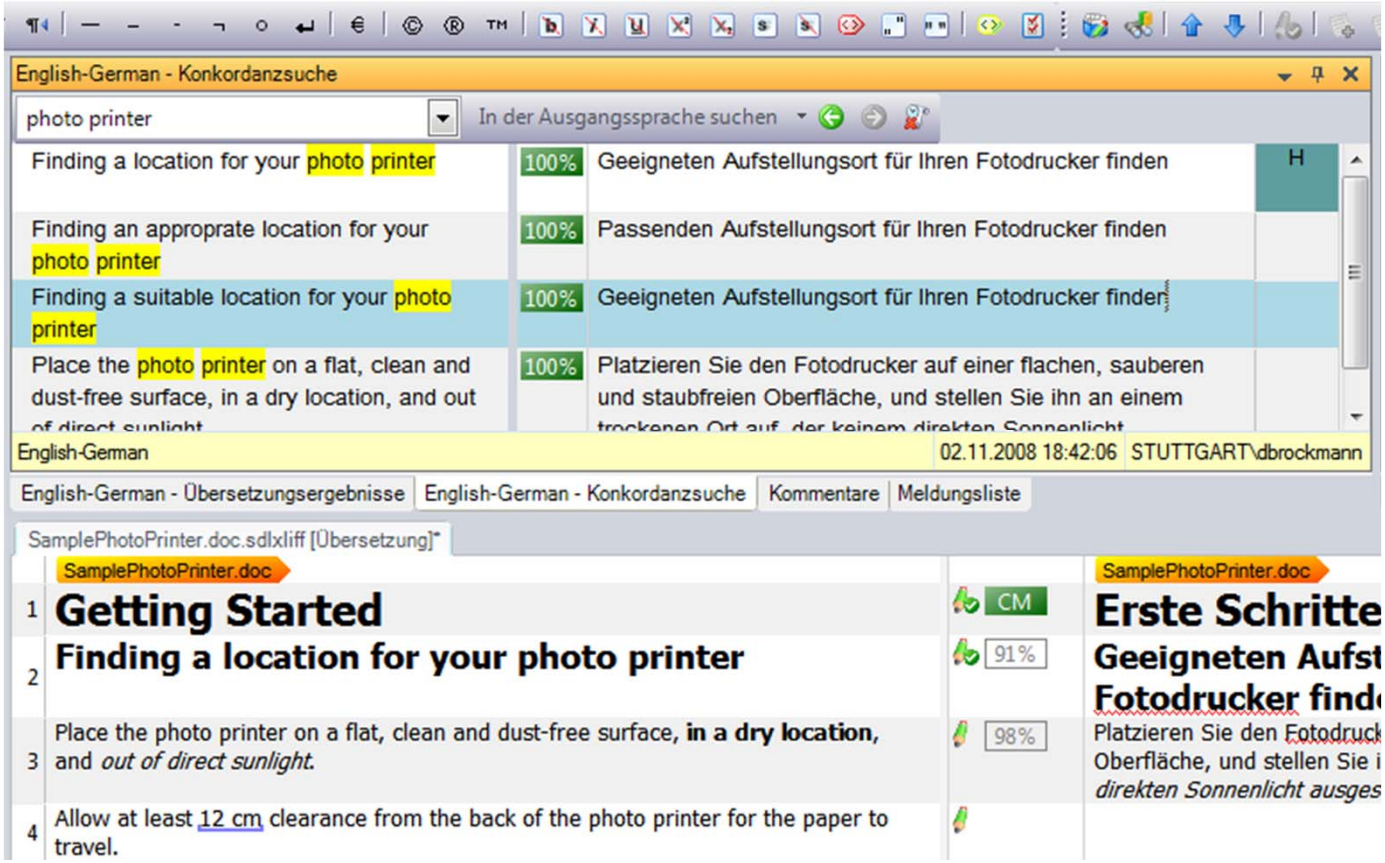



AutoSuggest-Liste

# Konkordanzsuche



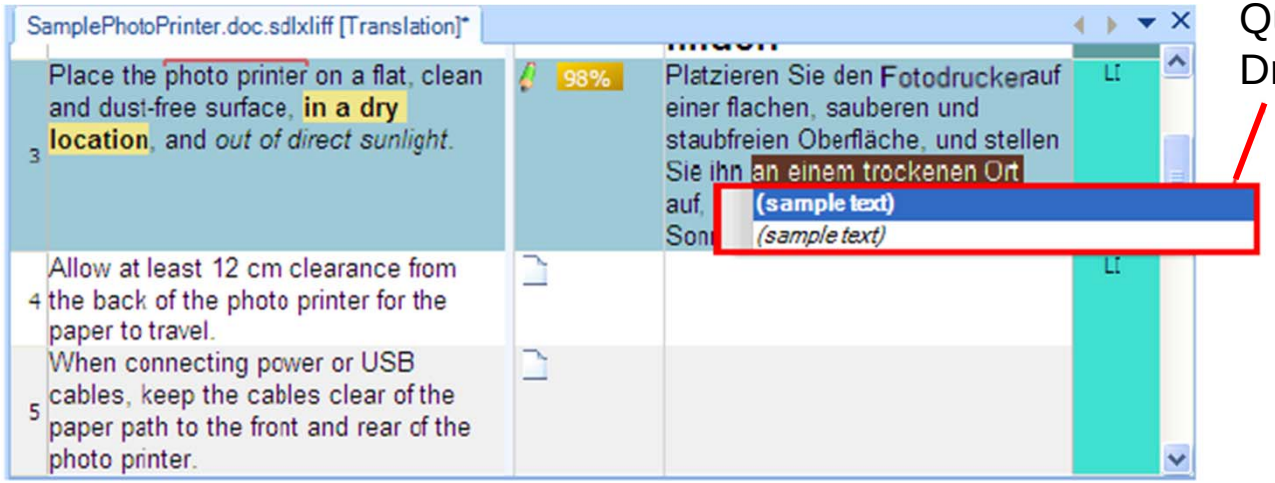
# Konkordanzsuche



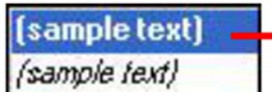
# Anwenden von Formatierungen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Quickplace: [Strg] + [Komma]




QuickPlace-Dropdown-Liste

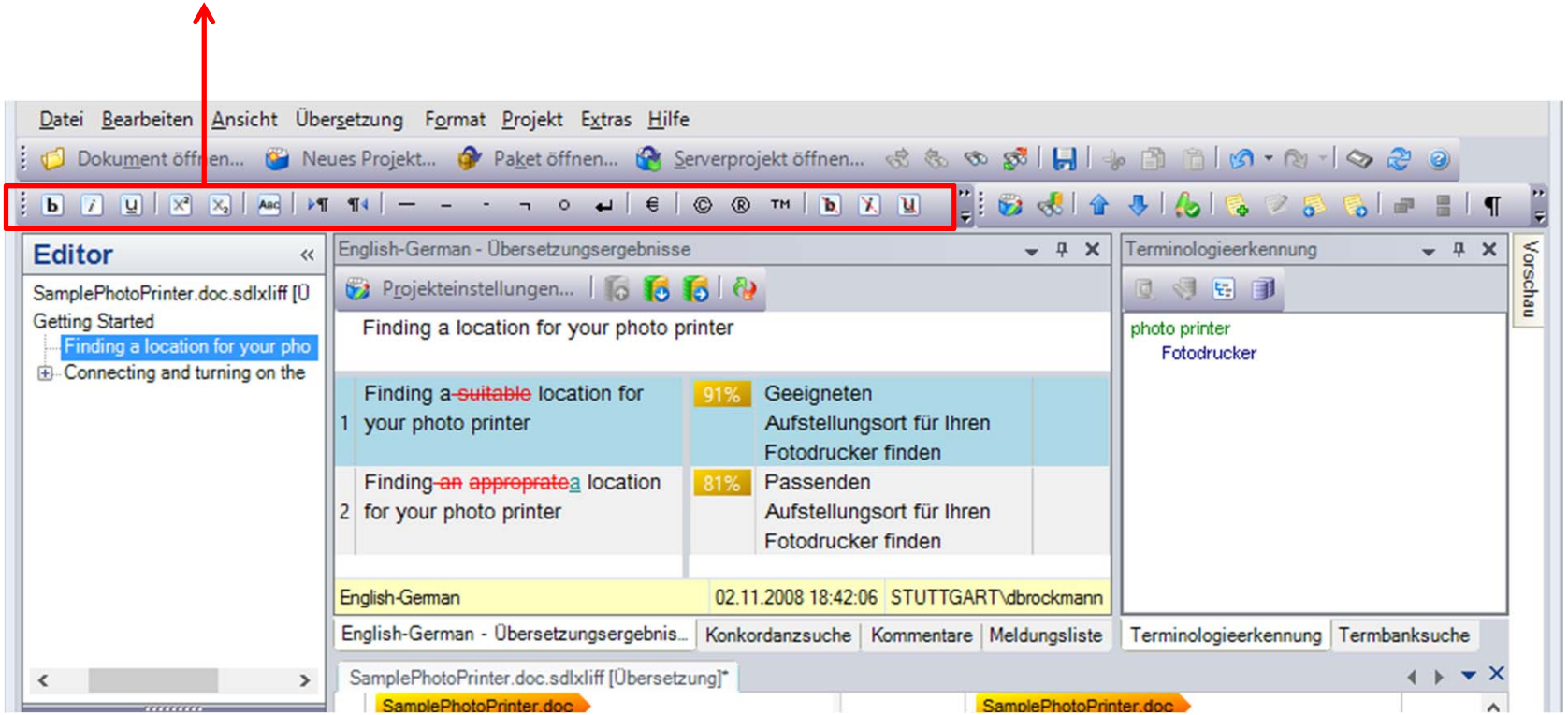



Fetter Beispieltext

# Anwenden von Formatierungen

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Formatierungsleiste

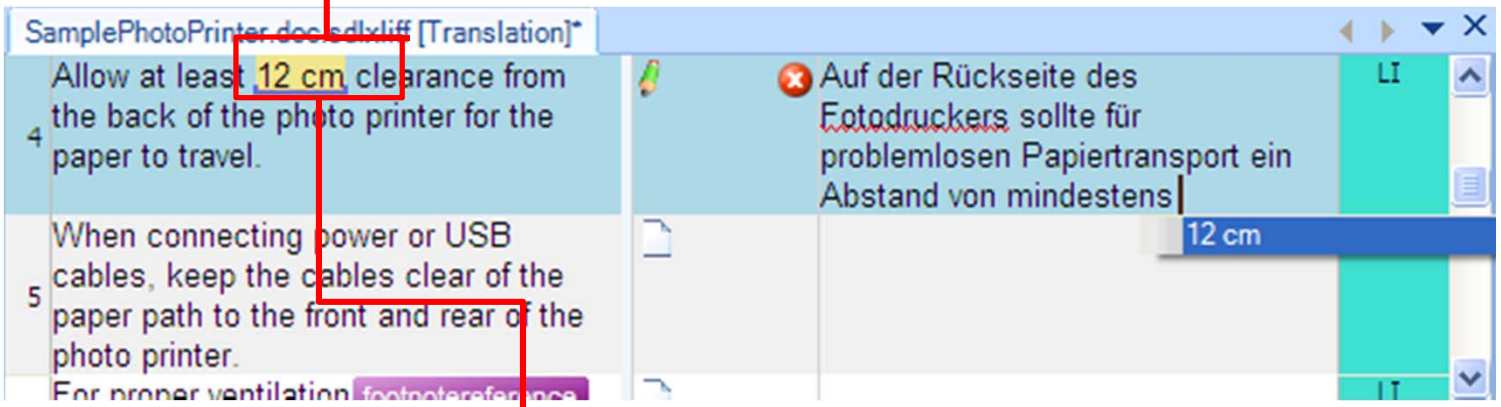


# Einfügen von platzierbaren Elementen (Zahlen)

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

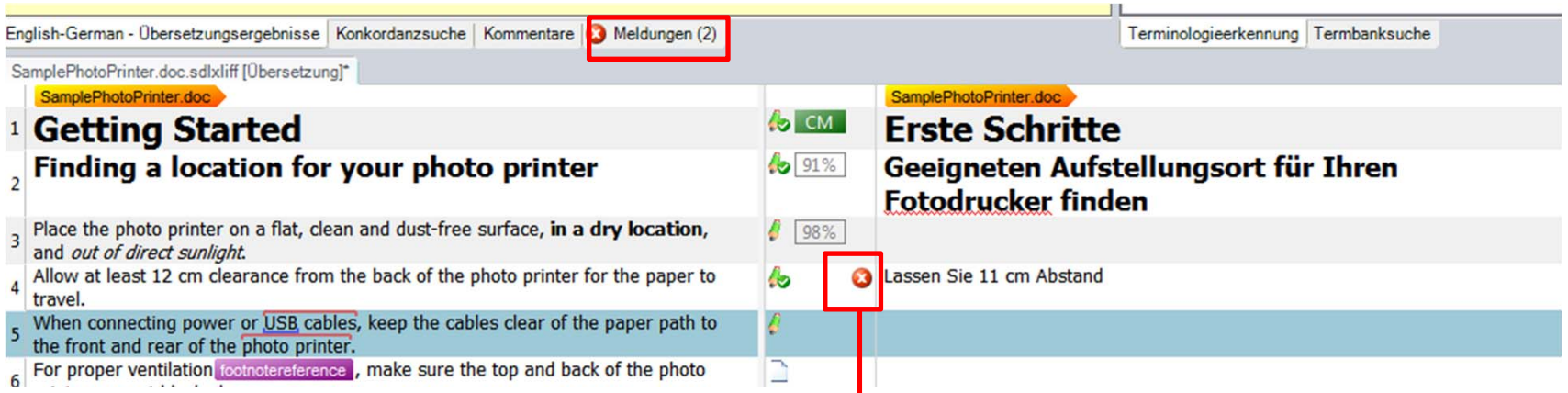
Quickplace: [Strg] + [Komma]

Platzierbares Element



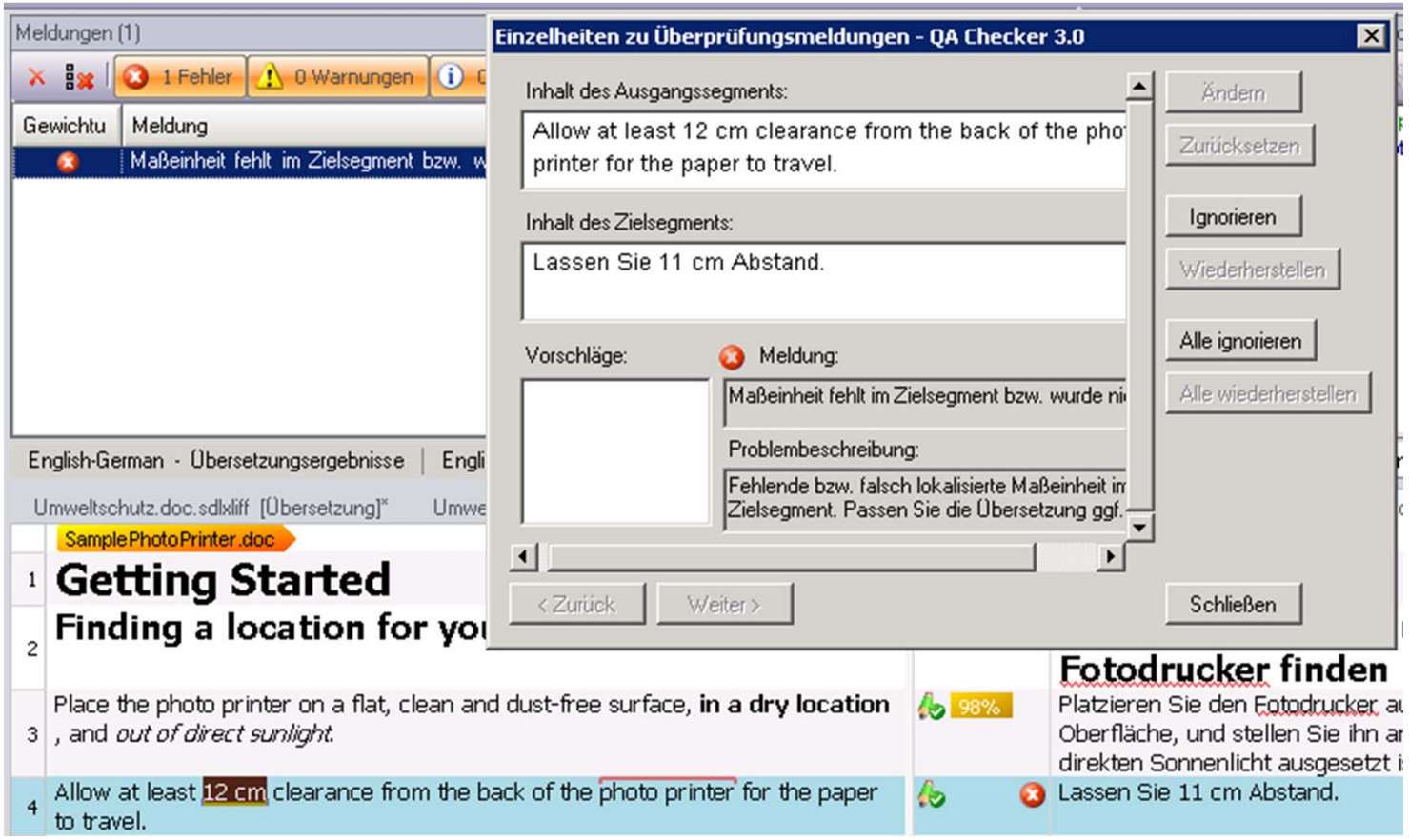

Kennzeichnung durch blaue eckige Klammer

# Fehlermeldung beim Einfügen von Elementen (Zahlen)




Fehler-Symbol in der Statusspalte

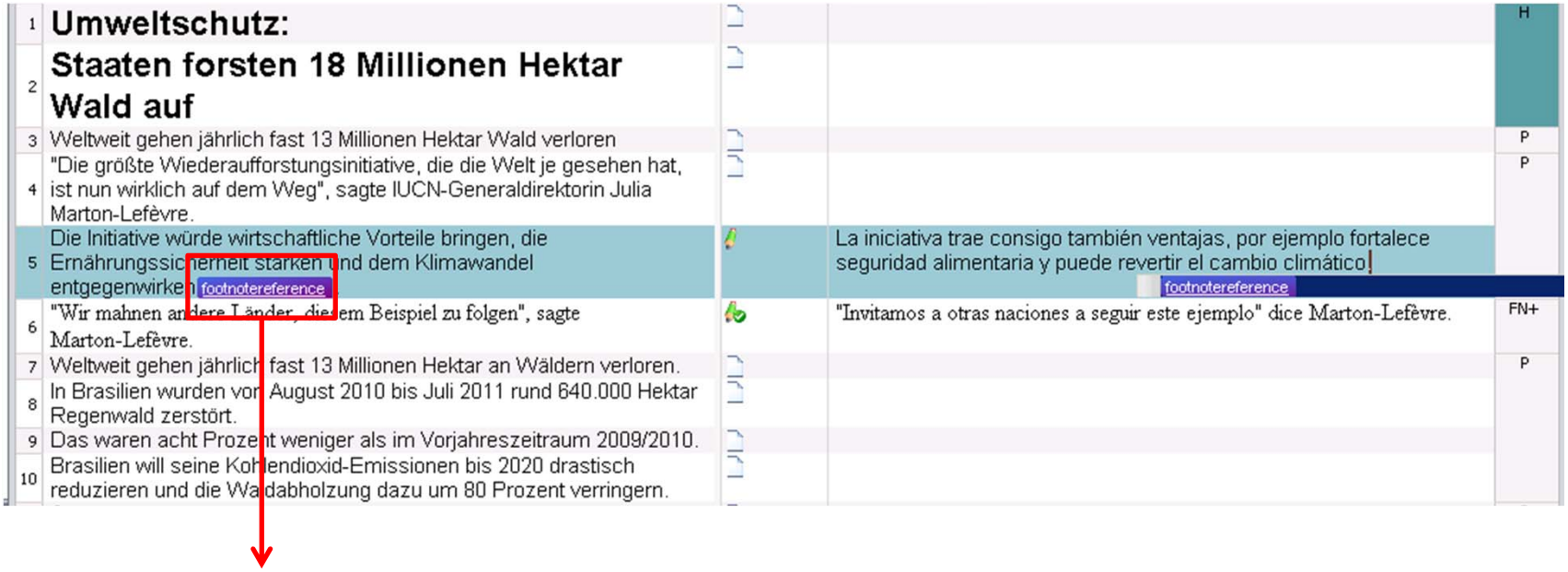
# Fehlermeldung beim Einfügen von Elementen (Zahlen)



# Fußnoten

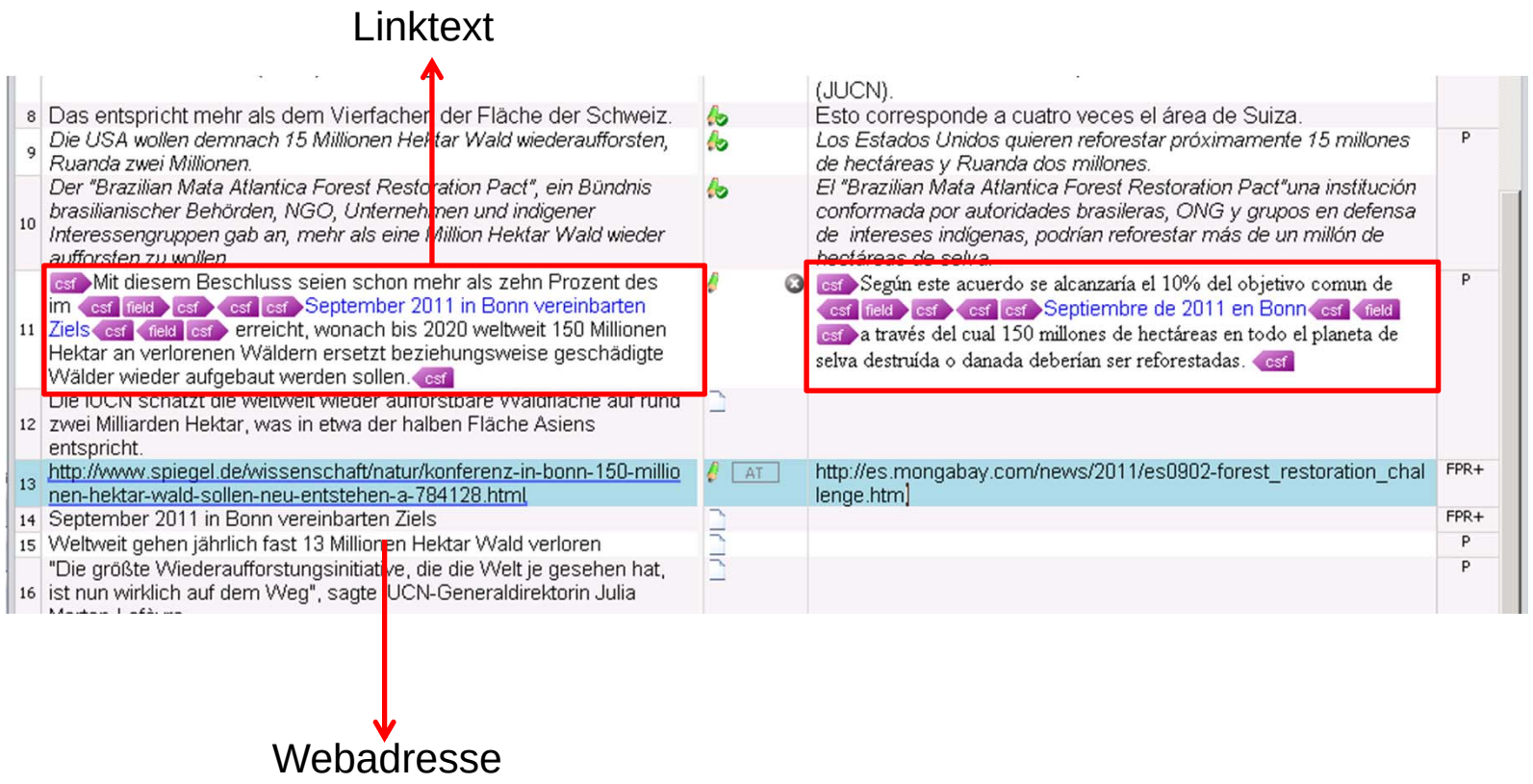
UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

Quickplace: [Strg] + [Komma]

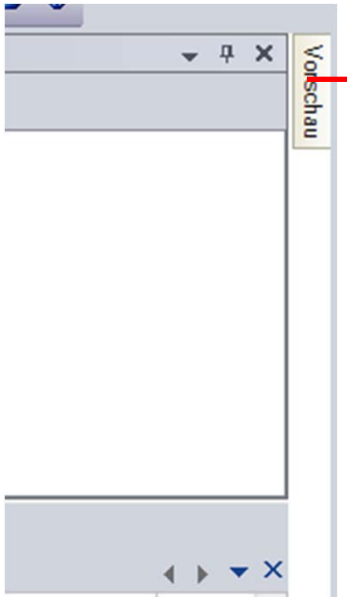



Fußnoten werden immer als Tags dargestellt.

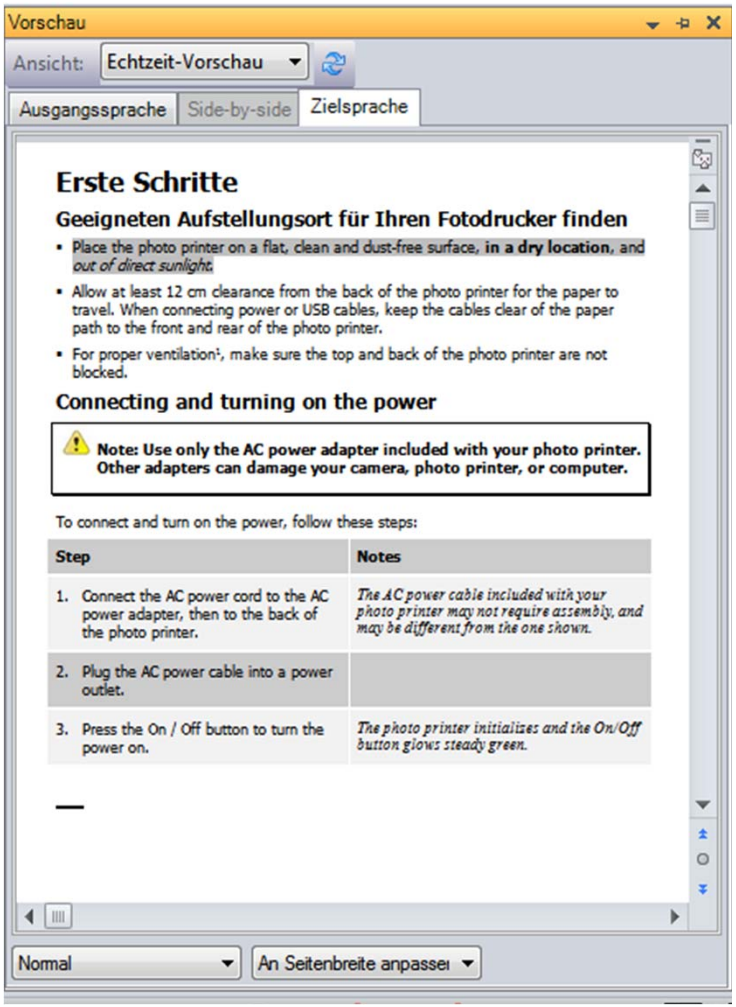
# Links


Linktext
(JUCN).
8 Das entspricht mehr als dem Vierfachen der Fläche der Schweiz. Esto corresponde a cuatro veces el área de Suiza.
9 Die USA wollen demnach 15 Millionen Hektar Wald wiederaufforsten, Ruanda zwei Millionen. Los Estados Unidos quieren reforestar próximamente 15 millones de hectáreas y Ruanda dos millones. P
10 Der "Brazilian Mata Atlantica Forest Restoration Pact", ein Bündnis brasilianischer Behörden, NGO, Unternehmen und indigener Interessengruppen gab an, mehr als eine Million Hektar Wald wieder aufforsten zu wollen El "Brazilian Mata Atlantica Forest Restoration Pact"una institución conformada por autoridades brasileras, ONG y grupos en defensa de intereses indígenas, podrían reforestar más de un millón de hectáreas de selva.
11 csf Mit diesem Beschluss seien schon mehr als zehn Prozent des im csf field csf csf csf September 2011 in Bonn vereinbarten Ziels csf field csf erreicht, wonach bis 2020 weltweit 150 Millionen Hektar an verlorenen Wäldern ersetzt beziehungsweise geschädigte Wälder wieder aufgebaut werden sollen. csf
csf Según este acuerdo se alcanzaría el 10% del objetivo comun de csf field csf csf csf Septiembre de 2011 en Bonn csf field csf a través del cual 150 millones de hectáreas en todo el planeta de selva destruída o danada deberían ser reforestadas. csf P
12 Die IUCN schätzt die weltweit wieder aufforstbare Waldfläche auf rund zwei Milliarden Hektar, was in etwa der halben Fläche Asiens entspricht.
13 http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/konferenz-in-bonn-150-millionen-hektar-wald-sollen-neu-entstehen-a-784128.html AT http://es.mongabay.com/news/2011/es0902-forest_restoration_challenge.htm] FPR+
14 September 2011 in Bonn vereinbarten Ziels FPR+
15 Weltweit gehen jährlich fast 13 Millionen Hektar Wald verloren P
16 "Die größte Wiederaufforstungsinitiative, die die Welt je gesehen hat, ist nun wirklich auf dem Weg", sagte IUCN-Generaldirektorin Julia P
Webadresse

# Vorschau der Übersetzung



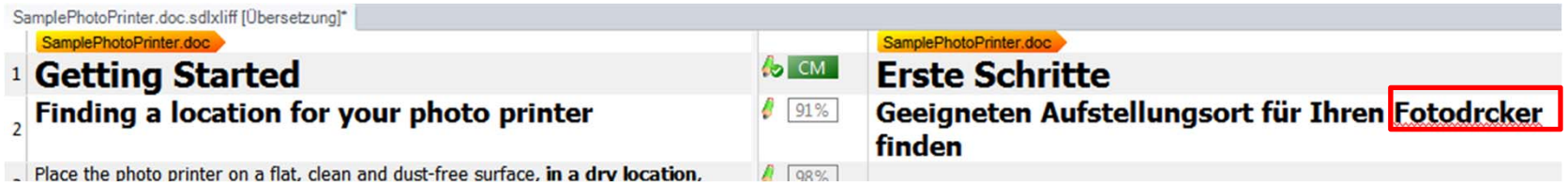

Registerkarte „Vorschau“



# Integrierte Qualitätssicherung

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Rechtschreibung




- Zeichensetzung, Inkonsistenzen usw.

- Terminologieprüfung

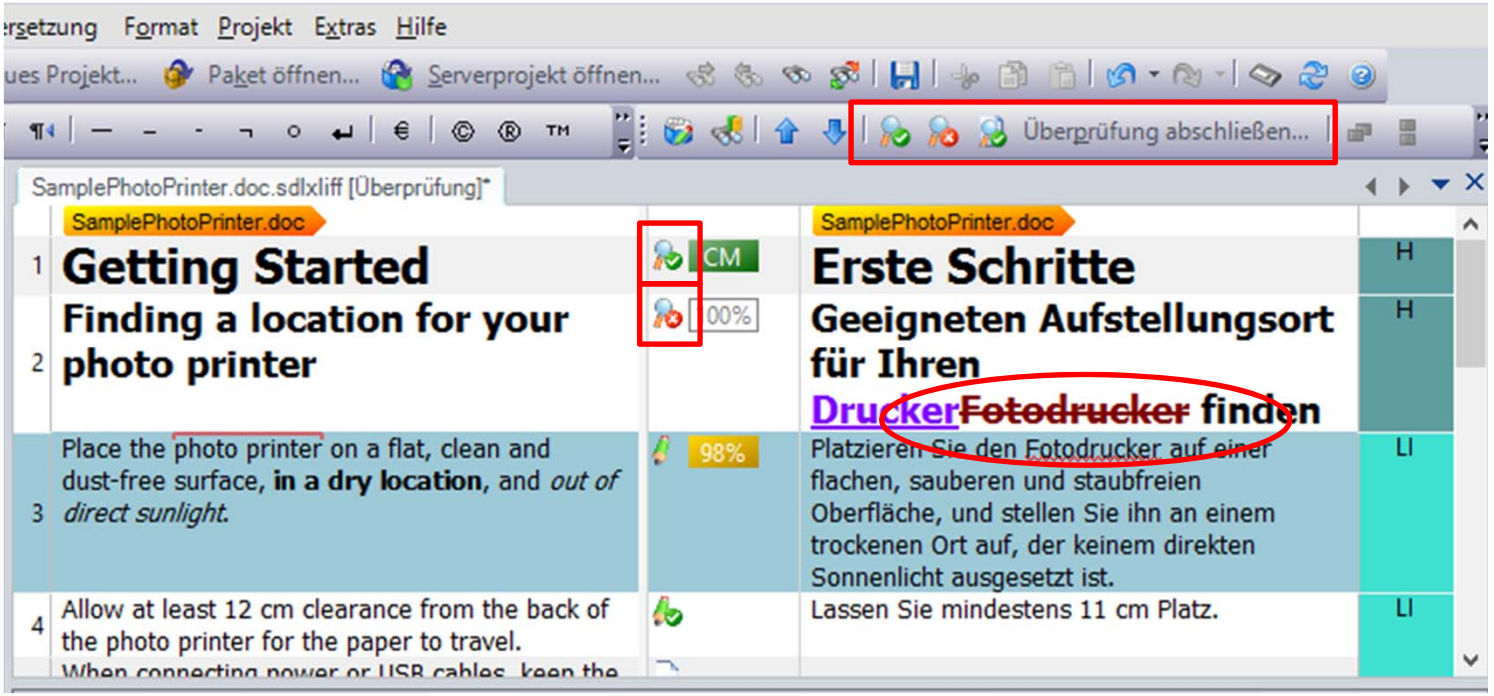
- Prüfen von platzierbaren Elementen (z.B. Zahlen, Tags)

# Prüfen und Korrigieren

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Dateien zur Überprüfung öffnen

- Übersetzungen genehmigen/ablehnen



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

# WinAlign (SDL Trados)

Präsentation von Leoni Dausin, Michael Eisenhardt, Thomas Schäfer

# Alignment

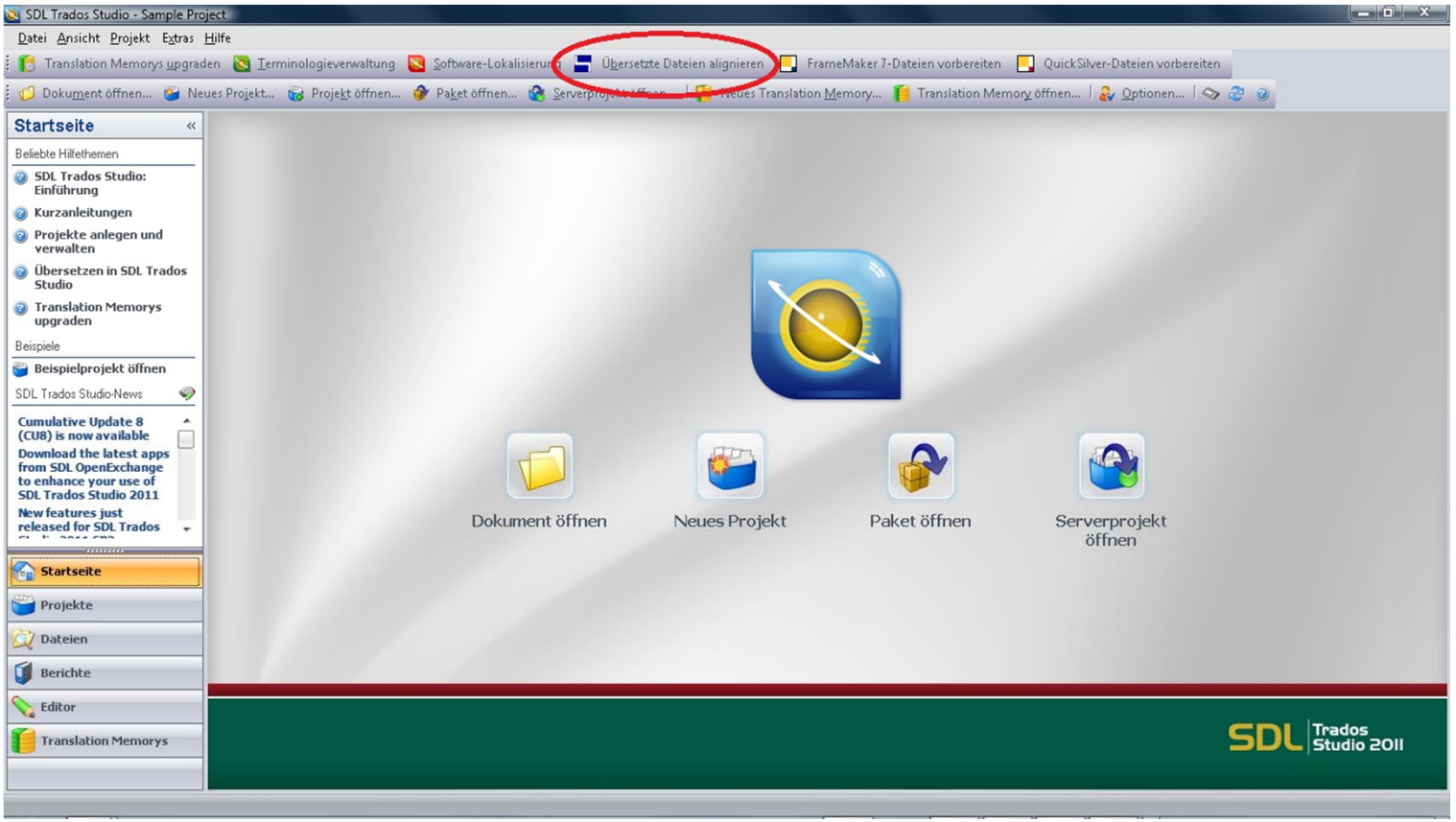
**Tool zur Nutzbarmachung vorhandener Übersetzungen für Translation-Memory-Systeme**

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

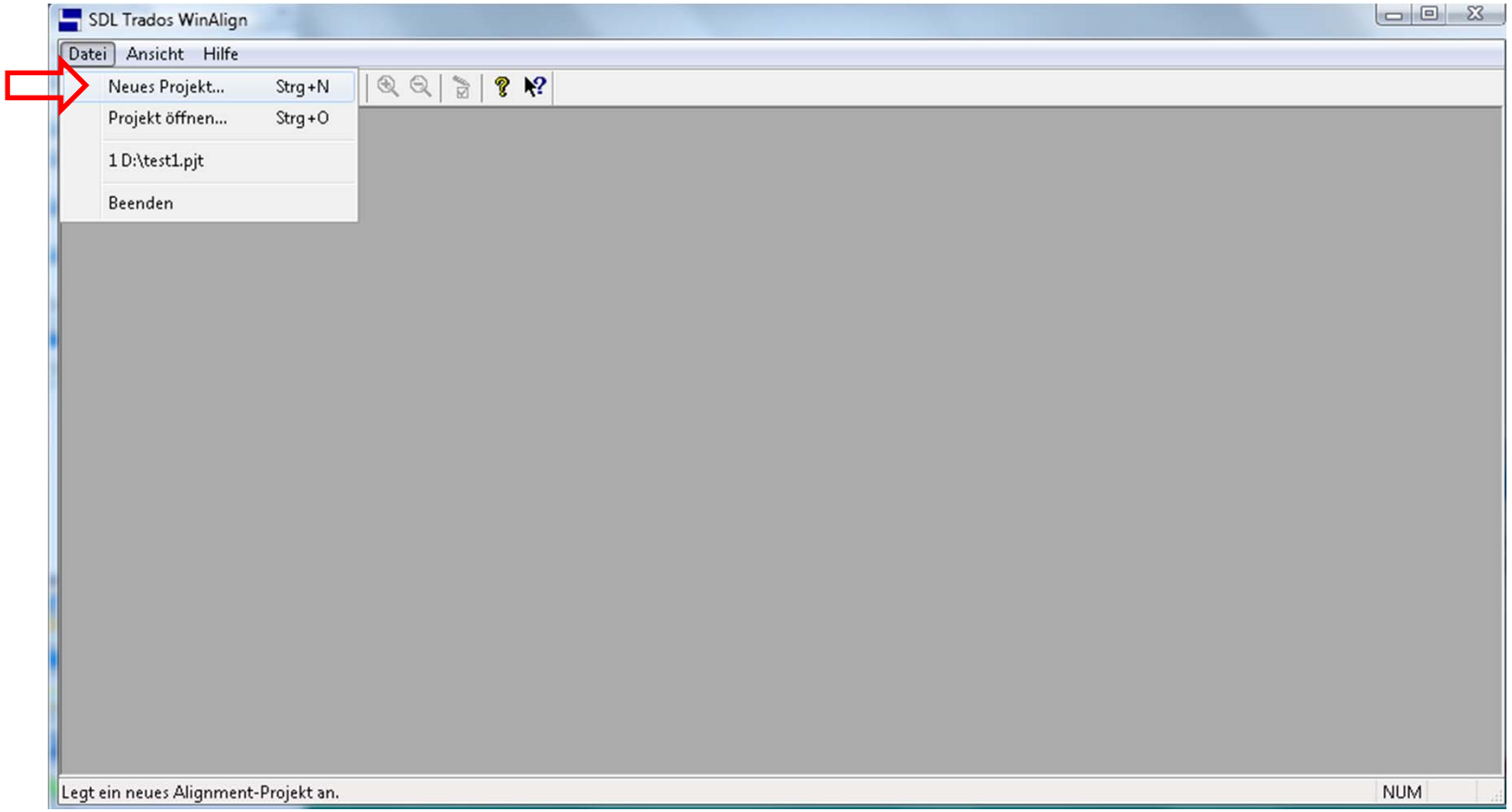
Funktionsweise:

- Quelltext wird mit seiner Übersetzung verglichen (i.d.R. auf Satzebene)
- Entsprechende Segmente in Quell- und Zieltext werden identifiziert und zu Übersetzungseinheiten kombiniert
- Übersetzungseinheiten können in ein Translation Memory importiert werden

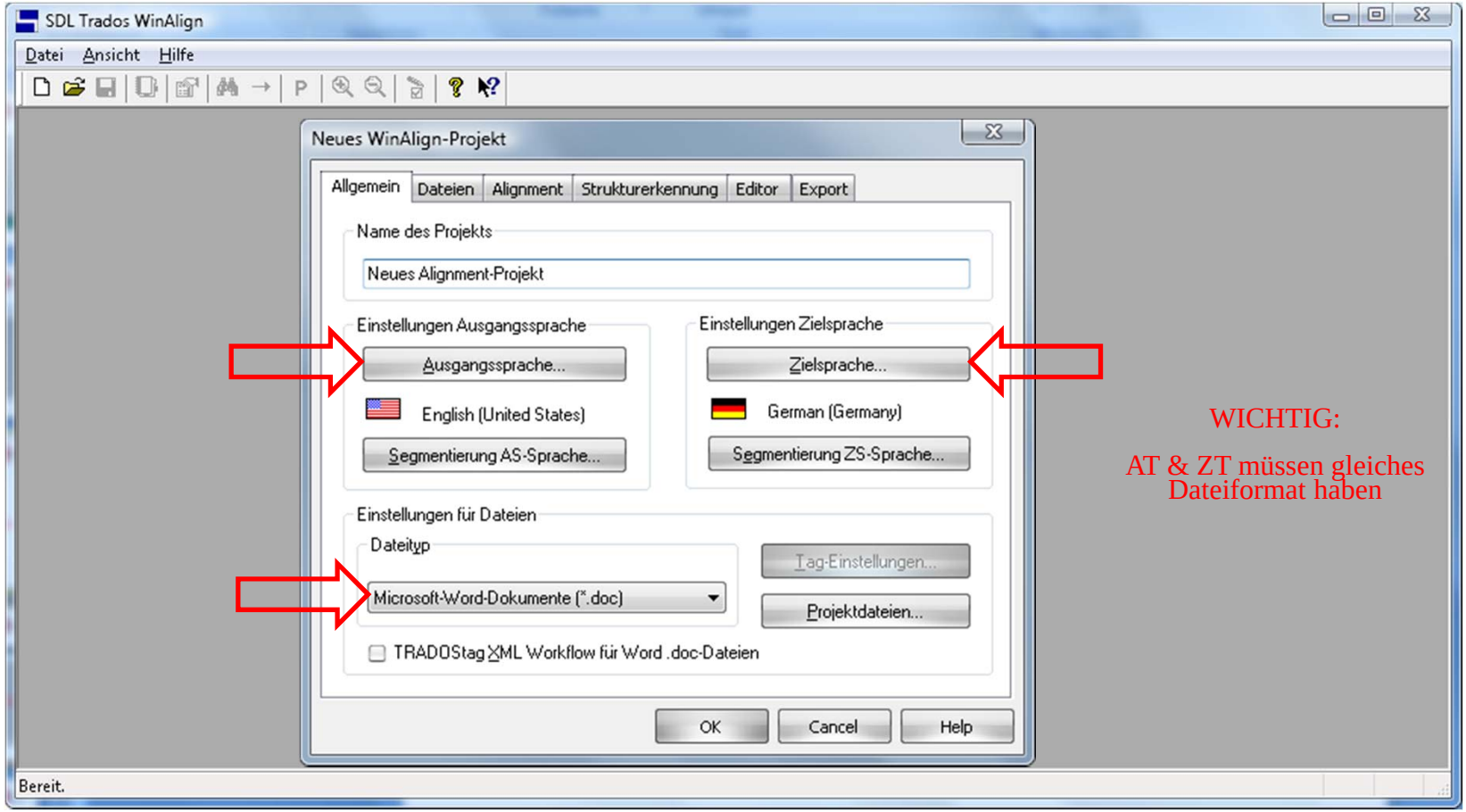
# Trados Alignment-Tool



# VORGEHENSWEISE
## Schritt 1: Neues Projekt anlegen



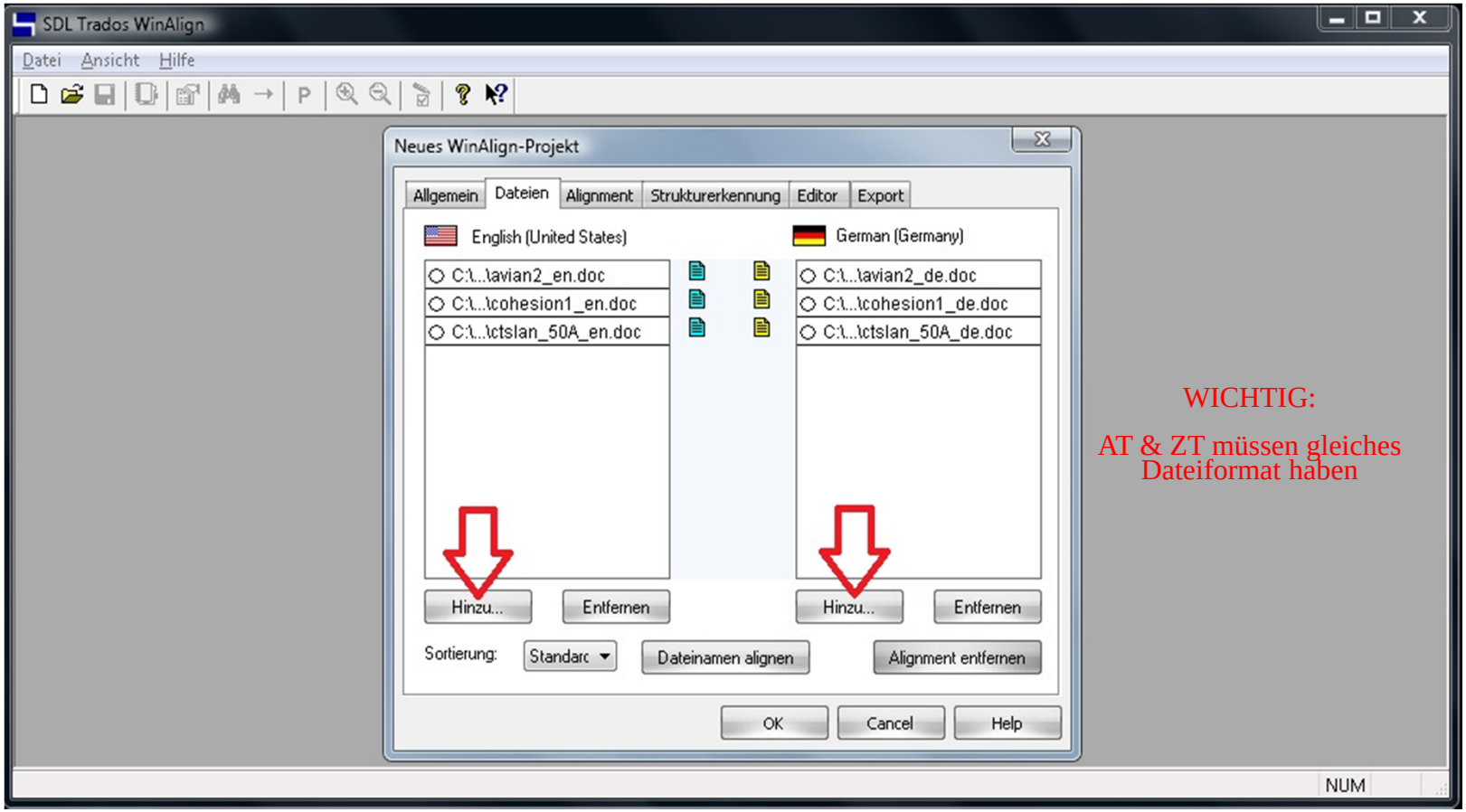
# Schritt 2: Auswahl von Sprachen und Dateiformat




WICHTIG:

AT & ZT müssen gleiches Dateiformat haben

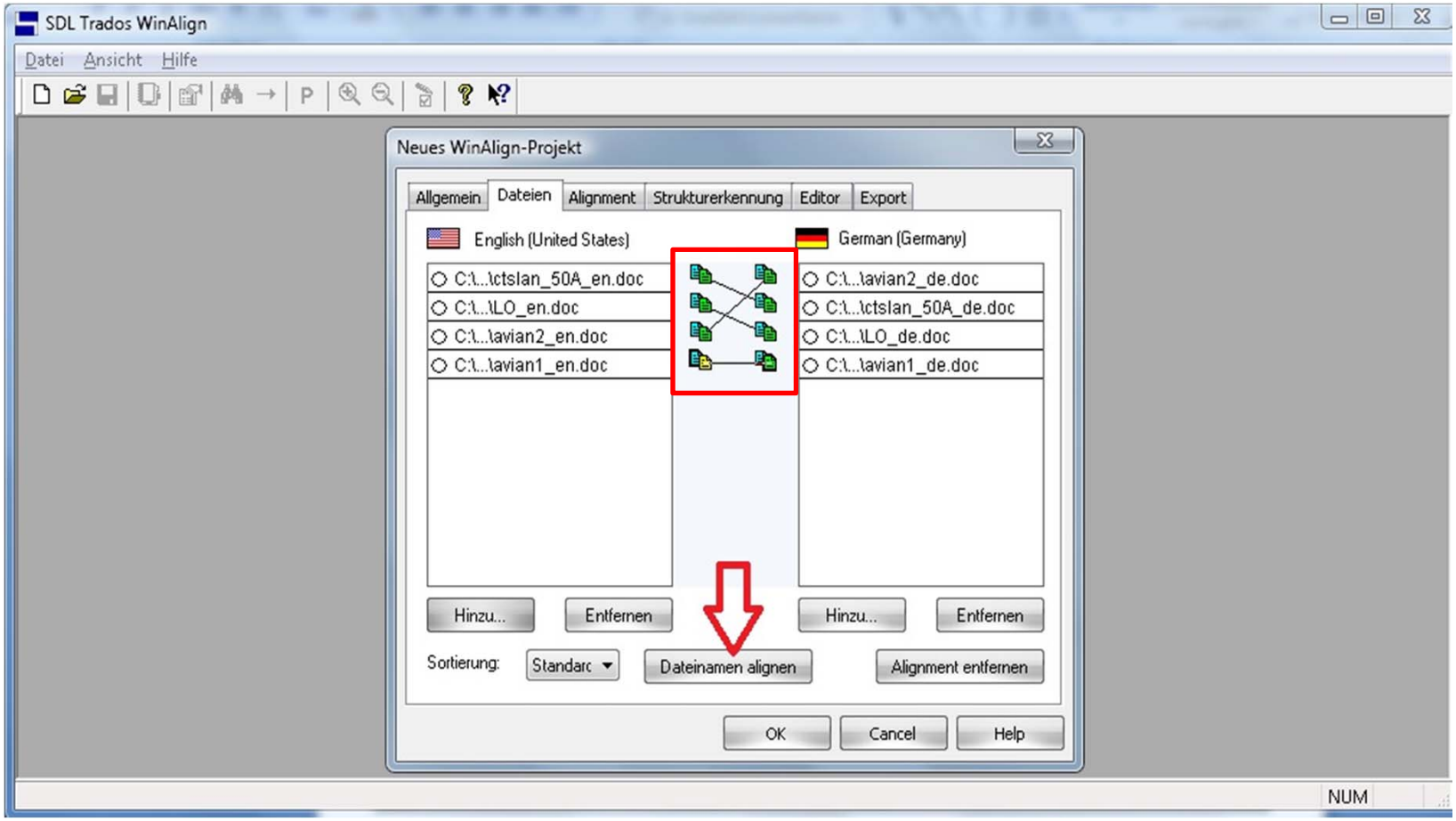
# Schritt 3:
# Auswahl von AT- und ZT- Dateien



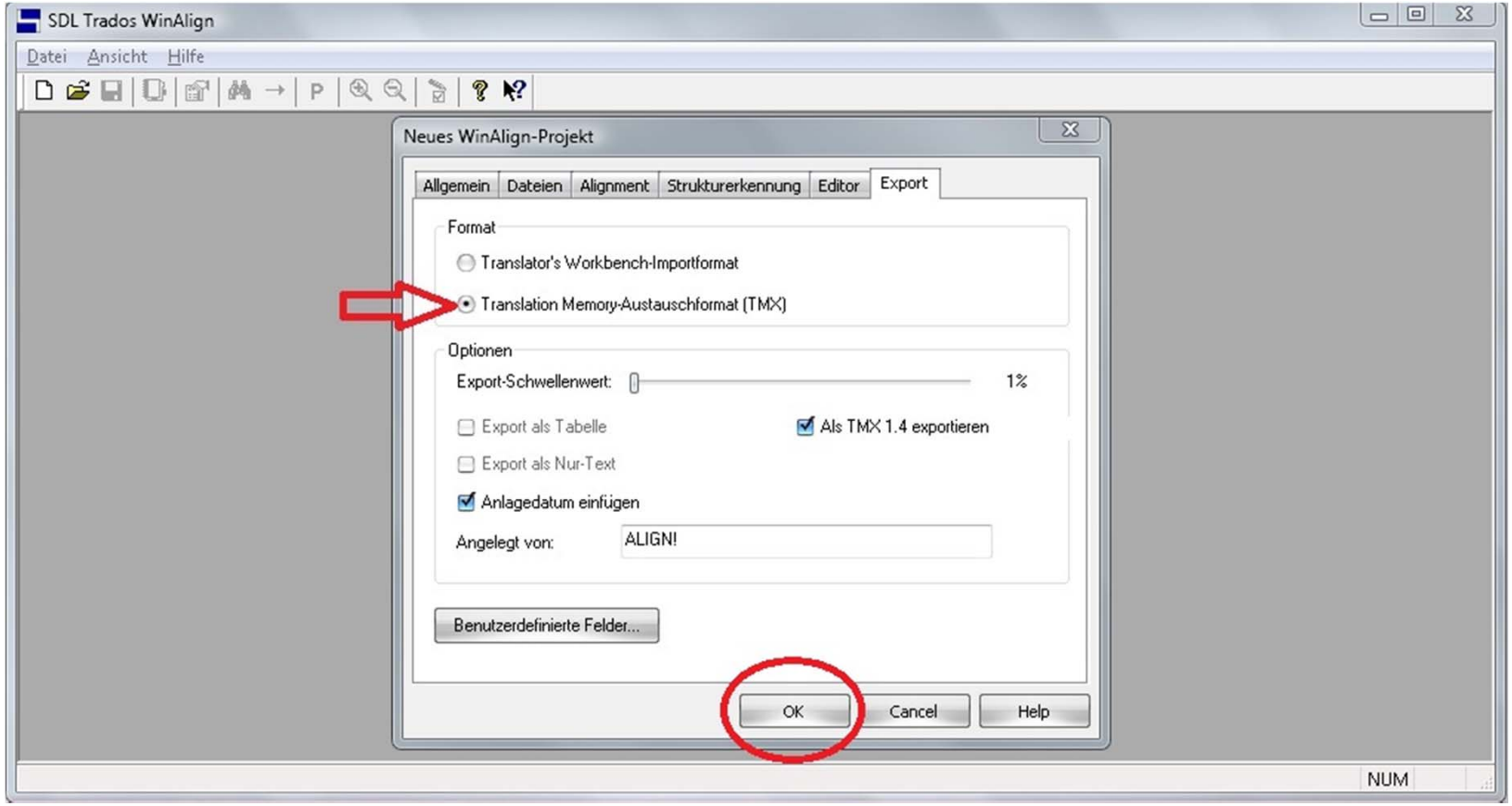

WICHTIG:

AT & ZT müssen gleiches Dateiformat haben

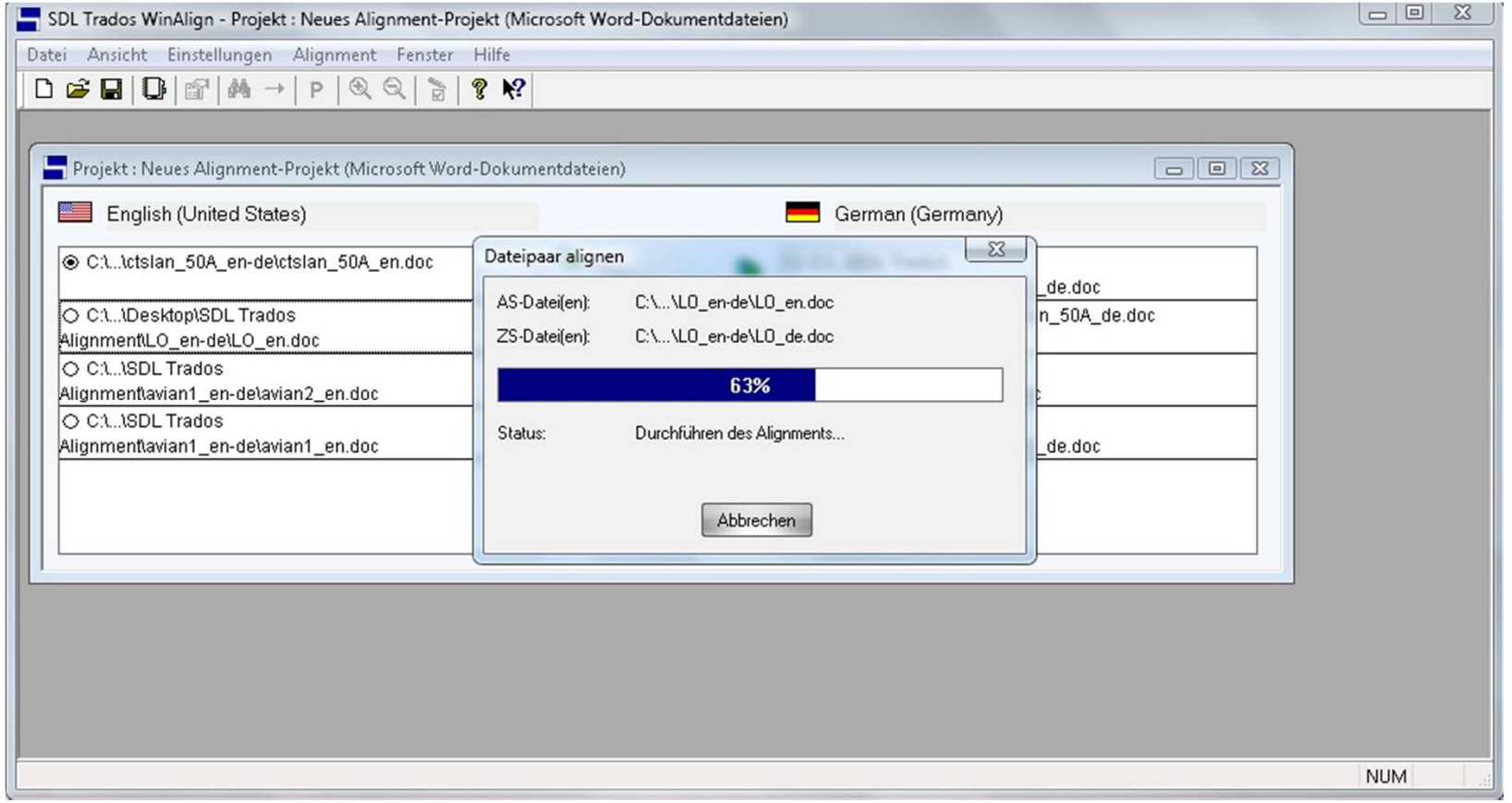
# Schritt 4:
# Dateien zuordnen



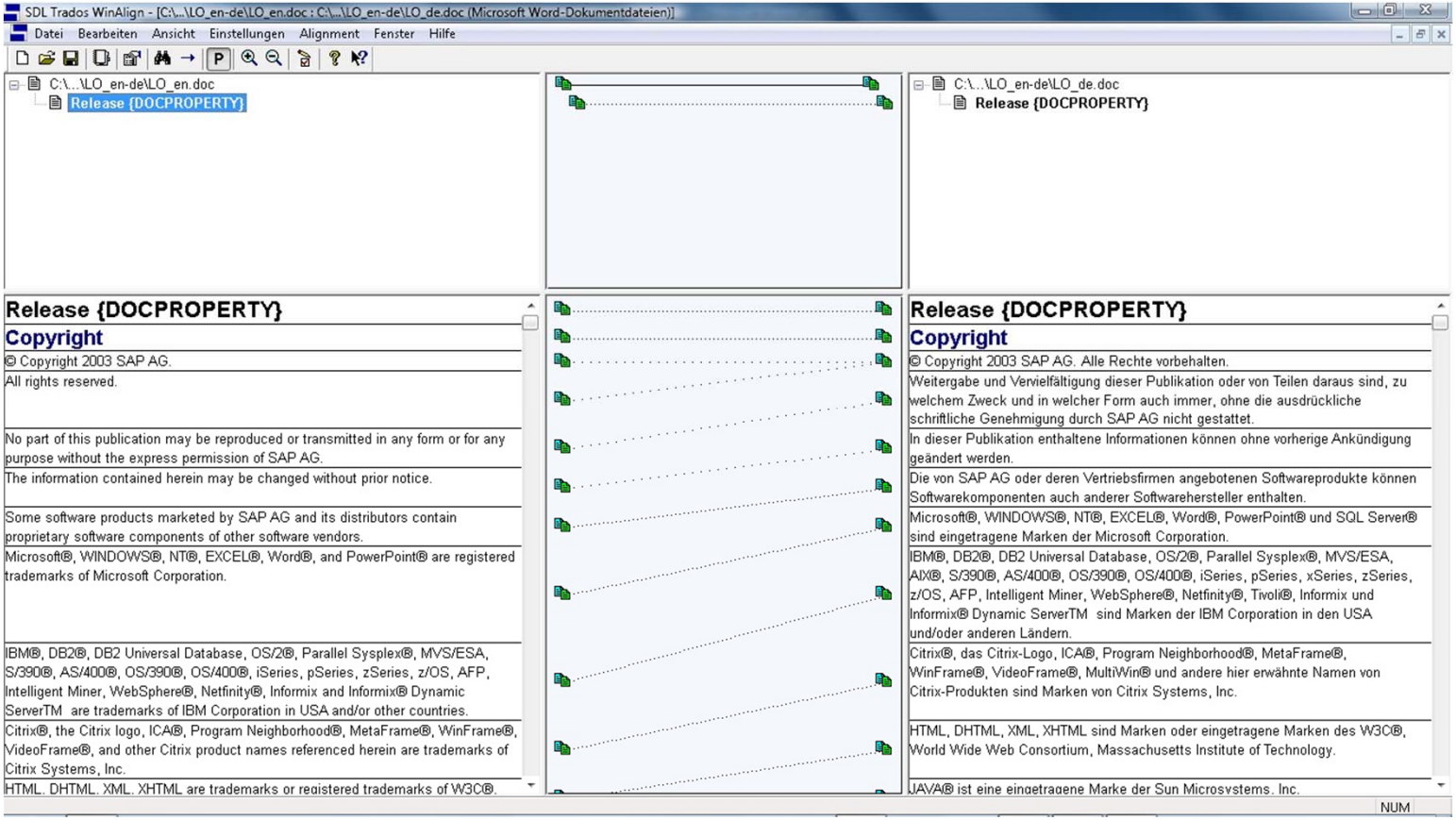
# Schritt 5:
# TMX als Exportformat auswählen
## (ermöglicht Dateiaustausch)



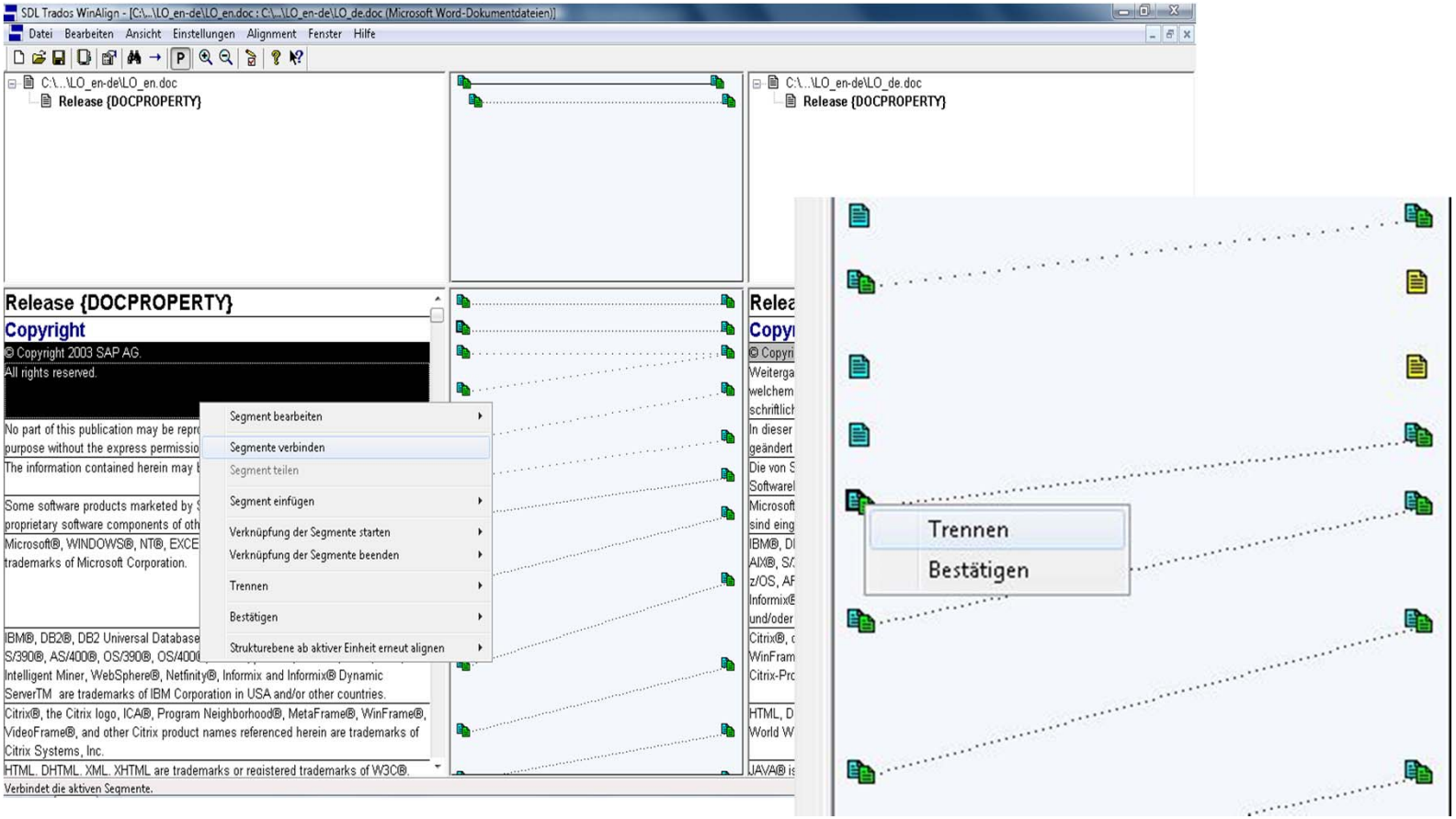
# Schritt 6:
# Alignment starten



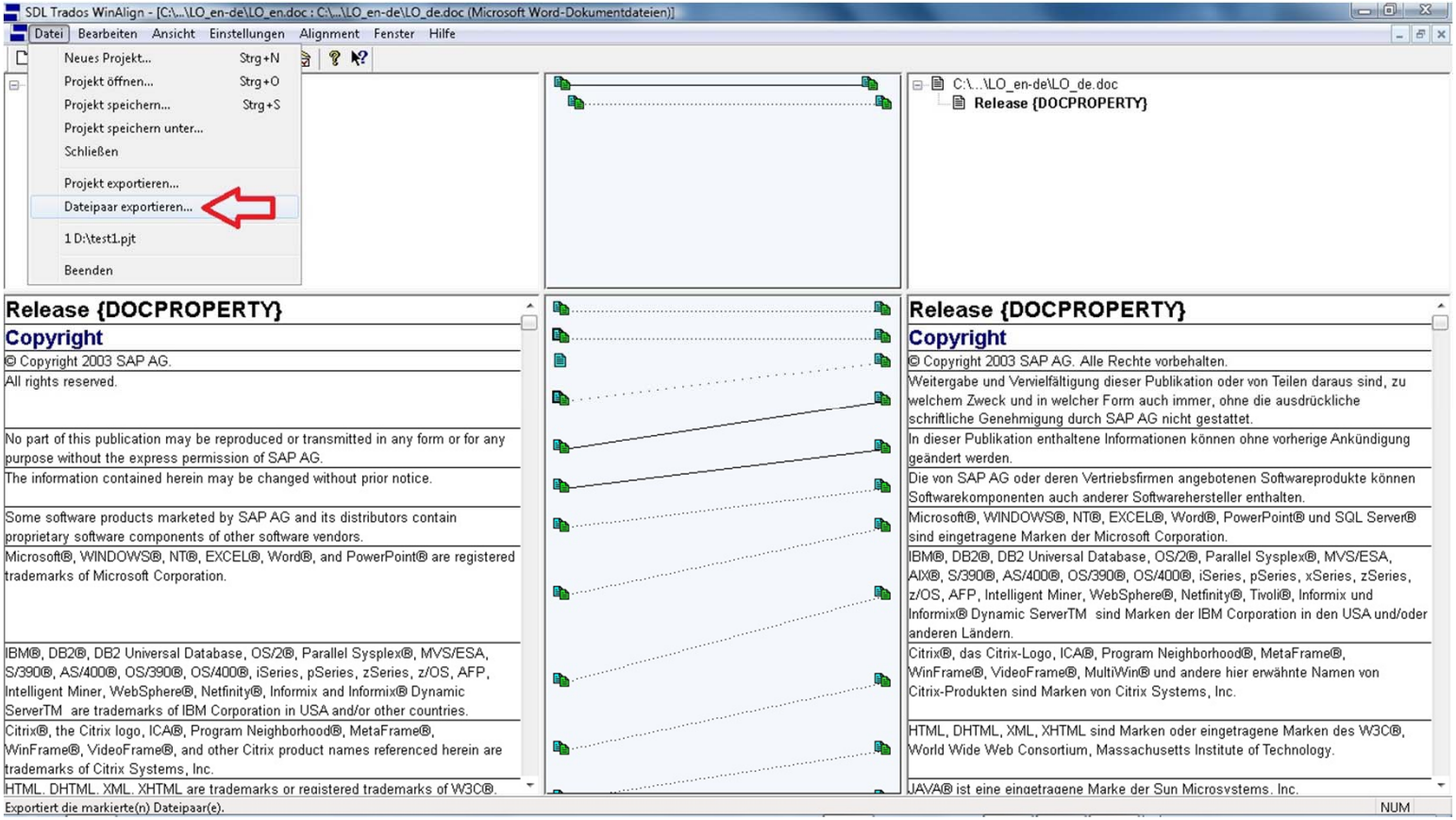
# Schritt 7:
# Segmentzuordnungen überprüfen



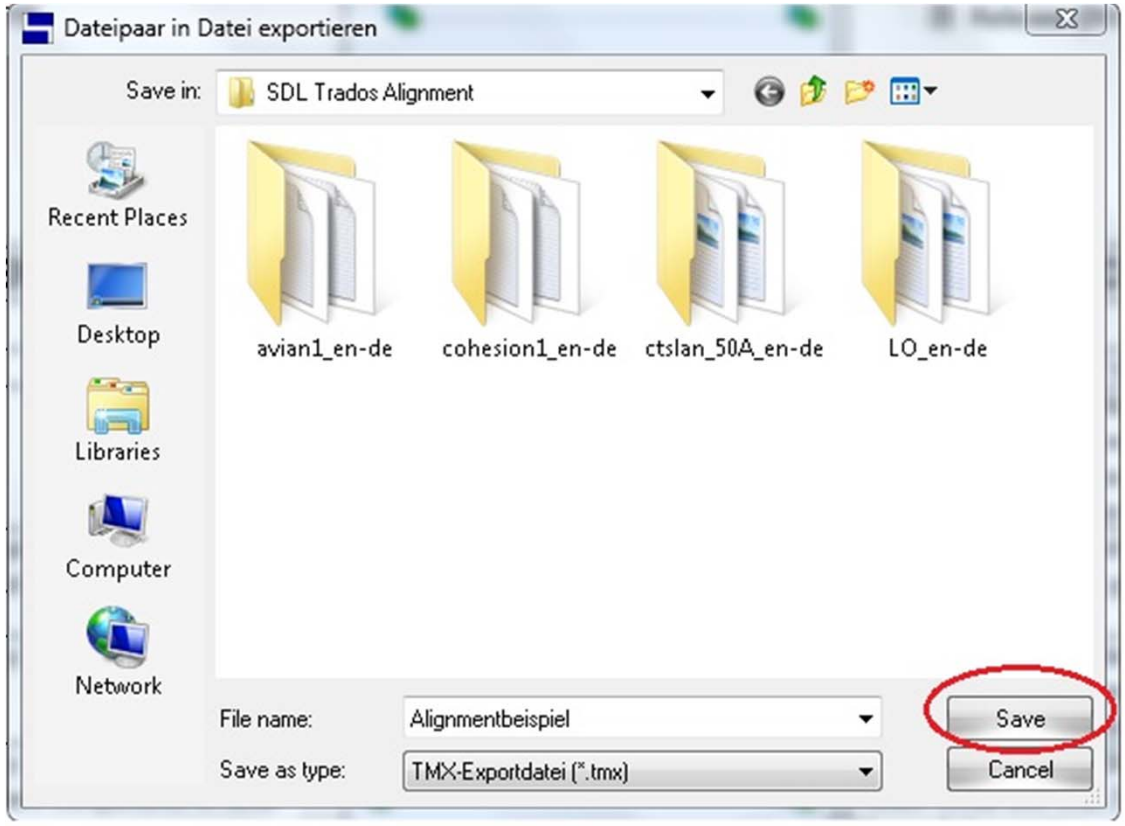
# Schritt 7:
# Segmente bearbeiten
# oder Zuordnungen verändern



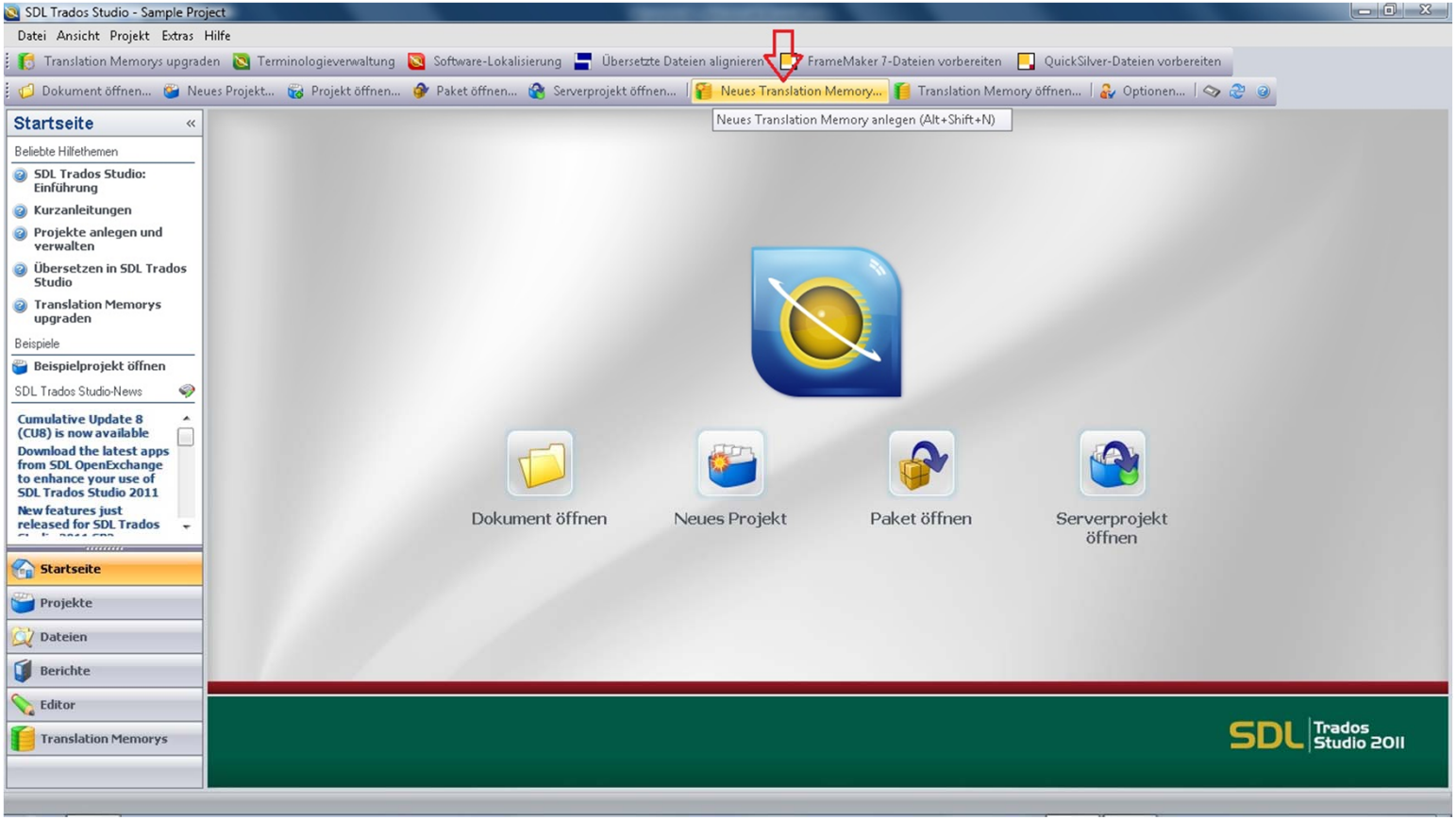
# Schritt 8:
# Alignment exportieren



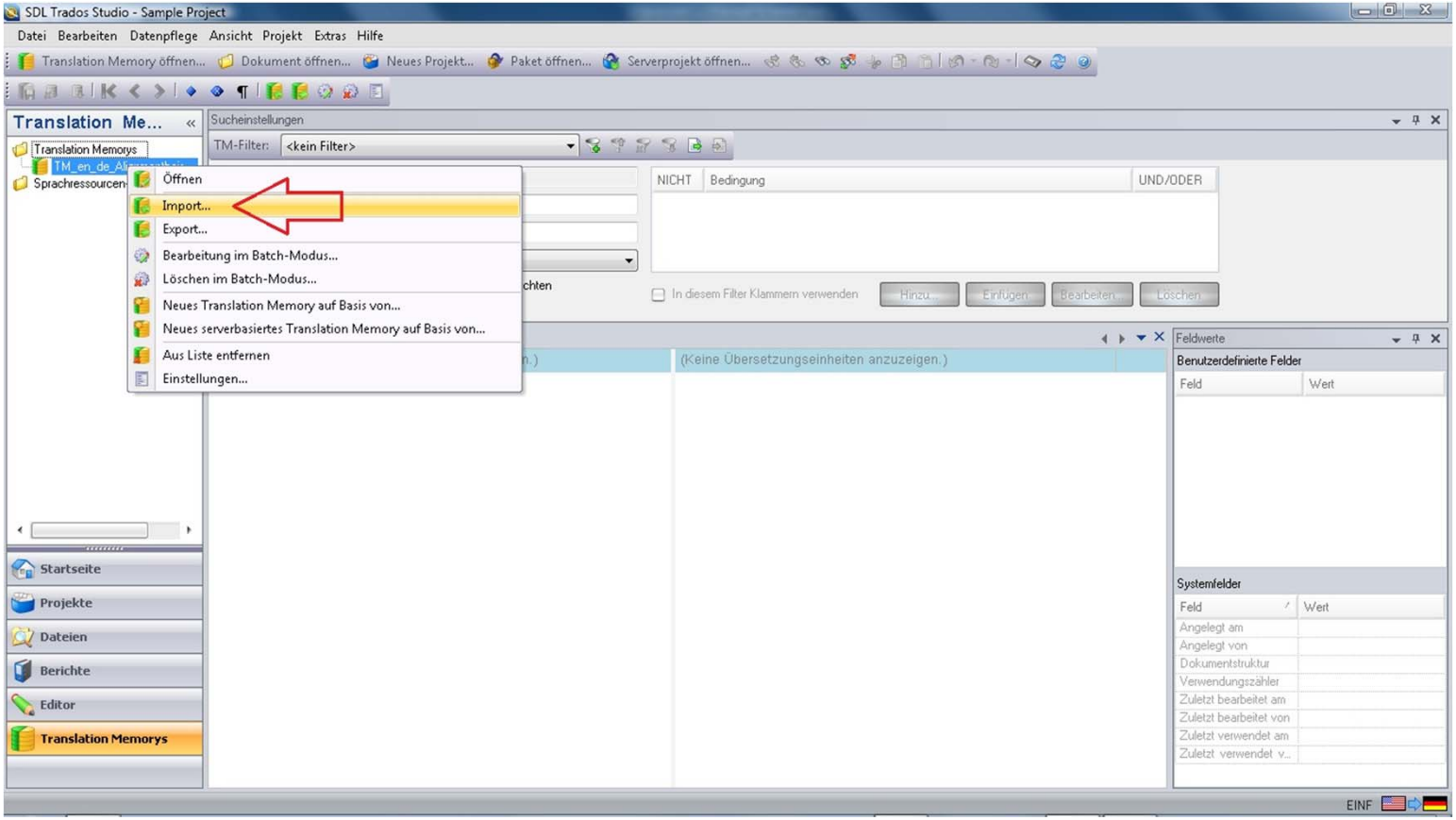
# Schritt 9:
# Zielordner auswählen, Datei benennen und speichern

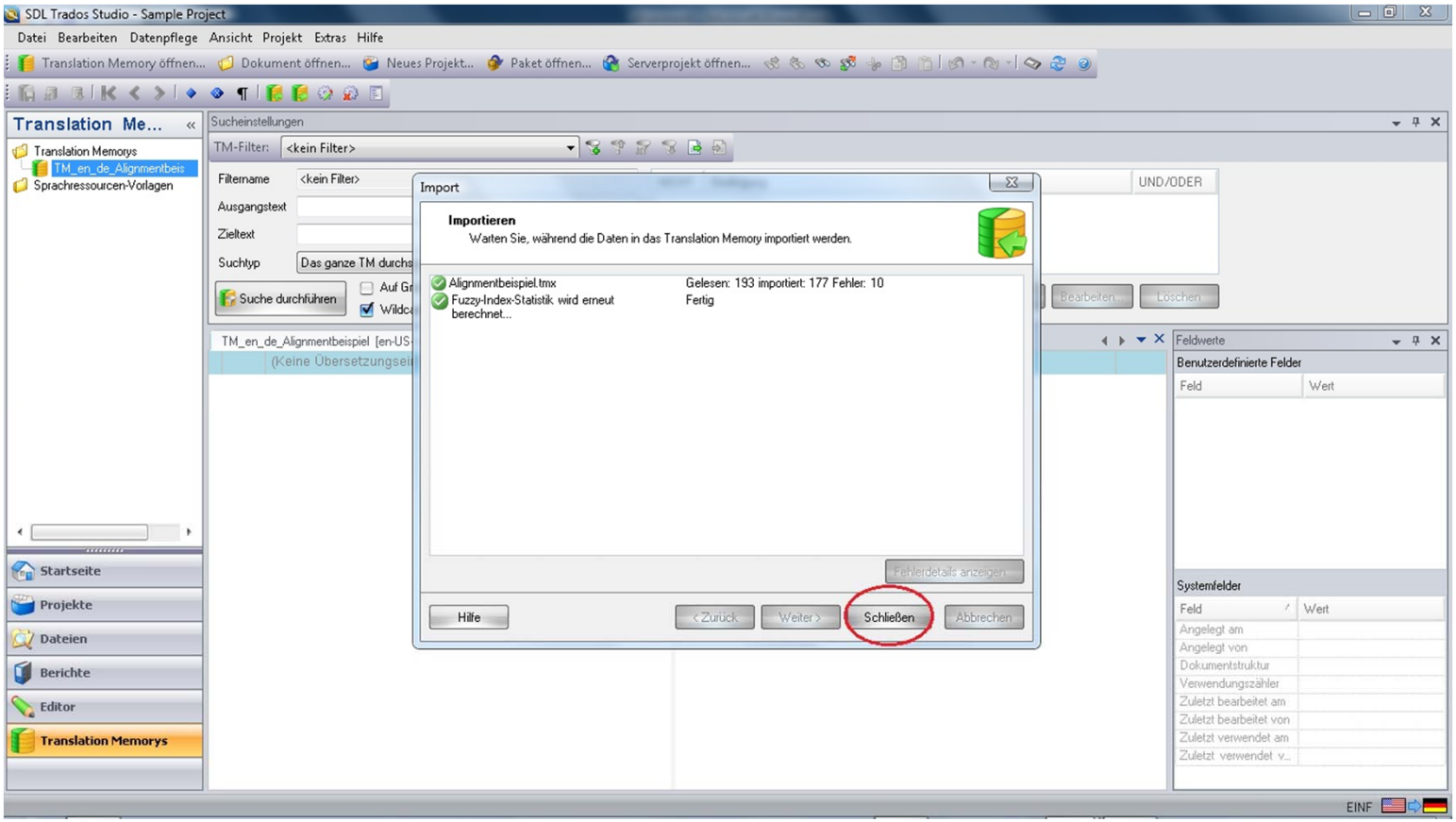


# Schritt 10:
# Neues Translation Memory anlegen

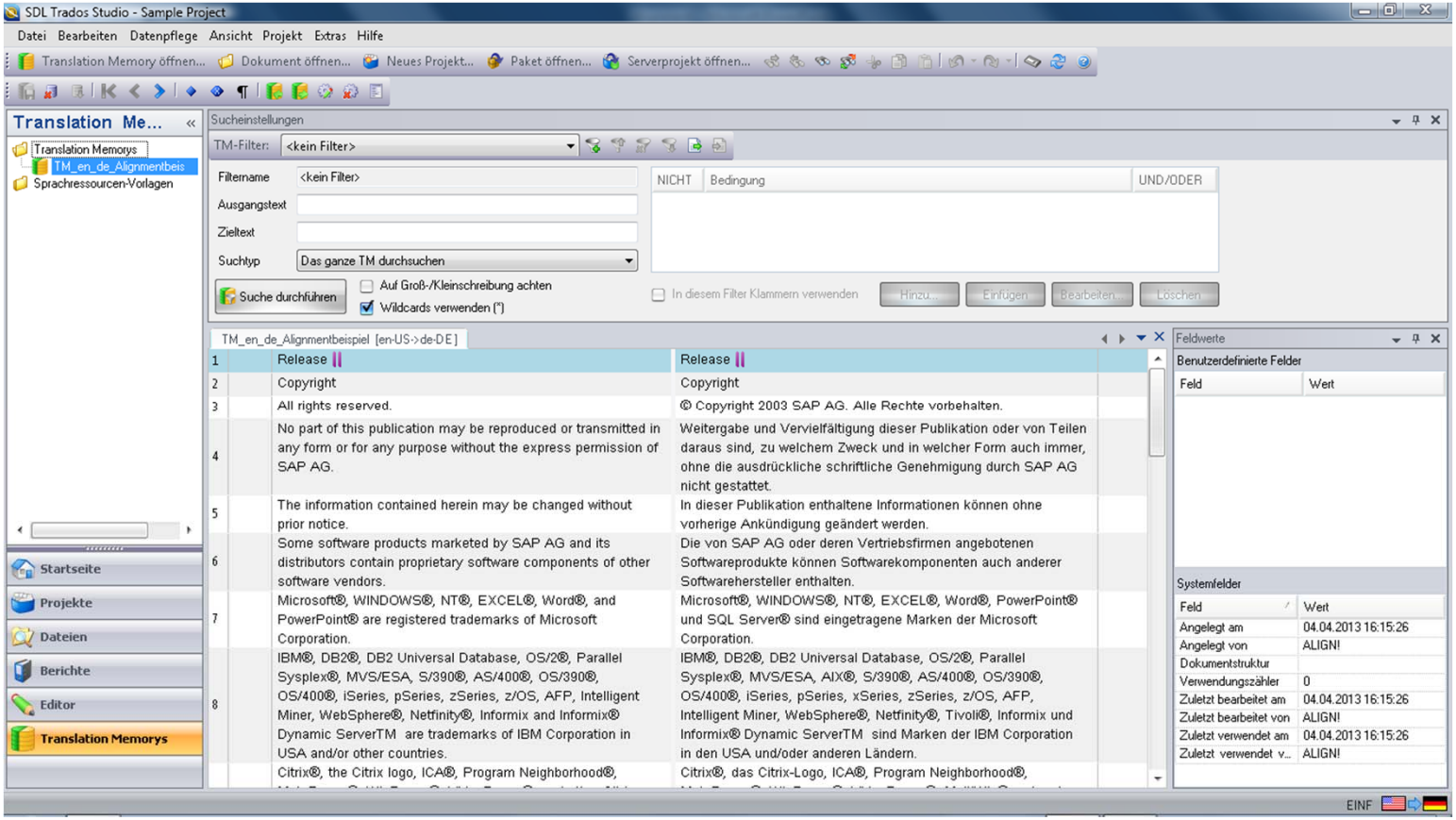


# Schritt 11:
# TMX-Datei in Translation Memory importieren




SDL Trados Studio - Sample Project
Datei Bearbeiten Datenpflege Ansicht Projekt Extras Hilfe
Translation Memory öffnen...
Dokument öffnen...
Neues Projekt...
Paket öffnen...
Serverprojekt öffnen...
Translation Me...
Translation Memorys
TM_en_de_Alignmentbeis
Sprachressourcen-Vorlagen
Sucheinstellungen
TM-Filter:
<kein Filter>
Filtername
Ausgangstext
Zieltext
Suchtyp
Suche durchführen
UND/ODER
Bearbeiten...
Löschen
Import
Importieren
Warten Sie, während die Daten in das Translation Memory importiert werden.
Alignmentbeispiel.tmx
Gelesen: 193 importiert: 177 Fehler: 10
Fuzzy-Index-Statistik wird erneut berechnet...
Fertig
Fehlerdetails anzeigen...
Hilfe
< Zurück
Weiter >
Schließen
Abbrechen
Feldwerte
Benutzerdefinierte Felder
Feld
Wert
Systemfelder
Angelegt am
Angelegt von
Dokumentstruktur
Verwendungszähler
Zuletzt bearbeitet am
Zuletzt bearbeitet von
Zuletzt verwendet am
Startseite
Projekte
Dateien
Berichte
Editor
Translation Memorys
EINF

# Übersetzungseinheiten stehen nun in der TM-Datenbank zur Verfügung



# Fazit

UNIVERSITÄT HEIDELBERG
ZUKUNFT SEIT 1386

- Nützliches Tool zur Steigerung der Produktivität

- Zur Zeitersparnis oft sinnvoll, komplexe Zuordnungen in freien Übersetzungen auszulassen

- Ziel: in kürzester Zeit eine TM-Datenbank mit korrekten Übersetzungseinheiten anzulegen